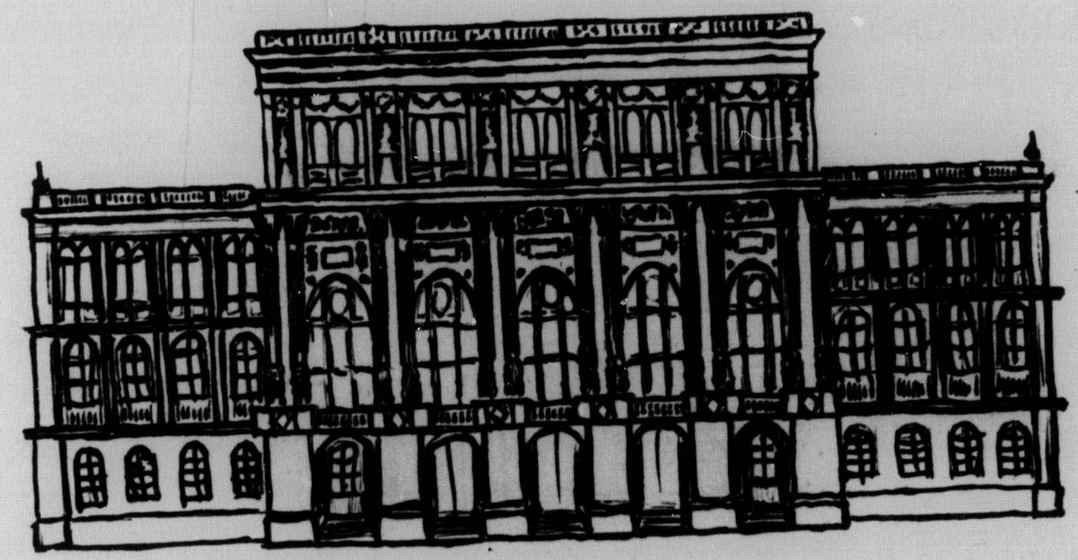
A. 464 / I.

1

* A MAGYAR TUDOMÁNYOS AKADÉMIA KÖNYVTÁRA *

MIKROFILMTÁR



BUDAPEST

* BIBLIOTHECA ACADEMIAE SCIENTIARUM HUNGARICAE *

1959

FOTO
Sz. T.

MTAK – KÉZIRATTÁR

MAGYAR IRODALOM

LEVELEZÉS

4°

91.

TOLDY FERENC

LEVÉLTÁRCÁJA

XXXVI. „S"

M. Irod.
[Levelestár.]
48E
91. Szám.

M. Irodalom

4 tárló

91.

[Levelestár.]

[I-IX. tárló.]

Tóthy T. levéltárnoka.

XXXVII. Kötet.

Sitkey Mária	1 levele.
Sólyom Károly	12 "
Somkeyi Teréza	5 "
Somogyi Károly	2 "
" Lajos	2 "
Somossy Antal	1 "
Somssy Károly	1 "
" Lajos	2 "
Somsich Pál	3 "
Sárközy János	1 "
Spéi Rudolf	3 "
Spiegler Gyula	5 "
Spissich Lajos	1 "
Stoll György	1 "
Stainer Teréz	3 "
Dr. Stein	3 "
Steinacker Gyula	6 "
" Amália	1 "
Stossl	1 "
Stiel	1 "
Stier G.	2 "
Stolberg Gróf	2 "
Stolz	1 "
Stoltz	2 "

Stock

Pest, 1869. Gyorsnyomdai Kertész József-féle könyvnyomda.

M. Irod.
Levéltár
4rét
91. Szám.

Storek Lajos 1 levele.
Sugár 1 „
26 levelektől 64 lapot.

Régi jelzés: 207 Szám.

Pest, 1863. Gyorssajtónyomat Kertész Józseftől Egyetem-sor 13. sz.

Pest, 1863. Gyorssajtónyomat Kertész Józsefnél földszínsor 13. sz

Tekintetes Úr!

Rég ezelőtt, de nem tudom melly Újságlapban, azt olvastam, hogy ki három megtsüllönböztetes, kandurt tudna fel mutatni, bizonyos, már akkoriban határozottan kitett prémiumra számolhat. — Kik? Kik sem? tüzték ki ezen premiumot, egész valósággal nem tudom, de ugy rémlik előttem, mintha a mindenre fogadásra kevö Nemes angolok volnának. —

Én emelt következtében mint természetesbúvár a Stön kiülön részeiben több ezer ekre menö masska kölyköket, masskákat, és kandurokat nagy figyelemmel vizsgálgattam, és számos évek utámi vizsga törekvésem tsak most vezetett sükerre.

Előttem a Tekintes Urnak nagy becsü személye ugyan nem = de tudományos neve annyira = ismerös, hogy mint neve mint személye iránt valódi pietással viseltetem, és ennél fogvá talán nem vagyok szerénytelen ha személye iránt vonzó rendületlen bizalmam folytán azza kérem, hogy ezt ha végletes felvilágositással nem leirna is tárgyban, többi tudós barátaival is közölni szives legyen, és engem

Pest, 1863. Gyorssajtónyomat Kertész Józseftől. földmunsor 13. sz

ki á három voltaképen még különböztetett
színü 1. tm. téjtaszínéh, sötét jékette, és
világos kamuszínü s kandur vagy kan
macska birtokában vagyok, miért tár.
tás végett kiggyesen tudósítani méltóz.
tassom.

Kiü imádott magyar Hazámra
Istentöl áldást kivánva, még különböz.
tetés tisztelettel maradtam

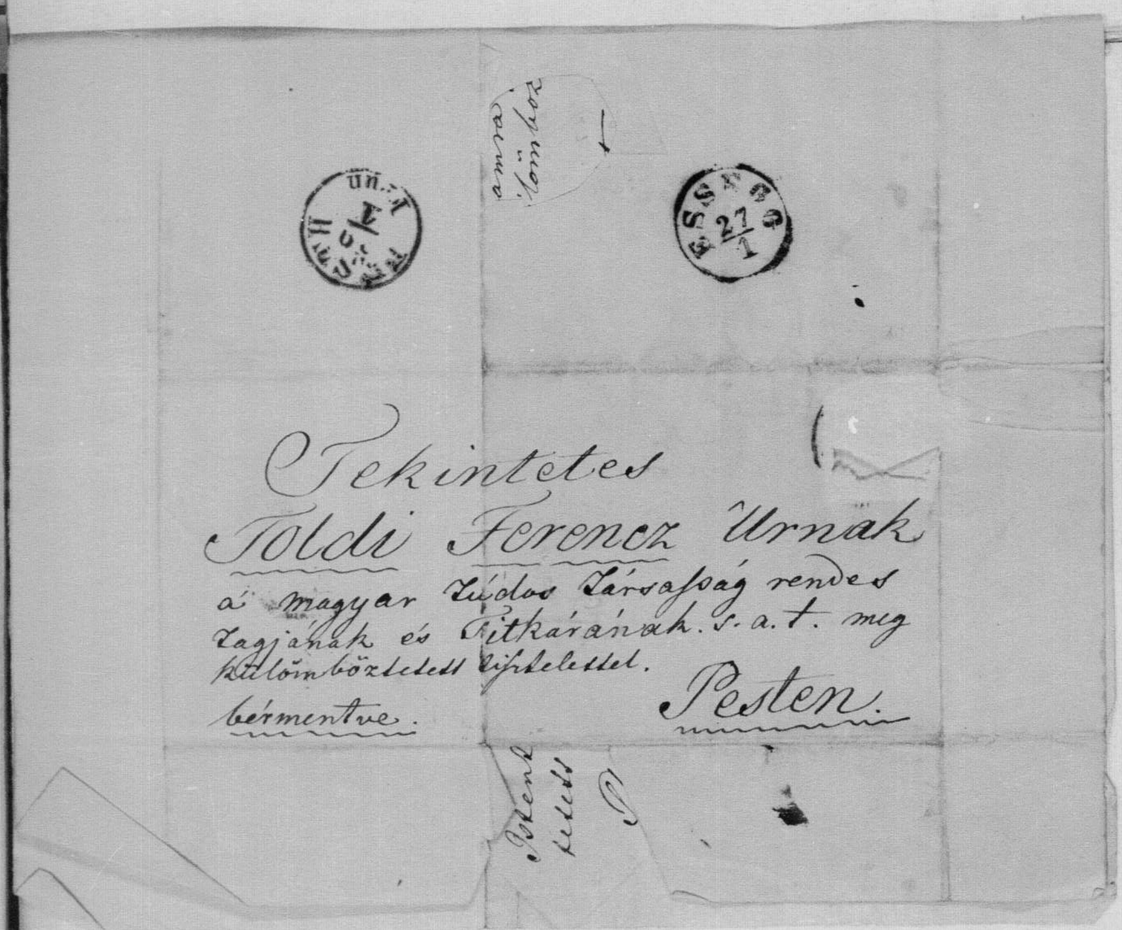
Petermieran Pozsega megében 24/1862.

Tekintetes Urnak

alázatos szolgája
orvos Sitkey Manó.

az utolsó posta Pozsega.

Pest, 1863. Gyorssajtónyomat Kertész Józseftől feldunasor 13. sz



Tekintetes
Földi Ferencz Urnák
a' magyar Tudós Társaság rendes
tagjának és Titkárának. s. a. t. meg
Különbözteted Tiszteletével.
bérmentve.
Pesten.

5

3

Ormul

Tchinseres Tsolnok úr!

147.

Uiuán beiras soraiból látszam volna
Kegyednek, hogy a „Rövid magyar
nyelvtudomány" czimü S. paraton
megjelent munka elönne ismeretes,
csupán a második általam jelentett
munch szándékom is bibliographiai
jü leirásáe adni, melly következö.

Rövid tetmészettan
Az alsóbb osztálok számára

Elsö rész
A testek tudománya
S. paraton

Nyomtatva Wádashay Antáy
formatumu
á munká 8ad ivtben van, 211 lap.
egy köre metszett táblával. A má.
sodik rész, az erölt tudománya tö.

Pest, 1863. Gyorsajtónyomat Kertész Józseftöl felhunsor 13. sz

vid idön közvetetlen ezen elöbbeni
szerzö nevét egészen el kell hall
ki egyébiránt nagy tisztelettel m
radtam

Kegyednek

alázatos szolgá
Dsolcsér János m

Pest, 1863. Gyorssajtónyomat Kertész Józsefnél felsönnasor 13. sz

5

3

S. Basel Januás 19ikén 863

148

Tekintetes Titoknok ur!

Van szerencsém egy-az Athenaeumba szán
észtekezemel együtt, azon-a' kaszno
mulasságokban ritsem és akaratom ne
kül történis, i saját nevem föliratásával
is megjelelt legcsekélyebb tudományos á
Tekintetes urnak a' Magyar T. Tár
sasag könyvtára részére megküldem.
Ez mint a' szinen tárkaró felöbbek
rendeletéből iratott, i meg vala hagy
va az. lehető röviden készitem, va
lamint a' kéziratnak a munka ha
tárjan leendő fölegyezésök. A' beme
tartalmaló nehezes irás ellen hibák
nem tollamból kerültek, mert azok
egyenesen a' könyvnyomás illetik, ki
készülésem ellenére is a' correctiós
fáradtsagom ellenére is a' correctiós
fáradtsagom ellenére is a' correctiós
fáradtsagom

magas az illyenekben másol fölös v
lónak vészi. — Végre arra is bát
tudnám Tetes Titolnok urat me
lérem, hogy Hartmannon sorsa fel
egy par pórral értesíteni — ha le
légés- mélóztatnék. Mély tiszte
tetel vagyok

Tekintetes Titolnok urnak

alázatos polgár
Soltész János v
Veres Doctor.

Városgyarak Május' 29ikén 1840

149

Tekintetes Titolnok úr!

Bizonyos lévén benne, hogy Hartmann'
fordítása még darabig nem betülen
nyomtatás alá, részint hogy az ab"
ban még találkozható hibák kiiga"
zíttathassanak, részint pedig hogy ké"
nelly nem sikerülő műszavak helyett
mások által is elfogadva jobbak ígtas"
hassanak be, annak nehány hétre va"
ló visszatartásáért esedezem; nem
tekintvén föl a t. cs. biráló urakról,
hogy ők ezt ellenem fognák. Hi e"
gyébiránt megkülönböztetett tiszte"
lettel maradtam

Tekintetes Titolnok úrnak

alázatos szolgája
D. Soltész János
mkv

mkjk

Pest, 1863. Gyorsnyomtatóny omat Kertész Józseftől földmassor 13. sz

140

Tekintetes Tisztnek ur!

Remélve, sőt bizonyosan tudva, hogy Kat.
mann még eddigelő alatt sem igen
látand világot, bátor voltam azt még
darabig magamnál meghagyni. Mar
czéról pedig van szerencsém a tek.
tes urat tudósítani, hogy azon darab
Ez munkálatom körül
Gazdálkodási tetmészetrhistória
Elemi iskolák számára
N' kistáninemeti helv. hitvall.
egyházkerületi főtanodai rendi
Lelkészből
és
Müszudományi tetmészetrhistória
Elemi iskolák
előbbi már elhagyta a sajtót, a
másik pedig rövid idő alatt alája
bocsátatik. Alázatos tiszteletem mellett
maradtam sárospatakon Julius 18kán
1840 Tekintetes Tisztnek útnak
alázatos szolgája
Soltész Dániel
mpria

Pest, 1863. Gyorssajtónyomat Kertész Józseftől Feldúnaesor 13. sz

Sárospatak Őszhó 20kán 860

157

Tekintetes Szerkesztőség!

Van szerencsém jelenteni, hogy a Sárospatakon prof. Majoros Andrástól irt

„Rövid magyar nyelvtan, mány
Elemi iskolák számára
N. kelv. kiev. tiszáninneni
egyházkerületi főhatóság rendeletéből."

még mind ez ideig sem jelent tett a figyelmezőben, pedig még a mult évben lára világot, i ujabban prof. Molnár István ada ki

„Rövid tetmészetrajzi kön
Az alsóbb iskolák számára. a
N. kelv. kiev. vaj"

Pest, 1863. Gyorssajtónyomat Kertész Józseftől Feldunasor 13. sz

Mellyekre midőn figyelembe ajánlék, megkülönböztetésem tiszteletvaggyok
a Solinteres Szerkesztőségnek

alázatos szolgája
D Solován Jan
mpk

Tekintetes ér!

Már több ízben volt szerencsém egy itt megjelenő termé-
szettudományi munka' bibliographiájá' Kaposdtéke
beesés hírlapjaiban közlendés végett, megküld-
ni, azonban mindeddig sem jelent az meg. Még
egyszer tehát bátrak vagyunk Kaposdtéke hetrő-
vel együtt megküldni, hogy ars – minél más megje-
lenése óta tetemes idő folyt le – az olvasó közön-
séggel minél hamarább tudatni méltóztassék
A munka' címe ez:

Rövid testtan
Gymnasiumi alsóbb osztályok' számára
Első rész
A testek tudománya
nyolcadrétben, 2½ k. egy köre metszett táb-
lával. Ára 20 pengő kr.
Nem sokára követendi ezt a'
Második rész
Az erők tudománya.

Pest, 1863. Gyorssajtónyomat Kertész Józseftől feldunasor 13. sz

tében és rövid idő múlva sajtó alá menend.
Természethistoriá
Felsőbb gymnasialis iskolák számára
Schiner rendszerén dolgozta
Soltész János.
Mellyeket midőn figyelembe ajánlanok megtisz
bizodem és szeretnel vagyok

Kaposvárat
Várospatakon Május 20án 1844

alázatos polgája
D. Soltész János m

Pest, 1863. Gyorssajtónyomat Kertész Józseftől feldunasor 13. sz

Tekintetes Titoknok úr!

Szerencsém van Hartmannt ismét visszaküldeni, azon alázatos kéréssel, méltóztatnék engem arról tudósítani, meg lesz-e az ez évben nyomatás alá, valamint arról is, hogy az ezelőtt három évvel beküldött Zimmermann sorsa miben van; mert mégis igen furcsa dolog, hogy egy munkának, mi fordítás és nem is nagy, megbirálására három egész esztendő kívántatik. Ki egyébiránt becses válaszát elvárva, megkülönböztetett tisztelettel maradtam

Tekintetes Titoknok úrnak

Sárospatakon, május 24kén 1846

alázatos szolgája

D Soltész János

Tekintetes tudós Schedel Ferencz úrnak, orvos doctornak, mint [illegible] egyik érdemteljes titoknokának, alázatos tisztelettel

Pesten

Tekintetes Titoknok Úr!

Nem tudom mire véljem, hogy a tud. társaságnak nyomtatás végett beadott „Az otvostanbani tapasztalat Zimmermann után" cimü bírálatom mind ez ideig sem kerülte ki bírálat alól, holott szabályszerüleg másfél évvel már a másodikat várnia vala véleménye várattam. Ez az említett bíráratot még az 1861ki augustusban küldöttem a Tekintetes úrhoz, s igy közel negyedfél éve, hogy bírálatra tétetett, minden esetre igen sok. tronban vagyok, hogy azóta a Tekintetes ur kezéhez van a bírálat, s tán referálva is, az eredmény az academiának ki, s épen ezen eredményről megirására, s Hartmannom sorsa függ. Ezért a Tekintetes urat jelen sorainkkal alázatosan megkérni.

Pest, 1863. Gyorssajtónyomat Kertész Józsefnél felsőnnsor 13. sz

Ki nyújtóbíróság teljes kiszolgálásával
vadban
Felsőmocsolád Pivolnok vármegye
Sárvárgarachon, decemb. 8kán 1848

a' Tárnaw Szolgá
D. Soltész János

Pest, 1863. Gyorssajtónyomat Kertész Józseftől feldunasor 13. sz

5

3

5

Pesti Ferencz

Pesti, a magyar academia [illegible]
[illegible]

Deákh

Pesti Ferencz

Pesti, a magyar academia [illegible]
[illegible]

Deákh

27fkt.

Érkezett jul. 20. 1847.

155

103/k.

Tekintetes Főtanodai Kör!

Van szerencsém a mutatványiveknek
reklamas összeszedve küldeni,
aron alázatos kéréssel, hogy
annak a titságnál leendő bemu-
tatása után az ajánló iratos
postán velem közölni azzonnal
méltóztassék, ne hogy a más
végképen küzelgető nyomatás
e miatt hátramaradási szenve-
jen. Mint hogy pedig én a kegyes
levelét már akkor kaptam, midőn
a nyomatás megkezdetett, s így
magamat az ott lévén fratabatt
dog a formaumra nézve nem a
talmas hatnak, a mennyiben ez
a betűk a sorban 45re nem ha
nak, de 33 sor helyett 35 talá
tik, – méltóztassék arra is oldalon
ni, valjon kell-e, és ha kell, mi
mennyi majd egy ívre rúgandul.

Pest, 1863. Gyorssajtónyomat Kertész Józseftől felhunsor 13. sz

Kimnetmamra nézve igaz, hogy a
ratom volt arra sajás kölcsegen
kinyomatni, de meg sem álmodtam
hogy egy ivről kés arannyal ke
sebbet is határozhatson az Academia
s igy arról kénytelen vagyok el
lami, mint addig, mig más gondol
ra nem jövök kegyelmes a kör
gyülés annak kinyomatása iránt
felvilágitandó levén, valami jó
eszközölhessenek kegyeset fo
monra e részben. Ohajtanam volna
annak birálati tudni, hisz e tén az
Academiai szabályok szerint meg is tárgyaltatik. — A fönebb irt
ajánlatom minél hamarébb elvárva
megbizóim bizonyos tisztelettel mara
tam

Schiszler Pistoroh ártnek
Váralon julius 19én 1848

aláirandó polgár
D Solyom János

5

3

Felmeres Károlynak Lőcsén

[illegible] alkalom van, melly a tudós [illegible]
tal elhatározott s Hartmann [illegible]be
vagy utána függesztendő ajánló iratot,
mire egy hónap óra hiába várok,
elhozandja, s egyszersmind a külön
mutatványokat is visszahozandja.
Jelentem azért a Felmeres Uramnak, hogy a
tőstrassék arosas, ezen levelem elő
mutató paraszti kereskedőnek átadni, vagy
s engemet attól tudósítani: vajjon az
academia elfogadja-e a nyomon veleson
oly alapban egy ívnek, vagy sem? ezért
hogy a várandó két arany jutalom
díj, mikor kapházandom. Egyébiránt
ha még most fem küldetnének el az
említett ajánlási irat, tényleg le
rek arra kilátva, s munkámat a kül
ldül nyomatni. Meghitt barátsággal
telemel maradtam
Felmeres Pátroknak igaz
Pozsonban augustus 10én 1845

a Felmeres fogja
Schein János

Pest, 1863. Gyorssajtónyomat Kertész Józseftől feldunasor 13. sz

Schiesser Tirolról Ur!

A társaság gyülései már végök felé járnak, vagy tán be is végződnek, a történtekről, mik engemet illetnek, képes leend hozzád tudósítást adni.

1., Elfogadta-e az igazgatóság a jakorsrülnek arról tartozatát, miszerint Zimmermann tőrvel ütött és kényszerítő vala, vagy nem —

2., Igérete-e tetemi kártérre-e hozzád, hogy Katz, mantól az ördög rész le nem húzatik? —

3., Az erőszakos elől mikor kapkodandom ki kezemet, ki levelem vissi, a választ ünnep napnak elkésztetését, aláirásom kérem. Meglü, tözésemet tisztelettel maradtam

Schiesser Tirolról Ur.nak
Schiesser Tirolról Urnak
Párizsban, december 9kán 1847

a társaság jegyzője
Dr Schiesser János

Pest, 1863. Gyorssajtónyomat Kertész Józsefnél feldunasor 13. sz

Tekintetes Főtanodai Igazgató Úr!

Ma napi levelemre csak fővel válaszolni, s így abból mi bátorom valaszolni, s így abból mi bátorom rongyon tem tudhatsam meg. A megnyugvásban azonban a Kegyed által fentebbi tétre kiküldött tanárról mind inkább körülebül, s mondhatom, hogy csaknem nyakunkban van, minthogy ő által mam adódott, hogy az academiától esendő pénzösszeg kerembe vissza utasíttathassék, nem vártam tovább Kegyedet újólag megkeresni és megkérni, hogy ha az említett összegnek kiadása eshetőleg volna, arra jelen megbízottamnak áradni, ki attól nyugtatványnyal folyamodni, fivésztelen jöjjek. Ki egyébiránt becsületes válaszát elvárva tisztelettel maradtam

Kegyedtek

Sárvárpatakon, május 30án 1845

alázatos polgára

Dr Soltész János

Pest, 1863. Gyorssajtónyomat Kertész Józseftől feldunasor 13. sz

Tekintetes

Soltész János orvos, sóoltás ügyében

Sárvárpatakra

a megyéből.

Bolton

Beérkezett 29ón.

Pest, 1863. Gyorssajtónyomat Kertész Józseftől feldunasor 13. sz

3

Tekintetes Titoknok Úr!

Károlyi Gyula bárónak, kire az academiai
vala dolgom elintézési birám, az iránt
tudósítván engemet, miszerint fordítmányom
nyomatás a 11ság által fölvett normának nem fe-
lelvén meg, a 2 aranyból levonást tör-
tént; — e részben van szerencsém
Nagyednek emlékezetébe hozni egy nálam
meglevő levelének tartalmát, melyben
ez állításait, hogy a 11ság Hartmann gy.
elöljárósága, miszerint Hartmann gy.
maga a fölvett normának nem felel-
gyar meg, de minden a fordító fol ide-
ig várakozva s a tisztelet alig-e szen
dalé folyóra a nyomatásba, ne hú-
tek le, — és az hasábokra is
vált. Mélóztassék arról az 1847ki
évi határozatokat megtekinteni, és e
szerint dolgos többé nem fenyegetni legyek
iránt a 11ság 33 sort és 44 betüs hiján
ván egy laplon, az enyimen pedig 35 sor,
de kisebb számával csak 38 betü talál.

+ minden sorban

Pest, 1863. Gyorssajtónyomat Kertész Józsefnél feldunasor 13. sz

Tekintetes,
Tolnai Ferenczi, magyar academiai
titoknok, urnak, tisztelettel

Buda
222 ft.

Pesten

egyszerbarát
tavaszi egy vnek kiegészítéséhez ke
lep kívántatnék, s a 24 és 5 ik 2
ivre olvadva le. Mis aréry látnam
külségesnek megirni, ne hogy Kegy
tel az academiai pénztár iránti tekn
résből ennél kevesebbet lássanak
és nekem kár reggenek, annyival
kább; mert Kegyed egyhez nehem ar
méltóztasson irni, hogy egy egy iven
ötöddel van kevesebb, mint lenni k
lene, mis tagadok s bárkinel is meg
merem vizsgálhatni. Teljes tisztelet
maradtam

Kegyednek
Kassán, octobr 20ikán 1840

alázatos szolga
Dobrácz János

Pest, 1863. Gyorssajtónyomat Kertész Józseftől feldunsor 13. sz

3

166

3

Pest, 1863. Gyorssajtónyomat Kertész Józsefnél feldunasor 13. sz

Szeged Dec. 26-kán 858.

101

Mélyen-tisztelt Titoknok Úr!

Ha váratlan volt becses levele,
még sokkal meglepőbb volt reám nézve
annak tartalma, úgy hogy a kitüntte-
tést, melyben engem a M. Akademia ré-
szesitett, inkább tiszta, rendithetlen ér-
zelmeimnek s T. titoknok úr irántami
barátságos hajlamának, mint parányi
tudományomnak, melyről az iskolák fa-
lain kivül kevés embernek van tudomá-
sa, — tulajdonitom, s így a felelősség terhe
is, ha a várakozásnak, melyet egyik vagy
másik talán táplál, meg nem felelek,
őszintén-tisztelt barátomra fog háramla-
ni. — Több bennem a jó akarat, mint

— De 1021.

Pest, 1863. Gyorssajtónyomat Kertész Józsefnél feldunasor 13. sz.

a kópéság; ezt ők jól érzék, s nem
egy keserű órát fog nekem azon gondol
okozni, hogy kedvem hazám jellemi emel
kedéséhez nem járulhatok oly erővel,
milyennel azt az idők viszonyai mellett
szívem kívánja v eddig is kívánta, most
pedig – hivnak az Akademiának és magam
nak főczéljaúl lenni nem akarok – me
kívánja főczéljaúl tekintett; de mivel
tudom, hogy sokszor egy kevés is
mily fontos szolgálatot tesz az é
pületben v annak kiegészítéséhez
mily szükséget, vigasztalni fog
egyszersmind az öntudat, hogy ezt,
mi tőlem tellett, mint hü kapcsa
mosa a kötelezettek, megtettem; – mer
hogy kötelem nem fogok, azt ígére
csak adjon az Isten erőt és akaratot
ígért főczélom valósításához.

Fogadja addig is, míg personalis
leszek főtisztelettel találkozhatni, mind

maga mind kedv v neje részére leg
szivélyesebb köszöntetemet azon kérő
részvétért, melyet kitüntetésemnél ta
núsítottak; fogadja köszöntetemet a de
mnvitottak; fogadja köszöntetemet a de
breczeni legeslegjobb könyvért, egyszers
mind a közelgő évfordulóra azon óhaj
tásokat, hogy még sok évek át jó egész
ségnek örvendjenek, v minden, mi eddig
rossz volt, változzék jóra !!! Ezzel
kitüntetési hazlatomba ajánlva maradtam

őszinte tisztelője
Schröckenfuchs k.

– be nőtt.

Pest, 1863. Gyorssajtónyomat Kertész Józseftől feldunasor 13. sz

3

3

Szeged dec. 4-kén 1859.

Tekintetes Titoknok Úr!

Miután első értekezésem anathema alá esett, küldöm itt a másodikat, mely hogy mikénti fogja kielégítemi vágyhozzását, nem tudom. Ha nem üti meg teljesen a mértéket, tulajdonítsa annak, hogy kelyzetem csak lopva engedi munkálkodnom. Ha ne talán valahol olyast találna, mit kikaggandónak vél, legyen szíves egészen saját belátása szerint eljárni. Egyszersmind arra is egész tisztelettel fölkérek, hogy kelgettesem, mintha most Pestre rándulnom teljes lehetne, a felolvasást elvállalni szívesen tetlek, a felolvasást elvállalni szívesen kedjék. A tekintetes akademiának még egyszer kiszökettet fenezve csekélységemre kiterjesztett figyelmeért, maradtam

Tekintetes vrodgája
Schröckenstein k.

Pest, 1863. Gyorssajtónyomat Kertész Józsefnél feldunasor 13. sz

3

3

Szeged 13/8 859.

163

Mélyen tisztelt Tsokonak Úr!

Annyi szívességet, oly sok jó indulatot tanusit irányomban T. Tsokonak úr, hogy szinte pirultam bell azok meggondolásán, amiket utóbb, hogy elvétetett tőlem az alkalom azokat viszonszolgálattal legalább némileg mozgásába hozni. Fogadja tehát tőlem az egyet, mit tehetek, a legöszintéből üdvözletet, még valók azon is a vágyat oly viszonyok közé helyez, melyekben ha nem Önért, legalább családjáért többet tehetek, mint egyszerű üdvözletet mondani vagy hálát érezni. — Dicsőség reám nézve a tekintetben, melybe azon barátai hajlama s érettem tett szolgálatok által helyezett, s mázio-álpemétemből-e vagy ebből, nem tudom, de annyi bizonyos, hogy furcsa érzést kelt

-be volt.

Pest, 1863. Gyorsajtónyomat Kertész Józseftől feldunasor 13. sz

- be 1021.

bonyam, mely fulyvást azt tudatja velem,
hogy adós vagyok, nekem pedig, ha minden
másban, ez egyben bizonyosan nincsen sz
terhére esve. Még egyszer köszönet!

És most engedje meg, hogy első érte
zésem fölött is egy pár szót ejthessek. Nem
ítéletet hozott itt, s nem levén jé volna
első pillanatban megillet[ő]ve, midőn Hor
váth Lajos úr levelében olvastam, hogy
sem tartalma, sem kezelési módja nem olyan
minőt a szélhangoló értekezés iránt az Ak
demia igényel. A tárgy – úgy hiszem – hagy
is elegendő volna egy értekezésre, mert az
emberiség anyagi és erkölcsi jóléte a társa
mi élet főczélja; a kezelési mód hibás, el
mesek, – először mert bővet kezetlenségbe
tem, hallgatva másokra; másodszor mert
megfelelt kezem arról, hogy minden el leh
mondani; csak az igazságos nem, melyhez
úgy vezetnek s voltunk mindig mint e lea
nyel, – minden szépsége és jósága mellett

lehető, ha egyszersmind szép ruhába is nem öltöz
tetjük, s gazdag jegyajándok vagy más hasz
nem jár vala. – Az összes világtörténet mel
lett fűtt. A nagy tömeg mindenkor, minde
ként bűnt halmoz volt kevés véleményeknek, kik
mindig csak ősző czéljaikat és vágyaikat tar
ták jeen előtt, de nem egyszersmind a nép ja
vés is. Erre egy példa ellen százat lehet fölhoz
ni; de saját napjainak is oly közel fogha
tóbb bizonyítja azt, hogy alig van szükségünk
történeti példára. –

E rövid nyilatkozattal tartozom önmagam
hak; másnak más lehet a meggyőződése, s bár tá
volom azt, de hozzá nem járulhatok, annyival be
vésebbé, hogy a eszmeelletiek most is olyanok, mi
gek a legközelebb jövőben egy új és hatal
mas bizonyítékot igérnek állításom tekintetében

távára. –

Ezzel tapasztalt baráti hajlamaiba

ajánlva maradtam

igaz tisztelője.

Jókai Mór.

Pest, 1863. Gyorssajtónyomat Kertész Józsefnél feldunasor 13. sz

3

Vitt. márt. 30. 1864.

Nagyságos Kir. Tanácsos
és Dékán Úr!

Midőn szerencsésen villogtam Nagyságod becses is-
meretségébe vergetett, annyiszor és oly mér-
tékben tapasztaltam jó, mondhatom, barát-
ságos indulatát irántam, hogy elegendő
hálatlanság lenne részemről, ha Ügy
bizonyság erre répülnő sorai, melyekkel a
legnagyobb kegyekben részesített jó-
hajlandóságomat kérem, és a melyek minden más
bizonyíték nélkül magokban elegendők, hogy
jó emlékemről Nagyságodnál még csak ne is
kétkedhessen. – Vigasztalás ez nekem a
vesztség és fájdalomért, melyet a történelmi

Pest, 1863. Gyorssajtónyomat Kertész Józsefnél felhunsor 13. sz

...tanpéterői elüttetésen által szenvedtem, és pedig
a legnélkülözhetlenebbül szenvedtem; mert a vádak,
melyek ellenem emeltettek, nem egyebekben állottak hanem
mátyrnál, mint adatolttal megczáfolni könnyű dolog
volna, ha tény és alkalom adatnék.

Egyébiránt az ügy, mely oly sokakat mozgásba hozott, hogy új bizonyítékot adjanak, minélelőbb kapjaikban csakugyan nincs nehezebb feladat, mint a gonoszt nyerni, be van fejezve, a népemről nincs egyéb kétség, minthogy az általam őfelsége fiúcselekedet egész bölcsőjeti kezdet s mindazoknak fölött ez ügyre bocsátkozással bírtak, a legfiúságból hazafiúi szívből fakadó köszönetemet nyilvánítsam, s egyszersmind kívánjam, hogy a lelkesedett tanár a hazafiúi intézetnek becsületére és hasznára váljék!

Midőn ez észrevételeim tolmácsolására Nagyságodat ugyan bizalommal felkérem, és a Nagyságos Urnőnek kézcsókolásomat, tiszteletes Pistának üdvözletét s az egész női családnak baráti üdvözletemet jelentem, maradok Szegeden mart. 22-én 1864

Nagyságodnak

őszinte tisztelője
Somhegyi Ferenczy
gymn. igazgató.

Pest, 1863. Gyorssajtónyomat Kertész Józsefnél feldunasor 13. sz

Pest, 1863. Gyorsajtónyomat Kertész Józseftől feldunasor 13. sz

Tekintetes Ur!

Bátor vagyok a' második lap' javitási levonatát azon
észrevétel' kíséretében átküldeni, hogy a' sor kettős vonal
diptelenné tevén a' nyomást, miután az eredetiben sima
mindenütt az y fölött, mikép ezt a' facsimile' is bizo-
nyítja: ennélfogva ugy hittem a' dolgot elintézendő-
nek, miszerint csak i helyett kapnált y fölött szedessék
két vonal; és ha azonegy pédában több ilyen szónak elő,
fölváltva egy pontod is kapnáltassék. Nem tudom,
szerencsés lészek-e Tekintetes Ur' helyeslését meg-
nyerni; ki legnagyobb tisztelettel ajánlom magamat

Tekintetes Urnak

alázatos szolgája
Jonczy Károly

Pest, április 27én 857.

Pest, 1863. Gyorssajtónyomat Kertész Józsefnél földszinesen 13. sz

3

Pest. május 17. 1864

A Szent-István-Társulattól.

167

Nagyságos Ur!

Kedves tisztet teljesitek, midőn Nagyságod dat szerencsém van arról értesiteni, hogy a Szent-István-Társulat f. hó 19-dik és folytatólag 20-dik napjain megtartott XV. nagy-gyülése Nagyságod dat az igazgató-választmány tagjául megválasztotta; mi ujabb biztositékot nyujt az iránt, hogy a társulati czélok előmozditásával megbizott ama testület Nagyságod buzgó részvéte s bölcs ügyszeretete által teendőiben üdvösen fog mindenkor gyámolittatni. Mit szivből kivánva, egész tisztelettel maradok

Nagyságod nak

Pesten, aprilhó 29-én, 1864.

alázatos szolgája

Somogyi Károly
társulati alelnök.

Pest, 1863. Gyorssajtónyomat Kertész Józsefnél feldunasor 13. sz

5

3

Pest, 1863. Gyorsnyomtonyomat Kertész Józseftől foldunasor 13. sz

Tisztelt Szerkesztő úr!

Fogadja előbbi üdvözletemmel szíves köszönetemet, és csak azután a' figyelmező úgy-
nevében kegyed által lelkesen megbírált Képzőt gyöngyvirágban kijött
„Képzés és művelem" czímü bölcsészeti bírálatával némelly észrevételei-
mek. Előre bocsátom, hogy — bár competens ügyében vagyok munkám-
nak a' közönség forumára előtt eddig nem replicáztam; ezuttal is kerülni
akarván — most csak azért irom ezeket, hogy magyarázhassam: mivel némelly
esetleg munkámról közlött állításait nézetemmel meg nem tudom egyeztetni, s mivel egyszer már ezen figyelmezőben
munkámról igazságtalan méltatásokkal találkoztam bírálatot valódi
kíngyelem olvasni.

Vádol kegyed, hogy én, bölcsészeti alakításában nem az
könyvből elbölcselési módot követtem, magamtól, s mivel úgy szól az idé-
zet: „kiben psychologiai felfogás sok fontos ügyességgel párosulva, kiből
fontosból mindkét az emberismeretnek, stb". Am legyen; de ha
kegyed a' bölcsészet czéljával, tárgyával, helyzetével, és az ezen kérdésben
gondolkozási módot nem fogadta volna vádolni. Mondja
kegyed tovább előállítólag: „de ahhoz, hogy valaki a' kétkedés fö-
mélyére ügyesen elmerülhasson, a' történetnek támadtok és kifejlődjék,
arra belső valósággal és fiúkori gyermekben mutatkozzék fel, gyak-
korlatban életkorán bonczkés kell, stb" ha valaki psychologiai felfo-
gással párosult fontos ügyességgel, egy feltalálásban érdekes tör-
ténetes alakot előállítani: akkor több kézi emberismeret, és le-
lemtan tudása kívánatik; avagy ezt alája-e a' bonczkés és nagy ész-
lelővel megmutatni? — Arra, hogy „még az nem tudtál mit boncz-

a' Czím

Pest, 1863. Gyorssajtónyomat Kertész Józseftől. fel.lánczsor 13. sz

és czim alatt „Petőv Pálhoz intéz" felelhessem: akár mi értelemben vagyis is lehes bár rossz, de bírony még is tetőt lyuk az. — Menjen Kegyed utóh „maga a' tőzsénes is barzul alkodassen" ix azzán szíden, és elöggé elesmerem kőzli a' beszélgyázlatot: Igaz, hogy Paulina megszerzeti Gyérkin egy; de neve az hogy „ezöltetett félvezétőrekből megvetteenek kifzil magokat" Ha fínes vehna megegyszer – de mint mindá az ilyes rozsellen inja Kegyed – elobasni, ezon állításás kijzem, megmásdsaná. Paulina Gyérky, előtt legkevesbé se adna jelés szerelmének, Gyérky az ejny végi nem tudja, ha Paulina szerezi-e őt; hogy kifzi hát magás „ezöltetett" ze értéfből megvetteenel?" — „mind kettő sír és szépelőzik" ez egy kifzi szeszely tlet mondja állítás. Ha Kegyed az egész ejnyből megbiznó sarni, hogy Gyérky sír: inkább megszomorulne – hogy ugy szóljak – fáz aranyas mint Marót bán. Hol van az egészben csak egy szó arról hogy ő sír? és mint szépelődik olly nagyon! — A' beány (vagy mint Kegyed irá byány) első szerelme vallásás csak akkor lehetne rosznak, ha temő annak, kis szerelt: de neve akkor, ha midőn szí meghissjénel s mint itt bátyjának szépi azt. — Szép dolog szépszeli Gy dol in igaz bnálonal lenni!

Figyelemmel olvastam ön – mint egyetlen magyar criticus folyóiratot – a' Figyelmezőt: s éppen azért makran találtam benn illyekhez hasonló állításokat és vadatat. Többi közt 337 vége ha jól emlekezem – Bimbó füzetem alig két év alatt harmadik kiadá jára találván, az emlitett folyóiratban egy fiatal criticus: mondhatom, k tőlem jó barátom által – munkám szigorú megbiráltatván, ennek dáso (melyet, mint szinte az egész munkát Kerzy Gábor – állítja szerint – Kegyed tárcza sában is olvasá) – illy olvasatot értelemben közöltetett: „vigasztaljon kis madár dala, ha majd dalból sirjába szállok" Ön küldött egy pé dányt a' Pest academiai könyvtár számára, belőle a' 31ik lapon láthat ja Kegyed, hogy a' vers szak így áll: „ha majd dalból sirba szállok Ha így olvasnják el az értelmet, – mit a' figyelmezőben tett akkor Kegyed j va

jóá hagyásával Kerzy Gábor, és jelen bírálásában (melly különben példá dolmü) ezt Kegyed is – ugy könyen lehet gánsosodni, bírálgatni. Az ilyen, nem pártnélküli józan critica! Azért csinálsanak-e ennyunknak ellenségei hogy legyen mivel hozzánk? Illyen esetekkel le nem mossák Kegyedet azon fenyes, melyben rémélyek – de talán nem elég szerényen – pártjukat befedni settnek lenni állnyál. —

Menjen Kegyed tovább „milly személyzes az, melly fölvezetnek": Ha igazak azon ejmézés" jellemvonalok, mikor szerzett személyzetemnek tu lajdonitsam; ugy mélsán kérkedni; de ha igaz: hogy Gyérkinsky egy józan gondolkodású, művelt fiatal ember, ki szapajzsalatlan barátjait kenumbas bélyeg zö (mindazszerélyből mondi ki (5. l.) – ki élessanisága elsatja, művészi ejmé retekkel gazdagitja őt (6. l.) – ki jelen tudományát nagyobb raisonnáb ban is közszeretettel fogadtatik (13. l.) – ki elfogja keble tángjait, kerülni az élesítő alkalmas, csak hogy odrigi beszédeinek bizalmával (30. l.) – ki közönségben felebarátjai fegedelmére, menzésére önélte nem kiméltes vel áldozik (34. l.) sat. ez-e azon Gyérkinsky, ki mint Kegyed állitja: „tőr mesterséges és érzelegtes(?) minden önözet és nemes bátorság nélküli nya valygás belkülettel kapcsol össze"? Ezek nem józan criticushoz illő szavak. — Paulina szerelmének mikénti vallásáról, már lévén szó – csak hallgatok. — A' diákizálló tanácsos valjon csak azért vane, hogy legyen kinél találkozni? nem ugyan az-e azon tanácsos, ki ama kakely ügyi nak gyámunoka, nagy bátyjat, kinél az esény jó bonyolódásra számitott? (n. l.) sat. — Ezek így lévén, helyesen vádjai mind mélán jegyenek kezi magás egy igazság becsülő közönség előtt fellépő critikus! — Több fe mély, – kivéven az orvost, ki csak hivatásánál fogva áll viszonyban az személyzetével – csalódva nem tapsolt, így nincs mind homályban maradni. Számadásom apró mivel azért jaira nem méltó felelni.

Végül a' levélstilusról szón Kegyed szót: csak semmit, azt úgy is megszokta már azon közönség melly olvasá. Különben a' társalko dási szeretetről – szerettem volna megvallom, mint jó criticustól

ha egy

Pest, 1863. Gyorssajtónyomat Kertész Józsefnél. Teréz-utcza 13. sz.

ha engem, kifejezésére való több fényes társaskörökben megjelenhetni, mellyeknek modorját igyekeztem sajátommá tenni — ha engem mondom megtanított volna, miként kellene ily helyzetekben kapnálni. Azt kifejezni, ilyen társaságban alig fogok szorulni; s azt kifejezni ilyen társaságban bizálom minden egyedes személy neme eleggé alkalmatos. „Az az árvíz micsoda?" kérdezi végre Kegyed; kérdezze meg a' természet, mikor üzé ijesztő játékát 1838ban Pesten, miksi, és hol épen e' fényeus történet ideje s helye vala; igazán erre nem egy Kegyed? és mondhatnám itt Kegyed apró mértzére: hogy sok apró azért van a' fényemben az az árvíz felhozva, mivel kifejezéseimet kor- és ízek, szokások alakítani. Kegyed emlékezete illy prózai formában respektli és ínyja: higgye el ízetlen vagyok, inkább kell tennie és respektlenie a' sok helyetlen vádat kifejezéseim és közre bocsátásaik oly folyóiratban: mellyre — fájdalom! — már a' közvélemény úgy is ráütő a' pártosság bélyegét. — Erősebb védszereimet arra hagyom, ha mikor ízetlen ellenem — mit nem remélek — újra vagy dalkozni fog.

Midőn az egész kétkedés bizálaton végig megvarratott fűzöm tiszteletes mélyenyomású köszönetemet még egyszer kijelentve, vagyok: Pozsonyban Decemb 23án 839.

alázatos szolgája:
Somogyi Zadár

Tekintetes Úr!

Minap a' figyelmezőben kinosh kiadta költsönös gyöngyei' címü könyvet, 's benne kifejezéseimet méltóztatott megbirálni, némelly állításait nézetemmel külön közölnöm találtam, egy magán levélben az iránt ösmertetéseimet — nem is ám mint nyilvános replikát — kegyedhez közleni jónak gondoltam; de hogy az iránti kívánsága egyenes nyilatkozásomat igazolná', már ez előtt három évvel kijött munkáme felett közlött, — mondhatnám hamis elvekkel támogatott bírálat' némi czáfolatára, — de különösen a' magy. tud. academiai könyvtár számára Bernhöfner' címü munkámból egy példányt levelemhez mellékelve, a' k. postahoz által, — oly kínos kéréssel küldék, hogy tartoztassa előbb abból az idézett helyeket állítása — azon példányt rendeltetése helyére adni szíveskedjék. Hittem, nyilvánosság előtt közleni fogom acad. kifejtés tárgyalatai közt letehetni a' könyvtár bővítésére küldött könyvek sorában emlékemet tisztán azért is: hogy levelem vételéről kegyed ezáltal minőség bizonyossá tehetne. Ez nem történvén fejtvén, jelentőleg tiszteletel kérem tetteti fáradságodat az iránt: ha a' postakonfiszkáló hivatal által 24ik decemberben feladott-é, elküldött s' Zöldpiacz utczai Jankovich házba Kegyedhez címzett levelem kézhez jutott-e? engem — mennyire foglalkozási engedik — mielőbb egyetemben tudósítani méltóztassék.

Ki egyébiránt igaz tisztelettel maradok Pozsonban 31/1 840.

Tekintetes Uraságod

alázatos szolgája
Somogyi Zadár

Lakásom: Zöldpiacz, Mórvezhár 238.
Címzem: Hiteles ügyvéd s főpapi Titoknok.

Pest, 1863. Gyorssajtónyomat Kertész Józseftől feldunsor 13. sz

Tekintetes Scheidel Jerenez úrnak,
Orvos-, és Szép Mívész Tanárjának, a Magyar Academia
tagjának, és Szabadalmas Kőmívesnek, mint az Athenaeum épületének
második Szép Mívű Folyósónak egyik Szakaszának Készítőjének
tsl.

bémenet

Athenaeum épületének Építési Bizottmánya
Pesten a Pauler-utczában

PESTH
4 3

Pest, 1883. Gyorsajtónyomat Kertész Józsefnél feldunsor 13. sz

Pest Aug 4. 863.

172

Nagyságos Kir. Tanácsos Úr!

Különös örömemre szolgál, hogy alkalmam
nyílik azon éppen nem fárasztó szolgála-
tot tehetnem, hogy kedves leánykáját
legalább 12. órára felügyeletem alá vehe-
tem! – egyébiránt számításom szerint
mi csak Vasárnap estvére érkezhetünk
meg, mert 6ik s 7ikén lesznek a' vizsgák, –
8án pedig, azaz Szombaton egyik gyors
szekér sem jár, tehát csak Vasárnap indul-
hatunk, – akkorra pedig nekem okvetlen
itthon kell lennem, mert Hétfőn külön-
ben nem lehetne két Tanárban összeül-
ni! – A' pénzt felesleges volt küldeni,
mert érte el láthattam volna, – de
ha már itten van, majd gazdálkodunk
belőle a' kis passagernő számára! –
Ki egyébiránt a' viszontlátásig kü-
lönös tisztelettel vagyok

Ngodnak

alázatos szolgája
Somoskeöy Antal

Pest, 1863. Gyorssajtónyomat Kertész Józseftől feldunasor 13. sz

Genethliaca in natalem Fuelli D. Sigismundi Rakoci, Dni. Georgii Rakoci I. C. R. Matris Dapiferi, ex Magn. D. Susanna Joannsiana K. filioli primogeniti, a Studiosis Patachienesibus oblata. Patachini 1618.

Jó lenne felkérni Tek. Toldy Ferencz urat, lenne szíves iskolánk könyvtára részére a Tudós Társaság könyvtárából á mi költségünkre leíratni; különben is á könyv, á mint hiszem, csak nehány lapból áll. Á' könyv érdekes ránk nézve, á mennyiben iskolánk történetébe be vág. Én á' könyvet á Cornides Daniel Bibliotheca Hungarica czimü laistromából ismerem, mely azon laistromban á 73 dik lapon első helyen áll. Kerestem én ezt magam is Pesten létemben 1824-ben; de azzal igazíttattam el hogy á' Teleky könyvtár nincsen registralva következés képen tá nem lehet adatni. Hogy pedig á Cornides Daniel Magyar országot illető könyveinek gyüjteménye nehai b. e. Gróf Teleky László Ur által vásároltatott meg az tudva van, következésképen ez á könyv is á többivel együtt á Magyar Tudós Társaság birtokába ment által.

Szemere Bálint mpt.

Pest, 1863. Gyorssajtónyomat Kertész Józsefnél feldunasor 13. sz

Pest, 1863. Gyorsnyomtatvány Kertész Józsefnél feldunasor 13. sz

Buda Febuar 9ien 862.

Nagyságos Úr!

Kölegeren is bocsánatáért esdem, hogy Tegnap személyesen ma pedig irásban alkalmatlan lodomz, de erre a szükség kényszeret.

Ugyan is tegnap visszakivé Budára a Gregussfele juttalmazási ügyre vonatkozi iratokat figyelmesebben átforgadvan, azon két jelentésről, melyeknek mérsékletbeni közlésért kérést tettem, megtalálttam.

E szerint azok lemaradtatása nem szükségeltetik.

Hanem magyarázat valóban Nagyságodnak az ügyben két egyik legkényegesebb jelentése, és az tett Junius 16-ról 1858.

Jelentéig tehát azért vagyok bátor tisztelettel, hogy ennyán ezen jelentést másolatban tegyenkedjék nekem Budára átküldeni.

Nagyra becsülésem nyilvánitása mellett vagyok

Nagyságod

engedelmes szolgája
Somssich Lajos
ttai

Pest, 1862. Gyorssajtónyomat Kertész Józseftől földmasor 13. sz

Buda 10/7 862

Nagyságos Ur! 177

Legliztább szivből eredő örömmel fejezem ki a felett; hogy Nagyságod kedvez magyar hazánk, annak eredalma, és a tudományos haladás érdekében szerzett ritka érdemei folytán a Fejedelem legmagasabb tetszésébe részesitve - lankadatlan buzgalommal teljesitett fáradozásainak méltó jutalmát élvezheti.

Adja a Mindenható hogy Nagyságod e diszes állásában sokáig - és megelégedve éljen, és kedvez hazánk felvirágoztatására munkájában eredményesen, kivánja e

Lázben

Czikben Nagyrágodat az ő állásá-
valamint a Dr ügy a rabok
életben, mert Nagyrágod mellett
elmaradhatja a vagy költő sza-
vat. a megfizettem mind. mely cs
tartozás."

Különben az egyetem bölcsé-
lyi karán kerülő IX ülésén a
Detoll f. é. jegyzőkönyből olvas
tam, hogy az egyetemnél fe
állandó román nyelv-tan tan
széke folyamodók kérelmei f
vatal tétel végett egy bizot
mányuk adattak ki, és a ki

Zollmány

zollmány elnökül Nagyrágod jelölte
tett ki.

Ennek folytán, valamint a
Dr ügy, ugy az egyetem érdekében is
Nagyrágod becses figyelmét különösen
Román nevű folyamodóra vagyok
bátor ezennyomni, ki az említett tan
szék elnyerésére főleg folyamodott.

Román egy szelid jó magá
viseletű fiatal ember, most rendel
kezési alatt hivatalnok. Különben
ő már Varadon is működött mint
tanár, és reménylem, hogy ügyünk
nek ártalmára nem lesz.

Kegyeskedjék ő Nagyrágod
kiválóbb ajánlati
tökéletes tiszteletem nyilvá
nítása mellett, maradok

alázatos tisztelője

Somossy Lajos

helyettesítő titkár

Pest, 1863. Gyorssajtónyomat Kertész Józseftől. Feldúnasor 13. sz.

Pest, 1863. Gyorssajtónyomat Kertész Józsefnél. Földünnepe 13. sz.

Szabadon 1851 13/5

179

Ürményi József bátyámnak
felsiólítása folytán, sietek őtet tudósí-
ni; miként én is örömmel igyekszem neve-
met arok sorában, kik nemzetiségünk
megmentésére törekedve: a' nemzeti
könyvtár ügyében fáradozni óhajtanak,
Kiről midőn őtet értesítem
igaz tiszteletemmel maradok

alázatos szolgája
Somssich Pál

Pest, 1863. Gyorssajtónyomás Kertész Józseftől Teleknasor 13. sz

Pest, 1865. Gyorsajtónyomat Kertész Józsefnél. Földmunkás tér 12. sz.

3

Tekintetes Akademiai
Titoknok Úr!

Lelkai Fr. Somsich Pongrácz 1849ik. Augustus 26án holt
meg, — mitül midőn Tekintetes Országodat
felkérem, hogy legyenkegyes elhunyt sárdi Somsich Jó=
=zef Kamarás Urnak ajándéka esmt, mellyet ő
multa tőrepben, — mélt. báró Eötvös Jozsef al
elnök utasitása tevekenysége kőzzétette mellett kül=
=dőttem által a magyar tud. Akademiának, és mellyes
mint hallom Tekintetes Országod vett által — engem
mi előbb megnyugtatni, és a megérkezett 8 ládá
Könyveknek átvételéről tudósitni szivesked jék —
Megkülönböztetett tisztelettel maradván
Sárdon 1861 febr. 8án

alázatos szolgája
Somsich Pál

Pest, 1863. Gyorssajtónyomat Kertész József tulajdonosnál Tolbuhin-tér 10. sz.

Pesten 1863 Junius 10.

192

Tekintetes Úr!

Elgondolhatja mennyire lepett meg levele, melyben Berrsenyinknek nekem kiöltsz=
=ött arczképét követeli; miután azt én még tavaly kora tavasszal, vagy tán 861
Első öszén vissza küldöttem; — de ki által? — azt hirtelenében meg mondani
nem tudom, — arra emlékszem miszerint a Magyar academiának kebelébe adtam
azt valakinek, t. Tot Lőrincz, — Szeremj — ke=
=nével? által, kinek kezeihez hűséggel ragaszkodom
nyilvánitása mellett kérhetitse. —

Nyomorult fogom; de legyedt és, kérem
legyen szives alázmo kiderszkodni. —

Csak egy napot tölteni Pesten és de
hogy személyesen nem jelenhettem ki fejnélkülö=
=zetet azon tiszteletes felett, ki emlékezetét kivánó
tiszteletével marad

alázatos szolgája
Somsich Pál

Tekintetes Földy Ferencz úrnak
a' M. tud. akadémia titoknokának. k. h.
a. Buda.

Pesten

5

3

183

Gabola 8-ik Januarius 837

184

Igen nagy Érdemü Tekintetes
Főtiszt ür!

A' Tekintetes ur-nak világ-hirre esett
mérsékletes Ember-szeretete arra
az édes reménnyel tölti-el engemet,
hogy a' Tekintetes Főtiszt
ur nem vészi magát meg bánt
va, ha én egész tiszteny, és esmeret
ben lételemre is sőrgetem bátor
kodom levelemmel a' nagy Érdemü
Tekintetes Főtiszt ur hoz, mint
engemet Ember társain ezánál fogva
Kötelességem oltsónói. Egy igen sze-
rély 's egy darab lapos táblácskám leve
a' Cholera betegség ő rosszulásának nér
ve, a' mint ha lehetne egyesé lehetek,

egész

igen kerentsésnek fogom magamat tartani
tudva azt, hogy arron mod által, jól lan
szabadulnak meg a' veszélytől.
Mely célom el érésébe leg biromo
sabb's leg jobb módnak látom a'
Tekintetes Ur nagy Tellüségébe
vetett bizodalmamat.

Méltaztasson a' Tekintetes
nagy Ursemü Tudnok ur egy pil
lanatjat fel áldozni eren alázatosan
ide ráz rövid jegyzetem át nézé
sére, s ha a' Tekintetes Ur át na
ne; ne terhelltessen a' Haza's
Külföldi Tudósitások Redactioja
nak által küldeni, hogy a' Hazai
mulatságokba Tészt vészi kiron
gesse.

Azon is, bátor vagyok Jusztelmi
a' Tekintetes Urat, mellyben

engemet tsak egy édelmes rendje át
tol tudósitani arrol, hogy a'
Tekintetes Ur által ki adatott
1861 Esztendei 21 darab Orvosi
Tárt Függelékjeivel egyetemben,
Postan ide le küldve mennyi
vel tehetem magamévé, s a'
több darabokra is Evenkénti
árrát; mert eren igen hat
nagy Könyvet igen tőrekedem
meg szerezni, de minthogy
ide Birtos Alkalmatosságot
találni igen nehéz azért Tek
tetem vegyük a' posta uton
is meg hozatni, a' pénz
a' ~~posta~~ a' mit ennek fog a'
Tekintetes Ur a' Praszeri
Posta hivatalnál le fizetem

Valer

s akkor ismét jogot bátorkodni a'
hirdetés által a' darabbnak ne
ve való le tűtetésére Instálni
Ha valóban ezt ezennel a' Tekintetes
nagy Tudomú Tekintet ez mél
tóztassa a' fel jött részt Hosz
sun és M. Vásárhelyen által
Zabolára inteni. – Melyet
mert alázatos Instálások után o
gunat a' Tekintetes tornak jöve
Dö bét Megyebeli ajánlva, ma
és örökös alázatos tisztelettel
Tekintetes nagy Tudomú Tornak
Tekintetes nagy Tudomú Tornak tsend
Leg alázatosabb szolgáj
Szalási Spányik Joseff
Gyogy, és Szabb Mester, az
Gyalog hétszéki Ezredtől C. K. F
bátsi oszlop.

185

Kérelem a magyar Chemikusokhoz. 186

Míg valamelly nemzet nyelvét, mellyet csak évektől óta művel, — kiléttileg értem — egész tökélyig ki nem fejtette: úgy hiszem, nem szolgálandó megbántásul a magyar chemikus Uraknak, ha ki észrevételeit — mert azok soha sem titalmasak — még talán nem idö után, sem annak módja nélkülözésével közli. Ezen oknál fogva határozám magamat észrevételeim közlésükre a nevezett Urakkal, s kérelmemet hozzájok intézve: tapasztalván, hogy ök a nyelvnyomozásoki elfogultságuk között, a chémia tartományában kevéssé messze tértek, a századokig szokásban lévö jó chémiai kifejezések helyett újakat kohólván, mellyek azonban a régieket nem csak ki nem pótolhatják, de azoknak még hamis értel, met is adnak.

Annak bebizonyításával következzenek itt egynehány pél, dák: Vegytann, Hamag, Székag, Hugyag, Nádméz.

A' legujabb Magyarok a chémiát Vegytannak nevezik, tehát ugy mintegy azon tudománynak, melly a testeket létrészeikből összetenni tanítja. De ez az értelem helytelen, mert a vegyités (Syn, thesis) talán csak kisebb része a chémiának; mert a chémia elvá, lasztani is tanítja a testeket az ö létrészeikre (analysis); tehát látszódhatnék, és pedig több igazsággal a chémiát Vegytan helyett "Választannak" (Scheidekunst) nevezni. De minthogy mind a két szó, nak egyike, Különvéve, csak felét adja elö azon tudománynak, mellynek nevét kipótolnia kellene; a Chémia szó pedig csak ugyan azon tu,

dományt

tudományt jelenti, melly mind a kettőt, vegyíteni (synthesis) tudni
lik, és választani is (analysis) tanítja. Miért akarnak tehát
a jó régi "Chémia" vagy "Chemia" név helyett mással, még pe
dig rosszabbal élni?

A "Kálit" a szójnjtók Flamagnak nev
zik, talán azért, mert hamuban találtatik; pedig minden hamuban ne
foglaltatik Káli. Azon növények, mellyek a tenger' partjain vagy pe
dig a sós tavak szélein nőnek, ha meg égettetnek, adnak uggyan ha
mut, de nem Káli hanem Natron tartót: így tehát rosszabb kife
jezés Flamag; és ennélfogva Káli jónak kell maradnunk.

Az ujabb "Széksag", sem pótolhatja ki a
"Natront"; mert a Széksag mintegy Széksónak tétetője, annyi
ra jelenthet mint hashajtó (principium purgans). A kere
kedésben előforduló magyar Széksó, éppen nem egy értelmű a Szé
savas nátronnal; a magyar Széksó mint tudva van, Szénsavas-
Kénsavas- és Sósavas- nátronból áll; ha ebből a chémiai
úton kiválasztjuk a Szénsavas nátront, akkor ez a tett a tudo
mányban nem egy értelmű a Széksóval. Valjon kipótolhatja-
tehát Széksag a Natron ideáját?

Éppen olly rossz értelmü szó a "Huggyag
"Ammoniák" helyett; Ammoniák csak akkor találkozik
a Huggyban, ha ez szétoszlik, a friss huggyban pedig, mint tud
van, Ammoniák nem találtatik; hanem szétoszlásakor a princi
pium Hoicum (mellyet méltán "Huggyagnak" nevezni kellene)
Szénsavas Ammoniumra változik.

A Czukrot

A Czukrot, Nádméznek nevezik, ezeket pedig
nem lehet és nem is szabad összezavarni. A czukrot a mostani chémi
kusok olly testnek nevezik: melly édes, kristalizált, és alkohol pezsgésbe
(fermentatio vinosa) által menendő; és azon édes testet melly nem kristalizál,
ható, de a borpezsgésben elfordulható, Méznek lehetne nevezni, ollyan azon
czukor melly az édes gyümölcsökben és a Szőlőben találtatik (Syrup,
Schleimzucker, Traubenzucker). Azon édes test pedig, melly nem kris,
talizálható és a borpezsgésben által nem menető Ednek (Süss) ne,
veztetik, illyen a Tejéd (Saccharum Lactis) s.a.t.

A Szőlő és gyümölcsmézből (Schleim- und Trauben-zucker)
vegyítés által származott Méz, pedig nem pótolhatjaki a Czukor nevet,
és annál inkább sem, minthogy a mézben czukor nem találtatik, és
a Czukrot nemcsak nádból (arundo Saccchari) hanem répából, és
jahorsa lébőlis készithetni tudjuk.

Ismételem tehát kéréseimet: maradjunk a jó chémi,
kus szavaknál ámbár rejtek; és csak akkor változtassuk, ha a Szük,
ség kényszerit, ne hogy talán illy helytelen nevezetek által, mert
helytelenek, mikelyest az okokkal támogatott vággyat ki nem elégithe,
tik, ne talán mondom évek után egymást ne értessük.

Bécs September 25kén 1838

Ládházai Specz Rudolf Sándor
Orvos Doctor, chémia Prof. s.a.t.

Pest, 1863. Gyorssajtónyomat Kertész József-féle intézetben Lo. 82.

Tekintetes
Tudós Szerkesztőség!

Pár sorból álló kérelmet a Ehonikus Urakhoz gondoltam Figyelmezőbe iktattatásával a Tekintetes Szerkesztőség által, alkalmasnak vélvén a helyet, bízván egyszersmind jó szívűségében: minekutánna örvendve tapasztalom, mi részvéttel tekintsük e Tudós Szerkesztőség a magyar literaturai körben annyi jót tenni, mennyit csak lehet. Ez vala részemről is mindenha a legohajthatóbb. Azonban körülményeim, mellyek közt létem nem elkerülhetlen szükség, egyébre utalának, hogy sem azt tehetni hatalmamban állott volna.

Most, midőn ezek némiképp megtágulának, elhatározám talán nem megvetendő észrevételeim' azokkal, kiket illetnek, tudatni.

Kérem tehát a Tudós Szerkesztő, sőget jó szándékom' pártfogolására, az ide

mellékelt

mellékelt kérelmet szokott módon a nevezett Figyel„
mezőbe iktattatni.

Szives indulatába ajánlott maradok

Tekintetes Tudós Szerkesztőségnek

hű tisztelője

Pécs October 18ᵈᵉⁿ 1858

Dr „ Lávházai Szécz Rudolf Sándor
Chemia r. Prof., az Erlangeni, Görlitzi
és Müncheni tudós tars: tagja; Stb negrád
és borsod Vasm. táblo bírája.

(143 fol. K a)

m

Vete febr. 18. 1860

Monsieur François Toldy Secrétaire de l'illustre Académie des Sciences à Pest.

189

Zenta le 15 Février 1860

Monsieur!

Me recordant votre encouragement généreux de m'adresse avec mes travaux scientifiques à l'illustre Académie de Sciences hongroise, j'ai maintenant l'honneur d'envoyer un mémoire philosophique à cette illustre Académie en la suppliant de le faire examiner et traduire en hongrois.
J'espère bien que mon mémoire prochain sur les matières impondérables et particulièrement sur la lumière et la chaleur sera conçu en hongrois; car je m'applique à apprendre cette langue merveilleuse avec l'élan digne une chose si sublime. C'est mon coeur qui m'y pousse.
En passant j'ai l'honneur de vous prévenir que le rapport d'un brochure philosoph. traitant l'influence du judaisme sur l'esprit humain composé en sermon que j'ai prononcé à Temesvar, et qui y est publié par moi à l'imprimerie impériale, est voué à l'interet de bâtiment du palais d'l'illustre Académie.
J'en fais imprimer 500 pièces, et je compte en pouvoir faire distribuer plus de 300 par mes amis, et le reste je remetterai à un liberaire à Pest.

Veuillez agréer Monsieur l'assurance de ma
considération la plus distinguée, par laquelle
j'ai l'honneur d'être

Monsieur

votre

très humble serviteur

Jules Spiegler

Pest, 1863. Gyorsajtónyomat Kertész József tulajdona. 13. sz.

3

2bg/p.07

Vien. a/r. 19 1860.

Monsieur François Toldy Secretaire de l'Academie des Sciences
hongroise à Pest.

190

Vienne le 17. Avril 1860

Monsieur!

Prenant la liberté de diriger l'attention de Monsieur
sur la copie de deux lettres de l'imprimerie imperiale
à Temesvar j'ai l'honneur de vous prévenir qu'apprenant
la défense d'avouer ma brochure à l'interet de l'Aliment
du parlais de l'illustre Academie, et d'en faire publier
la préface, je suis parte pour Temesvar, ou j'ai parlé Monseigneur
le gouverneur, et le priant de vouloir bien m'accorder l'occasion
d'exprimer ma gratitude à l'illustre Academie, j'ai reçu une
reponse très severe et des paroles très rigoureuses.
Aimant bien de m'occuper tranquillement en surete avec mes etudes
Il me faut quitter la Bukowine pour la Hongrie et
très probablement pour Pest.
Agreez Monsieur l'assurance de ma considération la plus distinguée
J'ai l'honneur d'etre
Monsieur
votre
très humble serviteur
Jules Spiegler

Pest, 1863. Gyorsajtónyomat Kertesz Józsefnél Tolmácsnak 13. sz.

Copie de deux lettres de l'impératrice impériale à Temesvar

1.

Mit Ihrer Zuschrift vom 26. Februar d. J. beantwortigen meine
dem gnädigen Befehl gemäß alle Ihnen
Anordnungen sowohl, als auch die in Hinsicht zu Ihrer Commando
Mannschaft

Auch das Recht derselben [illegible] angenommen
im Marine Corps Commandanten Infanterie Leutnant, um dessen
Leitung wurde die k. k. Hofkammer Präsidium in Wien
Auch ansuchen, gnädigst geruhen, Ihnen einberufen wird, die
Ihr Recht begnügen und Ihnen eine Prämie zur Verfügung
zugestanden werden.

2.

Mit Ihrer werthen Zuschrift vom 19 März 1860 werden
Die unter Ihrem Commando stehende Truppe Ihnen Ihrer
unter Ihrem Titel [illegible] Ihnen Ihnen zu Ihrer
Auch Ihnen Ihnen, dass die Vorsorge und die Mittheilung Ihrer Anordnung
ganz [illegible] Ihnen, dass alle [illegible]
ob Ihr Ihr Recht Ihnen Ihnen gnädigst [illegible]
Ihnen Ihnen [illegible] Ihnen [illegible] eine [illegible]
Ihnen Arbeiten, [illegible] Ihnen Ihnen mit [illegible]
Ihnen Ihnen [illegible] Ihnen [illegible]
Ihnen [illegible] Ihnen [illegible]

Von der k. k. Hofkammer
Temesvar am 29. März 1860.

Pest, 1863. Gyorsajtónyomat Kertesz Józsefnél Telepmester tér. 22

Ihr Wohlgeboren Herrn Adolf Toldy
Secretair der ung. Academie d. Wissenschaften
hier

Kaschau den 9. Mai 1860.

Euer Wohlgeboren

Indem ich Ihnen beifolgend Hoffgeboren meine Abhandlung über einen Religionslehrer meinen bleibenden Dank öffentlich darbringe, erlaube ich mir Ihnen mit meinem Manuscripte diese gedruckte Broschüre der Commission Mitglieder der Akademie J. Spiegler Religionslehrer in Kaschau Hauptgasse No 96 1. Stock zu senden

Ich bitte Sie Euer Wohlgeboren mir eine kurze Empfangsanzeige

Euer Wohlgeboren

ergebenster

Spiegler Gyula.

Pest, 1863. Gyorssajtónyomat Kertész Józseftől. feldunasor 13. sz

Magyar tudományos Akadémia
Titkárnak
Toldy Ferencz úrnak
Pesten

19/4 Pest
18 87

Pest, 1863. Gyorssajtónyomat Kertész Józseftől feldunasor 13. sz

3

3

11

Nagyságos Uram!

Kegyes Uram!

Tekintetes Akadémiai Titkár Úr!

Tekintetes Akadémiai Titkár Úr!

Euer Hochgeboren

mir ehrenvolle angetragene Anstellung
zum Rabbiner und Lehrer, wodurch sie meine liberalen
Bestrebungen eine höhere Weihe gegeben ergänzigen.

Nachdem ich [illegible] Euer Hochgeboren mitgetheilt
habe, die unterstellte Behörde, und den ehrfurchtsvollen Rath
des hochwürdigen Herrn Professors L. v. Horváth befolgt
meine philosophischen Rechtsstudien in Wien
mit einer eminenten ungarischen Capacität ab-
solvirt und überdies eine Schrift, aus dieselben
unter dem Titel Ueber az emb. élete s a világ
fejlödése a természettudomány alapon alapuló elmélkedés
das ungar. Academie der Wissenschaften für
Preisbewerbung einsendete.

Indem ich so [illegible] Euer Hochgeboren
eine [illegible] Bewerbung bei der
hiesigen Akademie [illegible]

Euer Hochgeboren mich innerlich verpflichten
und zum ehrerbietigsten Freunde eine ausgezeichnete
Hochachtungsvolle Ergebenheit der ungarischen Nation
und Literatur nehmen.

Genehmigen Euer Hochgeboren die
Versicherung meiner vollkommensten Hochachtung
mit der ich die Ehre habe zu verharren

Euer Hochgeboren

ergebenster Diener

Julius Spiegler

Rabbiner in Kolozsvár.

Pest, 1863. Gyorssajtónyomat Kertész Józseftől. feldunasor 13. sz.

193

Pest, 1863. Gyorssajtónyomat Kertész Józsefnél feldunasor 13. sz.

Vitt. nov. 25 1860.

194

Tekéntetes Ur.

Folyó évi Novbr 11én volt szerencsém Tettes Ur be-
tses társaságában Pestről Győrbejön Győrben
aszni, midőn Tettes Ur megérte hogy én kisfalu
Kövi, Szerj testvére, férje Farkas Gábor ön-
hüsse vegyek, ohajtását fejezé ki Nagy jele-
sünk, ezen levelét látni melleket szívesek
véleknek is.— Máreddig itt elégvétkes hiteg
ság volt tőlem hevemi Nagy Ur ket, mott Tettes
ter figelmeztetésére, hozzá teszem után tüstére
hozzá fogtam a keresésthez, s találtam is 20 ma-
gyar, s 9 német levelet, ezekből csupán egyet talak
meg, részint emlékül, autograf gyüjteményem-
számára, de tartalmánál fogva szüksége lesz
ség volna közzé tenem, a családot illetőleg
foglalatja, hig összetsen 28ar küldök, azon ki-
köté, és kérelemmel, hog azon nehéz pergutal
— mit Tettes Ur néhai kedves barátja sorai által
zésére

Pest, 1863. Gyorsnyomtatványnyomat Kertész Józsefnél feldunasor 13. sz.

szentels, — szíveskedjen Arany János kmak mint a'
Jakuby Társulat igazgatójának átadni, akaratom, mi
Boldogult nag bátyám Farkas Gábor egedüli örökösé,
e'nag betsü levelek jelenlegi jogos tulajdonosái
hog a' Társulat tetszése szerint intézkedjék ve
vág tartsa meg, vag szerembe legye le a' Muz
ban. —

es Isten ersze — tán emlékszik rám
Kegyet tsókolva, szives lajlamiban Zeit tellyes
tiszteletel vagyok

Szeretetes kmak

Sárközkön Nov. hó 21én
860.

tiszteletője
Szilsich László

Elvaló posta Ris Lak.

Pest, 1863. Gyorssajtónyomat Kertész Józseftől felsőnasor 13. sz

Pest, 1863. Gyorssajtónyomat Kertész Józsefnél feldunasor 13. sz

Lieber Bruder!

Mit dem freundlichsten Anschein sehe
ich gestern von meiner Absicht Deiner
Ernennung zum Bibliothekaren entfernt
war; und ob wir Dir zu meiner
Absicht Glück zu wünschen, hat jung Dein
Neigung entgegnet, und in dem
Dir Gutes so viel wie Dich verbin
den kannst. Deiner Besonderung ist nun
der Sache zu gewissen Anordnung
Deiner Wohnung, welche Du dein Lieb
ling nutzgenießender Zukunft, und Deinen
vermehrten Kräften zu dem Wohnschaf-
fen ergeben. der Müse und Anstren-
gung, welche du nun schon auf der
Wissenschaften verwandt Selbst, und

Pest, 1863. Gyorssajtónyomat Kertész Józsefnél feldunasor 13. sz

[illegible] Dr. Lenhossék ordinarius Professor
[illegible] Ihrer Gnaden gehorsamst
[illegible] Gnädig, daß ich in gehorsamster Pflicht,
[illegible] Ihnen werde. — Also ist mein Wirken
[illegible] ausgehen möge, wie sich die in der Regel
[illegible] lung der Menschheit steigern möge — auf
[illegible] meine theure Heimath, werde stets mit gleicher
[illegible] der Hingebung an Ihre Lehre Aufgabe
[illegible] sein, und stets größere Freude an
[illegible] gefunden, je vorgeschrittener, und tiefer die
[illegible] in den Geist dieß, daß der Ihnen Lieb
[illegible] biete, und der Begeisterung Genugthuung
[illegible] gespürt. Bleibe auch ferner Ihnen
[illegible] Freude verspüren, daß ich an Ihnen
[illegible] Befehl über so Fortschritte als an
[illegible] regnügen Anstand nehmen werde. —

Hiebei [illegible] ich auch [illegible]
die Adresse und Differenzen in der
facultät medizinischen Fächer Ihr
Innigst Ihrer Professoren, und Ihr

Doctor und Mitglieder von Ihr ergeben
von ungefähr angenommen, Ihnen ungetheilte Lösung erhalten Ihnen, und diese
diese Lösung, wie sie mir mitgetheilt
Professoren mitgetheilt Ihnen ist gewiß,
über der Briefe ist gebrauchen, für das
Zutrauen ist der Stellung der Professoren
der Mitglieder gegenüber mein
allerunterthänigst [illegible]

Also ersuchen und Gott Lob alles
meinen seinen guten Gesundheit
an Ihnen gute Mutter, und Ihnen
liebenswürdig Gattin allen erwünschte
Gut und Segen.

Ich küsse Ihnen mit ganzer Seele

Ihr [illegible] 8ten Ihnen

ergebenst

Georg Hyrtl

Pest, 1863. Gyorssajtónyomat Kertész Józseftől feldunasor 13. sz

Kállo 1863dik Jan 6i 871.

Tekéntetes Professor Úr
Tiszt Collega Uram!

197

A' múlt Őszi Szakáczy Mult 15ik napján én hozzám intézett Szemléli nyelvem vadandó Orvosi Folyóirásához beküldés megbízását 6 Példányal együtt szerencsém lett legyenkezt venni, mellynek elő fizetését nemzeti örömtől el ragadtatván annyival-is inkább fogadom-el, mivel az ügyekezet hasonlíthatlan szép, s Hazánkban első a maga nemében. el Hagyatkozik igaz Tisztelő áldja, s szentelje meg nemzeti pennájával Magam különösen örvendvén a kívánkozó ellömenetelben nagy Munkám azonnal minden alakkam lévő Szászbeli Ált=Orvosaimal az Előfizetésre Magyarosan buzdítottam ugyan; de — részszerént nagyon szétjel lévén kánnya a Megyémben még válaszokat be-nem küldhetett, részszerént pedig az Isten szegény Siget mialla mind nem prénumerálhat, mivel okáért még mind össze csak öttén vagyunk. Ígérni a mellett a jövő hétem hallunk az Országgyülésből meg-érkezett Környei Professzorunk alkalmával nagy Gyülésünk leend reménylem, hogy a 2 hátra lévő Ált=Orvos Úr-is bizonyosan be-jön pénzével, s az előfizetési pénzét be-küldendi; mellynél fogva tán lévő-is, míg-is tőlem végem lanlya, Tettes Professor Úrnak Tiszt Collega Uraat tudósítani, Sőtt bizonyossá tenni, hogy én-is leg-alább ötöd magammal prénumerálna, a Szegnek, és Sükvégesnek buzgó

ellő

Pest, 1863. Gyorssajtónyomat Kertész Józsefnél feldunasor 13. sz

előmozdítója, s, a midőn lehet, csekély segédje-is le-
szek.

Többére tapasztalt régi barátsági indulatiba ajánlott
tökélletes igaz tisztelettel maradok

Tekintetes Professor Úr,
Kedves Drága Collega Uram!

alázatos szolgája, s
barátya Szamosi Ferentz
fő Szolgabíró Vgye [illegible]
fő Orvosa

témet
Gyűjtem
nem é
dés l

Pest, 1863. Gyorssajtónyomat Kertész Józsefnél feldunasor 13. sz.

Kallóból 38dik Febr 6 831.

198

Tekintetes Professor Úr,
Draga Kedves Colliga Uraim!

Mellyigazán ijarkodtam légyen a Collega Uramnak szép, és kedv. Irányo Nemzeti Igyekezetéről illendő Dicsöítettni, és a pa. gunk lizsta Dragyar Megyénk Orvosaival is háladatos buzgosággal el fogadattni, az alább meg-jegyzett pro mun meranó Uraknak Nevei ellégé bizonyitani fogjak. Ez én All-Orvosaim tehát mind el fogadták az Ollőfizetését az leg-első folyamatba jövő Orvosi Tárra, egy igen öreg Németh Veb-Orvosom kivül, a ki már az olyan Könyv-Gyüjtemény meg-szerzésével restellé, a mellyet ő sem meg nem érlené, sem pedig az aggodt koza miatt, fő esztem. Dis tében nem kasználhatna.

Az meg-szerzett Ollőfizetőim közül van egy, a ki nyan nem Orvos, de a szép, kivált Orvosi Li. teraturának buzgó, és érdemes Tisztelője, ez pedig: Tekintetes, Nemzetes, és Vitézlő Thallói Thallay Gergely Ur, ejen Tette, és Zaboloh Ugye Nagy-érdemü Fyn-Baikori Tárnáva Jeö Szolga- és Főbb Ally Nő Vármegyéb Tábla-Birája.

Emlet az érdemes Fő Birántunk, úgy hiszem, meg-érdemli, hogy kallóm Betüivel fentebb le-nál kitulusa alatt a maga példányait el Gülöni lehetne az ide való Boszára; a mine Ön a Tette, Uraktal nagyon, de egész

tazódság

Pest, 1863. Gyorssajtónyomat Kertész Józsefnél feldunasor 13. sz

Tekintetes, Tudós Professor Úr,
Buzgó Collega, a' Baksay
nyire Gyelem méltó
Bakhalgia a Tekintetes
tudomány, előzuvalt
Buzgó Kazana Ő kik
köztt élő Kitelhetö
Mása-Szolga Uraik
a' 3. alatt, ezt ennekik.

Tekintetes Professor Úr,
Draga Kedves Colliga Uraim!

Mellyigazán ijarkodtam légyen a Collega Uramnak szép, és kedv. Irányo Nemzeti Igyekezetéről illendő Dicsöítettni, és a pa. gunk lizsta Dragyar Megyénk Orvosaival is háladatos buzgosággal el fogadattni, az alább meg-jegyzett pro mun meranó Uraknak Nevei ellégé bizonyitani fogjak. Ez én All-Orvosaim tehát mind el fogadták az Ollőfizetését az leg-első folyamatba jövő Orvosi Tárra, egy igen öreg Németh Veb-Orvosom kivül, a ki már az olyan Könyv-Gyüjtemény meg-szerzésével restellé, a mellyet ő sem meg nem érlené, sem pedig az aggodt koza miatt, fő esztem. Dis tében nem kasználhatna.

Az meg-szerzett Ollőfizetőim közül van egy, a ki nyan nem Orvos, de a szép, kivált Orvosi Li. teraturának buzgó, és érdemes Tisztelője, ez pedig: Tekintetes, Nemzetes, és Vitézlő Thallói Thallay Gergely Ur, ejen Tette, és Zaboloh Ugye Nagy-érdemü Fyn-Baikori Tárnáva Jeö Szolga- és Főbb Ally Nő Vármegyéb Tábla-Birája.

Emlet az érdemes Fő Birántunk, úgy hiszem, meg-érdemli, hogy kallóm Betüivel fentebb le-nál kitulusa alatt a maga példányait el Gülöni lehetne az ide való Boszára; a mine Ön a Tette, Uraktal nagyon, de egész

tazódság

barátsággal meg- is kérem.

A többiek, úgy vélekedem, el- lehet egy Ivet-
latt az én nevem alatt el küldeni szíves ide Pestre
a magam ingyen példányaival együtt, ha a kelendők
a lett igérettek szerint; mivel 8 figyelembeli pereg-
és úgy azt hiszem, hogy a kiléptekből amiből inkább
Demlem meg. az Előfizetőknek majd imára ki-egyen-
lom a füzeteket. A kik pedig é kövelhezendők:

1ső Nemes, és Nemzetes Szobiszky Károly Ur, Nagy-Kálló
Diplomaticus Gyógyszerész. Kállóba.

2or Nemes, és Nemzetes Miskolczy László Ur, D. Sz. Zabolch
Vármegye Főorvosi fel- ügyelő Alt- Orvos. Vá

3or Nemes, és Nemzetes Horváth Pál Ur, D. Nő Zabolch
Vgye Dadai Járásbeli 2dik Szakasi Alt- Orvosa. D. Dad

4er Nemzetes Zeliskó János Ur, D. Nő Zabolch Vgye
Dadai Járásbeli 1ső Szakaji Alt- Orvosa. Orosp

5er ~~Nemes~~, Nemzetes Durst József Ur, Tekty Nő Zabolch
Vgye Ny. Vardi Járásbeli Alt- Orvosa. Fülpös Vardabar

6or Nemzetes Durst Ferentz Ur, D. Nő Zabolch Vármeg
Ny: Bátkori Járásbeli Alt- Orvosa. Nyir- Bátorn

7er Nő, és ~~Nemes~~ Tóth István Ur, D. Nő Zabolch Vgye Nádud
ri Járásbeli 2dik szakaji Alt- Orvosa. Nádudvarom.

Ezen nyóltzan tehát a hirdetett, és burgó óhajtással
várt Orvosi Tárra való előfizetők, a kiknek le- lesz

pénzek

pénzek, Ősz és Május-val pengőfr. összesen tészen 51 ftot,
és 72 kr pengőt, a melly summát ide zsebezylue küldöm
ezen alázatos kérésemmel, hogy azt jó szívvel el- fogadni,
az állítadónak nagyobb bizonyság okáért quietálni, és ha
lehet, az első füzetek által el- is küldeni méltóztassanak.
Hogy pedig ezen pénzt előbb nem küldöttem, reménylem,
hogy máj Januárius 1ső napján Collega Urammeltheg intézett
még kérő levelem elégge ki-menthetendhetengem, ha ezen más
sodik mentségemet el- is hallgatnám, hogy mái napig oly
bizonyos alkalmatlanságom kibázott, a ki által ezen pénzt
el küldhettem volna.

Hellyre nézve csedegem tehát egész barátsággal,
hogy sokáig bizonytalanságban lenni ne kívánkozzunk,
és a Seb Orvosaim a ~~vár~~ várakozás által meg- ne csüggedjenek, a kövelkező füzeteket a bizonyos Postam ide
Kállóba egyenesen küldeni méltóztassanak, de a Kállay
Gengely Urat külön.

Mellyek után, a midőn magamat barátságok-
ba, és szeretetekbe ajánylanám, egész barátsággal tisz-
telettel maradok

Tekintetes Professor Urnak
Igaza Kedves Collega Urammnek

alázatos, szolgájok, és
Collegájok Nemes Zemplén
Erdei Dr. a Prag: Univ.
Tudom: Orvosi Tár Orvosi
Tár Dicsőnek Tagja, és Szerk.
Szerv. Levelező tagja, D. Zabolch
Vgye 2dik Rendi fő Orvosa

Pest, 1863. Gyorssajtónyomat Kertész Józsefnél földszinesor 13. sz

41.

Kálló Febr. 6-án 833.

194

Tekintetes Orvos Doctor, és Professor Úr,
Tiszteles Collegám, és Barátom, Uram!

Tavali egész nyáron' volt, de ősszel mentt szándékom tsak azért is leg-inkább tájékozásból szerzett szerencsével, hogy Tiszteles Collega Uramat - és ujjent hozzám óhajtásaim után meg-ötlhetlenem; de akkadályoztató végzésben meg-nyugodnom kellvén meg-elégzem jelenül Tiszteles Barátom Collega Úr hozzám intézett becses soraival; mellyek értelmében igérem, menyire tapasztalásom terjed, barátságos tanátsának eleget tenni igyekezem. Meg-tehet, hogy valamikénél eddig - és szolgáltam volna az Urnasi Házhoz, ha azon gyász hír itten vidékünkben el-nem terjedt volna, hogy ezen becses folyó Szám tölbé folyni találódni nem fog. Ez az oka, mellyel fogva még ez idei előfizetésemet nem jelentettem, mivel tsak az utolsó Füzetnek meg-kapásával az Ott-Uraimnak további folyamatával tudni tudtam. Mig ez napig tsak háromnak lemént, kit ismét járatnának, a többiektől még semmi tudósitást nem vehettem.

Tisztelem - és becsesh barátságába ajánl állandó tisztelettel maradok

Tiszteles Professor, és Collega Úrnak

alázatos szolgája, és
barátja Szaniszló mp.

Pest, 1863. Gyorssajtónyomat Kertész Józsefnél feldunasor 13. sz

Pest, 1863. Gyorssajtónyomat Kertész Józseftől feldunasor 13. sz

KÁLLAY

Tekintetes Uraságos Ispán,

Ugyan ezen Uraságos Ispán Ur Ő Nagyságának Bécsben Magyar Udvari Kancellária Irodájában Titkár Ő Nagysága Kállay Ferencz Ur Ő Nagysága Tekintetes Uraságos Ispán Urnak Ő Nagyságának Tekintetes Uraságos Ispán Ur Ő Nagysága Kállay Ferencz Ur Ő Nagysága Tekintetes Uraságos Ispán Urnak Ő Nagyságának

Lehsen bei Bitterburg in Mecklenburg
den 8 Septbr 1848.

Verh. sept. 16. 1848.

Hochwohlgeborner Herr!

In Ihrer von Regnitz, den neben mir, neue rechtliche Leitung seit mehreren Monaten, welche Sie selbst der Wahrheit gehäuft, — mich ersucht hat, Ihnen einige Aufklärungen über seinen Zustand zu geben, so bin ich so frei meine Ansicht über denselben Ihnen hier mitzutheilen.

Herr von Regnitz ist von unmittelbarer, selbstloser Constitution. In seinen scharfsinnigen Combinationen ist Behutsamkeit und Vorsicht mehr wie nöthig zu zaghaften Rücksicht. Er war gewohnt seine Meinung — ja diese unterdrücken, und nehmen, als sie auch seine seinen Kreisen bei unmittelbarer Anstrengung gründen zaghaften Ansichten, per schüchtern Gedanken

Pest, 1863. Gyorssajtónyomat Kertész Józseftől feldunasor 13. sz

Gedächtnis noch mehr zu vervielfältigen,
und seine Gesundheit gänzlich untergrab-
te. Rettung. Als sahen wir Wurm
gen in den Unterleibsbeschwerden und fort-
währender Verdauungsstörung, starken un-
regelmäßigen Drang im Unterleibe, mißge-
den Urinstellen bei ganz gesunden Aussonderun-
gen, schnelle Reizbarkeit des Nervensystems,
Ohnmachtsanfälle etc. – während der letzten
Jahre des Kaisers des ganzen Regels,
sonders das Gesicht gänzlich gelb
schwer konnte endlich ihn die Wassersucht
überwinden ließ, für seinen Verlust
unser unendliche zu trauen.
sich dieser für den Gebrauch der Wasserkur
in Gastein, während dessen Dauer
dauer zwar stets die warmen Bäder mit
Krankheitsstoffe abgespülten wurden
der Unterleibsübel, namentlich die Ver-
stopfung leider aber zu beseitigen
konnte, und das Nervensystem
in Folge der für die zarte Constitution
der Kranken, zu eingreifenden Wirkung
des, schnell wechselnden. Ein
mögenhaften Luft, welcher der Regel
in Folge Kranken in Berlin bei sei-

Januar

Januar, stete abwechselnd mit gänzlicher
Ruhe.

Mitte April d. J. kam der Regel hier-
her nach Dresden. Seine Unterleibsbeschwer-
den gänzlich gestört; sein Körper abgemagert.
Der Nervenzustand war in dem Grade rück-
gängig, daß zu Anfang Juni Hierselbst eine
nächtliche Wanderung nur noch unwohlbar
war, sondern wiederholen – der gänzlicher
Körperlicher und geistiger Ruhe, und einen
Wandern dicht umgebenden wurden Carnata
fast als der Nervenzustand einigermaßen
wieder brauchbar war, sowie durch mäßi-
gen Gebrauch der Unterleibsstörungen günstig wurden
die Gemüthsruhe sowie die angenehmen
und warme zu Anfang Juli, wo in Folge
dessen Herrn Regel die Heimreise
über Frankfurt a/M. den Rhein ganz
allein bis zu seinem Wohnorte und ge-
sunden Gemüthszustand wieder zu. Das
Nervensystem war nicht mehr nur
sich vollkommen und gekräftigt, und er
fühlte sich wegen, wenn auch nicht als für

Hagen

Hochwohlgeborner Herr!

Lehsen bei Wittenburg in Mecklenburg
den 22 Januar 1849.

760

Hochzuverehrender Herr!

Ich nehme mir die Freiheit Ihnen beifolgend
einen Brief von Regely Szerencsi für
Frankirung mit, welchen derselbe mir beym
Hiesigen Lehsen Herrn Fürsten zu Pless
mitgetheilt. Da dieß jedoch wegen
Handlungsverbindungen - welche mir zu Ihrer
Hamburg - Leipzig Aufmerksamkeit, mir
bey gewissen Fällen, so wenig als Ihnen
nützen würden, Ihnen über den Zustand
der Herren von Regely gänzlich zurückzuweisen.
Kommt mir die Sache dahin vor
wären, daß es sehr schwierig ist in der Hoffnung
dem

Dr. Hochwohlgeboren
Herrn Herrn Adolph
von Dolck.
Ritter des Kaiserl. Russischen St. Wladimir Ordens
in
Pesth.
Frankirt.

[illegible] bei einzuwechselnden Banknoten,
[illegible] Dauer derselben eine bestimmte
Frage zu stellen. Der Wechselverkehr
[illegible] nicht nur – wie andere Geldarten – direkt
[illegible] in die Provinzen der Regierungen,
[illegible] beruht vielmehr [illegible] Hauptsächlich auf
[illegible], sagt sie von Regierungen die Banknote
gibt den Kampf gegen die Banknotenfälschung
mit einzigem Erfolge zu bestehen. Wenn Sie
die Noten zu diesem Zweck einziehen, so wird
einige [illegible] Kampf währen, das Publikum,
die Noten annehmen werden, mit Geldern vermischt
mit Leichtigkeit verwandt sein.

Gegenüber diesen Einwendungen, dass
[illegible] Noten Leichter [illegible] – [illegible]
[illegible] Einziehung durch die Regierung – verweise
Antrag November 1870 [illegible] und zwar unter
Aufhebung der früheren Unterschiedsbestimmung
[illegible] Land ausgegeben aber Mitte November zum
Umtausche ein, durch welche in der nächsten
Zeit grosse Mengen Noten, Gold und andere
– zahlungsfähige werden – Noten entbehrt
werden, Summe Hoffnungen, die Regierung
für

[illegible] für [illegible] Besitzer [illegible] werden soll —
wenigen [illegible] Schwierigkeiten [illegible] durch diese Auf-
hebungen [illegible] in Gold zurückgeführten
Zustand [illegible]. Noten entbehrt werden, und sie
vermittelst der Rentenbriefe — somit auf [illegible] —
setzen ist — dessen ist in minimum [illegible] Summe über
das uns übrigen verfügbaren Landes d. Thaler
v. R. [illegible] — Jedenfalls gehoben werden. Jegen-
wärtig ist uns die [illegible] ihren Ausfluss
nicht, [illegible] schon zur Zeit [illegible] der Regie
[illegible] verwendbar. Jedenfalls sind die
[illegible] der [illegible] v. Rz seit minimum [illegible]
nicht sei in aller Beziehung [illegible].

Wenn es [illegible] schon nicht [illegible] vermieden
soll, wenn sie von Regel in Verkehr [illegible] wird
in Preußen [illegible] Stellung möglichen
so kann es nur mit minimer [illegible] Modifizierung der
Noten April d. J., der [illegible] Bezeichnung
[illegible] Anstalt wird derselbe nach Verlauf von
einem 6 Wochen [illegible] Termin, dem, resp.
dem [illegible] alle [illegible] Zahlungen [illegible]
[illegible] zu Lasten der Casse bereits [illegible]
worden, so [illegible] sie nicht [illegible], dass [illegible]

nach

Lenzen in Mecklenburg d 22 April 1849.

204

Hochwohlgeborne,
Hochzuverehrende Frau!

Noch ein Mal verbinde ich mir in Bezug auf Ihren von Regulz einige Zeilen an Sie Hochwohlgeborne zu richten. Derselbe hat — in Folge einer an seinen Vater Hrzlich mitgetheilten Krankheit, welche ihn die Nacht vorgestern wieder, trotz dringender Abbleiben seines Vaters in Pesth zu verlieren, — sich entschließen müssen, mir Briefe dieser Woche von hier abzureisen, und wird somit erst diesen Monats schon in Ungarn eintreffen können. Herr von Regulz hatte während der ganzen Winter Leidliche Anstrengungen, wahrscheinlich durch Er-

kaltungen

Ihre Hochwohlgeborne

ergebenste
Dr Hesse

P. S. Sie haben doch von Ihrem von Regulz und nur einige Mittheilungen abgespielt, denke mir? — Der Prinz Emanuel wegen, weiß derselbe Hilfreich nicht an Ihr gekommen. —

besser und Kräftigung, und auf jede Weise selbst
selbst mehr thun müssen, damit er
für Volkommene Genesung wünschenswerth
gewesen wäre, wenn er nur einige Zeit in
der Wasserkur hätte verbleiben können.
Es darf aber nicht von Abwartenden Mu-
thmaßungen nicht möglich sein, sondern es ist
meine Pflicht, Ihnen nochmals zu wie-
derholen, wie nothwendig es sey, daß
Sie von Regeln, nach welchen die meisten
Menschen zu unterrichten sind, sich mehr
stellen, und die zu bitten, jemand der Ihrer
Obsorge steht, darüber gefälligst zu belehren,
daß Sie von K. nicht vorsichtig sey können.
Es ist daß um so nöthiger, da die Kur in
wenig Zeit, wenn nach nur in geringen
Entfernung fortgesetzen sein werde. Ihnen
von Regeln wäre Gelegenheit unseren, mit
Ihnen sonst über jene Krankheit, über
was über den Gebrauch seiner Kur - unsere
Ansichten zu geben, wenn wir es Ihnen ab
sich werden könnte, daß seine Genesung bei
Ihnen in die Länge zog.

Genehmigen Sie die Versicherung der größte
Hochachtung mit der ich die Ehre habe zu
sein

Ihr ergebenster

Dr Klein

Stadt
Landarzt
in ist nie ab
viel mal in

Sr. Hochwohlgeboren
Herrn Johann von Toldy
Secretär d. Akad. der Wissenschaften
in
Pesth

Verehrter Freund! Ilmenau 30 July 1848

Endlich bin ich, durch andere Geschäfte viel-
fach abgehalten, bis auf wenige Seiten
mit der Übersetzung des ersten Theils
Ihrer "Geschichte der ungarischen Lite-
ratur", was ich Sie bitte auch unserm
Freunde Hrn. Heckenast mit herzlichem
Gruß u. Dank für die kürzlich von
Leipzig erhaltene Honorarsendung
für den ersten Theil mitzutheilen.
Ich habe nun nur noch das ganze Ms.
einmal durchzusehen u. die letzte Hand
daran zu legen, das Übrige sei dann
Ihnen befohlen, an den ich es durch die
Heckenast'sche Buchhandlung zur Durchsicht
resp. Verbesserung einsende. Zuvörderst
kann ich mir aber nicht versagen Ihnen
schon diesmal mit zu theilen.

1. Ein Vergleich der neuen Wörter in Bellaw, sprachlich wenn Übersetzung ist nicht nur ganz neu Klang verschaffe da ist Lücke neue oder sogar [illegible] Wörterbuch als Hilfsquelle bestehe die mir sehr oft im Stich gelassen. Haben Sie die Güte auf der Marge der einzelnen Seite zu bezeichnen wie die Blätter zusammengehören damit ist alles beisammen und Lage, zugleich meinen Dank beweisen Ihnen. Praxis dadurch bewirken.

Im Allgemeinen habe ich das Prinzip befolgt die arbeiten ungarischen Laute [illegible] gleich deutsch wiederzugeben, damit der Übersetzer so dass für deutsche Leser bestimmt ist, [illegible] habe ich oft Rücksicht auf die deutsche Aussprache die ungarischen Namen mit ihren ungarischen Buchstaben geschrieben, gleichwohl die aber sie die deutschen Leser nicht

genaue bezügliche Anmerkungen wünschen, wird sein, die ich an geeigneter Stelle beizufügen Ihnen Interesse überlasse.

2. Als Probe der Übersetzung sende ich die nächste Wendung, bei der ohne Zweifel mehrere Varianten beigefügt sein, schließlich denn ich Ihnen die Auswahl überlasse. Meinerseits bin die [illegible] Lesart [illegible] bin wie das Blatt gleichfalls gemacht. Es sollte mich natürlich freuen, wenn Sie mit meiner Probe nicht ganz unzufrieden wären, und Ihnen meine Übersetzung auch wie meine Arbeit [illegible] meine Befähigung für gewachsen in Bellaw wären, die mir Ihr Vertrauen verschafft, und dem ich in Absicht [illegible] meine ganze [illegible] widmet, trotz der Schwierigkeiten [illegible] Verhältnisse des [illegible] Ort bei [illegible] Gewissheit meines etwaigen günstigen Resultats [illegible] Wochen [illegible] Neuen in Bath [illegible] wird

kulturen u nassen Wetter. Wenn dann ein
nasses und schon seit 4 Wochen kaum u
Weinar u wand durch heftige Blutflüs
dem Grabe nahe gebracht. Wenn alle
Boden ist und Rückgrat u schon seit
wenigen Jahren Sander und Abor
in Württemberg abgewandt. Forstmann
Holzkultursicherung zur Genüge sehen mag
wahrlich Niemand letzteren als angreifend
bezeichnen. Und somit sein Antrag
freundliche Annahme u warmer Empf
auch d. Herren und Kameraden

Ihr

ganz ergebener Fr

G Weinacht

Der Lehn

Ein Lied von Göthe und Pogwich.

Aus weiten fremden Landen
Zog sie ein Waisenkind
Verstand oft, mißverstanden,
Die Leute nicht gesinnt.
Auf einem wüsten Hügel,
Lang ist ein farbig Kleid,
Und sinnt dazu gerne
Die junge Einsamkeit.

In enges Thal hinunter
Ging freundlich Feld und Hain
Da wandelt mit seinen Schatten
Ein dunkler Lustgesang
Im dunklen Laub der Wange
Im dunklen Haargewirr
Wird oft der Durst zu enge
Im stummen Herzgeklirr.

Denn sog die Rose Honig
Die trübe Flur entlang

Hallt über den Wunde
Ein schall Widerhall.
Und blieb vor meiner Hütte,
Im Abendsonnenschein,
Denn sie vor Freuden gesungen,
Was sich das Herz ersehnt.

Im Hünchen still und traulich
Umwandelt von Rosenduft,
Will Paul mit Treue umgeben sich
Im neuen Reiche fein.
Im Kindergarten die Kameraden
Die Schwester, Heimathwald,
Und Dem, gleich lieben Eltern
Sein Majestätsch erschallt.

Das Abendrot still leuchtet
Zum Sternenkranzen fein,
Die Hand reicht dem Knaben
Sie öffnet sanft sie nicht.
Und traurig sieht der Knabe
Zum Dunkel schon Licht,
Und sieht zu den Sternen
Dann mag der Wald zurück.

Es klingt dann schlummernd
Das gute Mutterwort.

Der Wald ist gewachsen,
Die Hütte an seinem Fuß,
Da ragt nun ein Mannsbild gross,
Mit edlem Muth begabt.
Wie Alles andern recht ist
Was er gesäet hat.

Und wenn Leben wachsen,
Was nicht kann Leben wachsen,
Denn von Gottes Liebhaus
Der heilige Geist bescheert.
Wie hat der warmen Wasser
Gespeist jene Thür
Viktoriabel Hans und Hänna,
Alle Tierlein für Leben.

Es quillt aus tausend Augen
Gemischt die Thränenzähren,
Wie sehr der Thron der Engel
Den treuen Schmerzlos.
Lieb und Verehrung wandern
Im Kranz nun zu versammeln,
Die Todten, die Er liebte,
Kann sie in den Wolken erblicken.

Die soll die Grenze bleiben
Von Gottes Lieblingshaus,

5-be Holt.

Wie auf einer leeren Heide
Kein Zweig Schatten weis.
Ich vor den Freuden Allen
Die sie sonst verhieß,
Hat Niemand Freude gelehrt
Polyxena Sand beschert.

Es gewährt sie am Morgen
Ein Lied aus voller Brust,
Wo mir zum Abendsegen
Der Kinder selten Lust.
Denn, Gastes soll der Stunden,
Mit diesen Feuern Kranz
Zeugt Ihr von Lust bei Gastens
Zum seinen Wiederkranz!

Amelie

Wie uns nur keine Hülfe
Und Rath kann kommen aus.
Ich vor den Sorgen Allen
Die mir kann nehmen,
Hat Niemand meine Leben
Schwimmen Sand bestreut.

Es grünet die am Morgen
Mit Lust und voller Kraft,
Ist wird zum Abendsegen
Das Kinder selbst Last.
Denn, Gastet, seht die Menschen,
Auf diesen Feldern kaum
Zeugt Ihr von Lust hat Gottes
Zum Frommen Menschenraum!

Amelie v.

Leutnant VI 30 Nov 57.
Vett. dec. 10. 1857

5 - 6 Nov.

Unvergeßter Freund!

Erinnert Ihr mein Herz, seit Ihrem lieben Besuch in Weimar, so viel Allen nun Ihr wohlstand, unserer Klein Leinen Lüng Hinterlied, in Ihnen Freude es uns Lappell, und Ihnen Letzten Leichte an unsern Leben nehmen zu können, Glaub auch Ihr nächste ü. Ihrer Lasche, bei uns uns Freund Lus zu denken. Erwägen Ihr viel Liebe Freundschaftlichen Gesinnungen, ü Sinne Ihr übergnügt, Ich mir Liebe Ihnen Ihnen ganzen Herzen uns Ge schätzen weissen. Unser Leiden verfolgen Ihr viel Ihr Allen, Freundlichen Ihrer Einrichtung, in der ist seit 3 Nov. Ihr pflegt uns ganz allein, aber in ausgesuchten Ihr Liebe à Abgestindnen seit Ihr. Am 8 Juni meinen Freundlichen Liebhaber

[illegible] ist kaum Ihnen gar nicht sagen
wie wohl [illegible] begreiflich ist mir
[illegible] müsste, in diesem endlich unter Gott
Beistand neuen neuen Hafen der
Ruhe [illegible] der Heimath. Ihr Meinen
müssen vorläufig bis Ostern noch in
Meiner bleiben, dann erst kann
meine Frau mit der besten Ihre
Knaben [illegible] in die Heimath. Ihr Ihr sah
ist eine sehr Meine, besonders für
den Anfang, dass man sie die
Arbeit kennt. Zwei Dorfschulen
Lehrer, von denen der eine sehr un
Vikarius, einen gute Schule mit g
wendeten, wissenschaftlichen Kin
dern, schulen aber bieten [illegible] Jungen
Gemeindeglieder, daneben ein Kl
nen Gesangverein [illegible] einige geb
ten Familien dem Ungang tragen
viel [illegible] meiner Anstellung bei
[illegible] als ich mich anfangs ganz mögl
in meinen neuen Amt einleben
klein wenig trösten kann, so muthig

ich selbst der Rath der Meinen, die mich
weilen bestürmen, mir ja die, für jetzt
nach-liegen als ich es selbst klarstellt, so
schwer es auch in mancherlei Rücksicht
Opfer mit sich bringt. Ihr, lieber, treuer
Mann haben mich bei Ihrer gewissen-
haften Pflichterfüllung sich immer so anhäng
für Ihre Freund bemüht, [illegible] wollen es
mich danken thun, wofür wir Ihnen
den innigsten Dank schuldig sind! — Was
Ihren Aufsatz - hinsichtlich der Übersetzung
Ihres schätzbaren Werkes betrifft,
so bin ich für den Fall, dass dieselben
nicht [illegible] [illegible] eine [illegible] Zeit [illegible]
gelassen wird, gerne dazu bereit,
so es mich mit dieser Arbeit beson-
dere Vergnügen machen [illegible] der angenehm
Beschäftigung in einigen Feierstunden dienen
und gewiss jetzt in Augenblick kämen
ich sie nicht vorenthalten, weil mich
jetzt auch mein neues Amt ganz [illegible]
ter in Anspruch nimmt, [illegible] ich dem selben
gänzlich haben will. Bitte Sie, sich wohl
Gut sagen; ich sehe also Ihren weiteren
Mittheilungen darüber entgegen

5 - Oe Korr.

Der „Weimarer Sonntag" [illegible] Lieferung [illegible]
Exemplar in meinem Besitz [illegible]
Freund Lindemann mit Postschaft
[illegible] mit einigen [illegible]
[illegible] an Hrn. Hofrath Schäfer
[illegible] bei Ankunft des
Briefes brachte in Ihren Händen
Hr. Hofrath habe ich [illegible]
[illegible]. Der Excerpt. die wird an
[illegible] bringen, sollen bei Kunsthändler
mein Art. Literarisches Depot bilden, und
welchem ich gelegentlich die mir auf
andere Anfrage befriedigen [illegible]
ich anzuweisen kann. Der bald nach
Ihnen erfolgte Besuch von Fr. von
Wolzogen hat mir gleichfalls [illegible]
[illegible]. Ich sah Sie u. s. in Weimar
alle Tage im Museum arbeiten
sich ein bleibendes Andenken [illegible]
die Kunst mitbringen. Ich freue [illegible]
so innerlich, daß wir [illegible] ganz [illegible]
kann mich selber mehrere Tage [illegible]
[illegible]. Aber nun ist Zeit [illegible]
an den Tisch gehört. Denn meine Frau
[illegible] Sie [illegible] mir [illegible]
will. Mit der herzlichsten Empfehlung [illegible]

Ihnen sah ich glücklich [illegible], aber [illegible]
Ihre mir gütige Theilnahme an Schiller und
Goethe, Sie in seinen Verhältnissen der Liebe
seine Person für jeden [illegible] Correspondenz
würdig anzeigen [illegible] bestimmen [illegible]
Sollte denn der Brief [illegible] [illegible]
gen sein? Excerpt. meines Briefes [illegible]
Sonntag [illegible] Ihnen [illegible] den Absatz [illegible]
in Bezug seine Person nicht [illegible]
[illegible]? — Das [illegible] nur in Verbindung
Sie sind so [illegible] [illegible] unsere
Angelegenheiten [illegible], aber vielleicht
[illegible] mir [illegible] [illegible]
Der Hofrath Schäfer, [illegible] den besten
Dank für seinen Brief. [illegible] [illegible]
[illegible] darauf [illegible] [illegible] [illegible]
[illegible], ob [illegible] Gotha wohl, mir [illegible]
[illegible] aber nur immer [illegible] [illegible] [illegible]
[illegible] selb [illegible] [illegible] der Wunsch der Aerzte
nach in Weimar mit den Bädern [illegible].
Mein Vater [illegible] nach Hirschberg [illegible]
das Ende Oktober [illegible] [illegible]
[illegible] [illegible] [illegible] [illegible]
[illegible] [illegible] [illegible] [illegible]
[illegible] [illegible]

den guten Barsay schreibt sich also das wird
wohl so sein. Ich erwarte Sie nun sch
schönen Landen bestens.

In der großen Sch Schere Ihr Bernard
Glas muß gute bekommen, wie Sie
sich mit den lieben Ihrigen wohl befin
den, vernehmen wir gern, den freundlich
Grüßen in der Liebe Ihren Bärmann
sowie wir gewiß bonne Antwo
zu erwarten

Ihr

ergebenst ergebenst
G. Zerlach

211

a Magyarok világélelök (in Schr.
ältere Bedeutung des W. ?)
selbiwanoljuk (gründend drüber)
bizonyitván ? (wo ist im Satze
das Verbum regens?)
onai harájokat [in Vorschein]
unseren Leib fründlich Augen
&c.
" " "

An Gräfin

Virginia Dessewffy.

210

Sticht herein: denn sind aus unseren Gärten
Land wird, das Volk, dem in den einen Heimat
Liebe nimm Sinn und Rücken } Zeit
Wissenschaft, Glück Literatur } wo gelehrt
Heimat in das Barbarische Land,
so sei alle nicht Hoch, ohne
Religion und Wirklichkeit und Gesang
Verwüstungen drauf den Fluß der Dauer.
Land wird, Schonungsgesetz, wenn wild,
Lustspielhaus, Umgebungen und gewohnt,
die Bäume, Felsen, zwischen den nun Fluß
und Räumen, wie verwandelt in festen Leuten,
die Gründe nicht mehr, schönen Kniffe
und Volkes wenden, und Lauf nie Gestaltung
der Bäume Blüte, den es wenig Einfluß.
Andere { verzählt aus den } Paar
der unterjochten Völkern, die im Pfaffen
des wilden Kampf geschont und { erblüht } geflogt }

5

Zu meinem Leben will genau nicht,
Und Anker die Hexen, die so fest
Und mächtig von der Väter Lippen quollen
Das Ohr, das zum neuen Gott genommen
Der Magier [und] Priester [kommen],

Verstummt ist [längst] der Volksgewalt
Und graues Vorzeit graues Rätsel [geblieben],
[Selbst] nur noch in Bauern Heldenliedern
Der Sage die Thaten des neuen [Bundes]
Und [von] Christenlippen [offenen] sind.
Die Flüstern [zu] die [langen] Abende
Ernsen, und wenden [sacht] die Augen
Und [ganz] Lind – die Hünenkönigs Klause
Und Almos Weg [auf] den [verschneiten]
Der Heimatgründer Bairs, alte Waffen
Das [Blasen] Horn, die [Fahnen] [flatternd]
So [still] [auf] den Bänken Balaton die
Der Sänger den [Siegesgesang] auf Asenkalo
Balatons Lind [Zähne] [erhallen]
Der wackren Toldis [mächtig] [jauchzend]
Der zwei und dreißig [Helden] [glühten]

[Daumallen] [Sangesmann] [von] Pfeilen auf
[rosiger] Antlitz [blinken] Bogen [Saiten]
[Sang] den Sang in [Länge] fallen auf
[Hunyad] [gnaden] Bogenstand [Sand].

Auf [Mohács'] Feld [nun] [Heerführer] Ludwigs [Glut],
[Harnisch] [von] [Heerführer] [der] [Laute] [Trauerton],
[Der letzte] [seinen] [von] [der] Messung Hort
[Der] [stolze] Lüneburg, [daß er] nicht [sie] nicht
[Von] Bayern [schützt] [die] allgemeinen [Gelübde]
[Der] Gold kaufst [seinen] Sold, [in] den Brand
[Der] [wilde] Volk [der] [wilden] Heidenweiber,
[Und] was die Pfeife [gebaut], die Lanze [spitzt],
[Ihn nimmt] [voll] Ehrfurcht [Kiel] [u.] mit [offenem] Ohr
[Der] [camen] [Hause] [der] fremden Barg [den] Heer [der Wald]
[Den] Hymnen [schweigt] [der] Dächer [heimen] Heer [auf],
[Laden] [und] [ertönt] [Auf] Wunden tönt Balaton [hehres] Lied.

Ihr, [solche] [Dingen] [wohlt] meinen Musen,
Die [vaterländische] Klio, wenn die Nacht,
Den rauhen Jagdspieß Armen, uns [unsterblich]
Der [hohen] [Ahnen], [den] [an] [seinen] Hand
Erweckt die Bayern Heimat meines Volkes,
Der nicht- und [falschgekannten], [die] [Verschwundenen]

a Magyarok világéletök (im Sitte.
ältre Lesart[ung] der 21. ?)
felbiwanolyuk (zweifend Aeltere Form)
bizonyitvám ? (wo ist ein Beleg
das Verbum mit -m?)
onai harájokat [im Vorfassum]
anfum Aleis Fruchtzehnten
ec
Zsolt. mit Zsalt oder Zoltan
zu übersetzen?
Taksony (Beyname?)
józan igazsággyakorlás wenn es Strafe
Ehrenrichter[ämter] sind das
epitheton müssen sie nicht annehmen.
tündér mit Schwanz oder
Flügel Frau = als Geister?
Feiertagen
Feiertagen
Feiertagen

a Magyarok világelelők (in Folio
nicht Bedeutung der ll ?)
felbuvanolyuk (zunächst Büffelhorn)
bezonjitvan ? (wo ist im Satze
das Verbum regens?)
onai harájokat [in Vorsatzen]
anstatt Acc. finaler Ungarn
&c.
Zsolt. mit Zsalt also Zoltan
zu übersetzen?
Taksony (Datum?)
józan igazsággyakorlás sonach ohne
Grausamkeit? in der
epitelon müssten sehr misstönende
tündér mit Feuer gatter als
Löwe Frau — als Geister?
Tihanygrásoknál fogva in der
Bedeutung ergreifend Art der Aus
drucks?
Menander Protector — als Protector
Menandri?

Und Ungarn [nehmen] [nehmen] [kommen] [kommen] [komm

p. 20. Etele. hieße er an allen übrigen Orten nicht Etele auch Atila zu übersetzen?

p. 23. nagy nemzetségü Fürsten

25 féleszü skütha Halbwilden? auch albernen

25 a Mavrusios (Mór) Zerk

28. írmagul als Kern?

29 Tárnokvölgyben im Tarnokthale?

31 a' Várkunok (die Schloss kumanier? oder Várkumanen Warkomanen?

31 Utigurok Utiguren

37 halódévre ?

38 aliorumnák aliorumn

41 A catalani ütközet die katalanische Schlacht?

41 e nyugoti nagy roham elhatározásában Entschließung auch Entscheidung

42. a gólyamonda is, mellyből jedenfalls ersten Sinn man erwartet melly szerint

58 Kiomeletti orosz banát russischen Mönch zu kio? ob bei kio

62. A Hetmagyar die sieben ungarischen Feldherren? oder der Siebenfürst

63. besenyők Besenyer?

kazarok Kazaren?

midőn kiót vína als er Kio erstürmt?

a Havas hegyek felé über die schneebedeckten Gebirge?

66. de hogy Ob.? ach abschreiben!

74. arany s ezüst talakon es billikomokbol költöttek el lakomákat hielten aus goldenen u. silbern Schüsseln u. bechern ihre Mahlzeiten

75. Árpád ezen első dort stand Arpad zuerst Lobblatt

75 Gonoszfejérvár ?
" nyalábfü
76 jelues kikütsam ?
78. Soll die Bemerkung mit Klam
(- Nagy Dipl. p 239 umbo
Angst ob in ( ) in der Regel ?
79. wofür gesagt das gleichfa
mit Klammern steht
bei 3 gyár vitézek
82 egyes betűk végletes ka
sagara ?
86 előadással (lat Vollen
als Vorlage ?
88 vágd csak fiam, vágd Forg
89 Bánkai Nagy Mallyás
Matthias Nagy von Bánka ?
so auch an allen übrigen Stell
90 történeti költeményeknek
Historien, oder Epopöe ?
93 Tanversek didactische Ged
Lehrgedichte

94 barát-gót betűkkel mönch
gothischen Buchstaben
" hasonmás Copien
" negyedekben in Vierzeilen Versen
oder vierfüssigen
Szabedkai Mihály Mihael
von Szabadka oder M. Szabadkay
101. Apati ferencz Deákoknak
Barbus ? als Schreiber
102 a pórsáy fenlátó erdőlesein ?
104 a St. Bernát-féle hymnus ?
105 érsek ujvári Codex.
106 vándor Színész rend diese
Band wanderndes Schauspieler ?
106 a Biga salutis trója ?
111. a viterlő" rend oder Ritterstand ?
oder der Ritterstand
15. a Szendai névtelentől nen
Herr Ungenannten für Szendő ?
117 Szilágyságban
" a pongyolairodalomnak ?

118 egy-csel viterrel mit nemnem
bosnisson Dikto- ach Kiengy-
118 wellynek „nótájára" nach
dessen Muster ?
121 ar elökelök egyike vael ach
der Vornehmen
121 egyike a legszebb jelképes meisel-
nem der stanst, bedeutsamsten Mey
125 sep dolgokkal ekesitteket megy
nyelvbe mit so viel Schönen
schon geschmückten ge
128 bunbánásra fakadt bogy
sich der verbeten regens fakad
Vorsatzfrieden ach. den Russen ?
129 a magyar "ének szerzö"
der ungarische Verfasser der Geb
133 Apollonius Kerulyi krone
Königskrone
Schmuck der ach neun Königs
135 „nótájára" nach den Mus
ach nach der Melodie
147 a győri fökapitanynak den

Verfassers von Rub
47] Szep irodalmi praxisának neben
seinen Literarischen in Prosa
54. Erdészeretlék Szilezsághan
u.s.w. — egy nemineru mulatsagban?
der Sinn der Wörter ist nicht
ganz klar.
58. sind hasonmas a praesalat
Zusammen? = Copien
60. ar utólsó magyar Dalnok Sänger?
ach Letztmagyarischen ?
61. sondulva meg umherspannend?
63 a Királynet kormanyarat egyett
der Königin Statt ihres Regie
rung ach Statt ihrer Regierung
64 a'vegekbeli kösökker ?
64 Egerből
163 Kukel a Kobrókraknamen?
163 a csábrágnak mysadásá ?
166 Gengely Deák Lüneburgergeis ?
167 Bonban ekönyv = medegeveel
fest. (der Sinn dunkel Lücke)
174 Emert a mente pierely Jozef bezeugt
Vid Sic auf das Präsalat ach bianyo levél
einzel

5

176 ~~arönei nek erla lámott kezem~~
177 Lipka elbeszélést [illegible]
[illegible] ?
184 Detrekön ?
184 mások csak kijön ?
189 Pesti György [illegible]
" [illegible]
192 vasárnapi [illegible]
195 Szombatosok [illegible]
[illegible] ?
196 szabályos és szabatos
[illegible]
197 Német nyári ? [illegible]
[illegible] ?
~~" gyalogjegyével~~
~~198 örömeiök~~
198 énekkészlet
199 Hunyadi Gárd ?
202 [illegible]
208 egyéni [illegible] ?
212 Olivos Kerteloke [illegible]
215 Hanodai Iwana
218 legszemtelenebb Barlos (bin [illegible]
[illegible] ?

217 a

19 Kelemen ispannal
23 „Moralitások" (moralitásban ?)
24 Lagzitalálást akkor ?
25 a Lanullak [illegible]
25 I miala ll
25 illy példát mutatott fel mindenki
[illegible]
26 az emberi lépteknek

Geld-Aufgabs-Recepisse Nr. 421.

Nro. 2036

Aufgabs-Recepisse.

212.

Ueber einen Brief mit Inschrift Gedan der

welcher zur Beförderung unter der Adresse: p. Steinacker Weimar

am heutigen Tage hierorts richtig aufgegeben worden ist.

K. K. Postamt **PESTH** am 22ten 11 185 7

An Franco . . . . . fl. 31 kr.

Für ein Retour-Recepisse " "

Zusammen . 31 kr

Der Empfänger hat an Porto zu entrichten fl. kr.

Reclamirt am

VERWALTUNG K.K. POST-ÖKONOMIE

Zur Nachricht.

1. Weder für das Aufgabs-Recepisse noch für die Sizillirung des Briefes darf irgend eine Gebühr abgenommen werden.
2. Nur auf ausdrückliches Begehren des Aufgebers wird ein Retour-Recepisse gegen Entrichtung von 6 Kreuzer ausgefertigt, welches nach der Rücklangung, versehen mit der Unterschrift des Empfängers, gegen dieses Aufgabs-Recepisse ausgewechselt wird.
3. Die Postanstalt haftet sowohl für Abgang und Beschädigung, als auch für Verlust der Sendung nach den Bestimmungen der Fahrpostordnung vom 6. Juli 1838 unter den daselbst §. 33 angedeuteten Beschränkungen, bei verschlossen zur Post gebrachten Geldsendungen aber nach den Bestimmungen des §. 7 der Verordnung des k. k. Handelsministeriums vom 27. Juli 1850.
4. Die Haftung erlischt bei Versäumung der Reclamationsfrist, welche für die im Inlande abzugebenden Sendungen auf drei Monate, und für Sendungen nach dem Auslande auf sechs Monate, vom Tage der Aufgabe an gerechnet, festgesetzt ist.
5. Ueber eine mündliche, innerhalb der Reclamationsfrist geschehene Nachfrage wegen richtiger Bestellung der Sendung wird auf Begehren des Aufgebers ein ämtliches Quästions-Schreiben gegen Entrichtung des einfachen Brief-Porto abgesendet. Ist bei der Aufgabe ein Retour-Recepisse ausgefertigt worden, und solches nicht zurückgelangt, so erfolgt die Absendung des Quästions-Schreibens unentgeltlich. Sowohl über die einfache als über die mit Absendung eines Quästions-Schreibens verbundene Reclamation wird die Bestätigung hier oben beigefügt, welche als ein Beweis der richtig eingehaltenen Reclamationsfrist zu gelten hat.

5

3

5-6e 1021.

3

5-be rth.

Vitz. nov. 21/88. Lüttichstrat 11/11 88.

Mein theurer verehrter Freund!

Haben Sie den herzlichsten Dank für Ihr freundliches Gedenken an meinen 50ten Geburtstag! Ich habe mich sehr darüber gefreut, daß Sie mir Ihre Photographie zugesandt haben. Ich habe sie sofort in meine Brieftasche gesteckt, um sie immer bei mir zu haben. Wo mag nun Ihr Bruder Ernst stecken? Ich bin neugierig, ob Ihre Vermuthung, daß er nach Amerika gegangen sei, sich bestätigt hat. Ich habe seit Jahren keine Nachricht von ihm erhalten. Ich habe mich sehr gefreut, daß Sie mir Ihre Photographie zugesandt haben. Ich habe sie sofort in meine Brieftasche gesteckt, um sie immer bei mir zu haben. Wo mag nun Ihr Bruder Ernst stecken? Ich bin neugierig, ob Ihre Vermuthung, daß er nach Amerika gegangen sei, sich bestätigt hat. Ich habe seit Jahren keine Nachricht von ihm erhalten.

5 -be rolt.

[illegible] Klasse [illegible]
[illegible] [illegible]
[illegible] [illegible]
[illegible]

Leitkestadt d. 27/7 60.

Geehrter Herr Schwager!

Danken Sie es mir nicht übel, wenn
ich mich abermals mit einem Wunsche
an Sie wende. Vergangenen Januar
ist seit Monaten auf Antrag
von Hannover die Fortzahlung meiner
Leibrente, zur Beaufsichtigung meiner drei
Neffen im Laufe des Schuljahres
bereits beginnend 2 Jahre lang
Geschäfte des ungeistlichen Forstes.
Heinsalm, an den ich glücklicher
in dieser Angelegenheit schreiben,
antwortete mir kürzlich mit beigehen-
dem Schreiben, das Sie ihm auf seinen
Antrag mitsandten hatten: "es sei
bereits alles in seinem Sinne
abgemacht." Gleichwohl habe ich
seitdem (d.s. seit meiner Klage) auf
meine beiden Briefe nur Schweigen
erhalten. Ich könnte zwar nun

das Mt. abschneiden auf in seine Gr
wendig Gestalt, wenn er mir von
her darüber gö schon wären das
Mayliest Arbeit in Vollkommenheit
sichtlich der Übertragung Ihrer
Arbeit zu bisher, zu der ich die
Pin selbst verantlaßt würde ü
dürfen dürfenganzig Corrects
ja in Ihnen nigmen Interes
lichen Briefen. Unabsonderlich
mir klarer Ihr gänzliches Ver
sprechen, gerade mein beim
Land Theil ü ich mir Ihnen ne
der ein Jahr ich Arbeiten
gehen mirde Lauf an
nehmen. Auf Hekenast, d
anfänglich p Preis auf Postkar
trag läßt weiter nicht nor
sein. Ich wird nicht ist der
Land Breite gedenkt ab mi
ist meinen Lage nur schlechter
Verdacht noch zu rechter Zeit gela

ist: kurz, von allen Seiten altem
Silentium. Was soll das bedeuten?
Und das sagen ist mit Rücksicht der
übrigen Art Mt. ü der klaren gekünstelt
Aufgabe Ihrerseits entgegen,
das zu meine Lachmeister sag mich
beschimmt ist, denn mich dein
gnädigen Lachen, zu welchen aber die
Zeit bald nahen, mir Lichter,
wenn ich das Geld nicht innerhalb
der nächsten 2 Wochen verfallen kann.
Ich bitte Sie darum inständigst,
brechen Sie Ihr mattgesetztes
Schweigen ü verfallen Sie unter
meiner Bitte, auf Antworten Sie
mir auf das Einfachste Wörtlich
einzelne Worte zu erzeugen.
Ich Manuskr. an Sie abzusenden, was
für Sie aber jedenfalls nützlich
ü Interessantes sein dürfte, als
die fünfzehn 1–2 Bände verfor
dernde Antwort auf meinen zu
stellenden Fragen.

Indem ich Ihr gütiges Anerbieten
mir zu machen, was Sie über
den Druck in der Corrector des
Landes, der ja Ihnen schon bes-
sonders, weissen, ob Ihnen
Herkunft meinen Namen mit-
getheilt, grüssen ich in der
Hoffnung recht
ungestörten Genusses
mit Achtung & Liebe

Ihr

ergebenster

G. Bismarck

5 3

210.

Különösen tisztelt Sitter Úr!

Brassányi volt bécsi ügyvivőjét
Dietl Ur Rotenthurmstrasse 724
szám alatt 3 emeletben fekvő lakában
szerencsés valék, személyesen ismervén,
nekünk adandó felöle szíves Kegyedhez
közlendőmet, hozzá fordítani;
holtában pedig Lineri ügyvédjét Wiesser
Urat valaki örökösse egy ottani kereskedőt
Brassányi hitelezője lévén, kinyozette.

Ur mélyen ügyelmes barátját Jacobovics
Benjamint Ur, is Pesten ismerőseit
gyógyszerész.

Bécs 30 Aug. 47.

Stettner

5

3

Tekintetes Toldy Ferencz
22. Urnak

Hefta visszavöl

212

Hochgeborener,

Hochgeehrter Herr Graf!

Ew. Hochgeboren

Kiel 24. Oktober
1876

ergebenster
Nielsen

Nielsen

Vet. den 26 1868.

222

Hochgeehrter Herr Professor!

Ihr wohlwollendes Schreiben hat mich umso mehr beglückt, da ich längst beabsichtigte, Sie durch meines Freundes Gregers Vermittlung um unterstützung meines unternehmens anzugehen; ich verschob indes den ersten schritt, bis ich einen gröszten theil meiner übersetzung vollendet hätte. Nachdem sie schlosz jedoch der verkehr eingestellt und sich so günstig über das beabsichtigte ausgesprochen: wäre es verkennen meines eigenen interesses, wenn ich länger mit dem bekenntnis zögerte, dasz ich Ihr freundliches anerbieten anhelus amicitias ergreife, weil ich bei beginn meines arbeit schon auf mittelbare oder unmittelbare unterstützung Ihrerseits rechnen muste. Indem ich nämlich Ihnen den eben vollendeten 4ten gesang zu gefälliger notiznahme überreiche, erlaube ich mir zugleich Ihnen überhaupt mitzutheilen, wie ich – noch ehe ich die feder zum ersten gesange ansetzte – keinen andern gedanken gehabt als den, der vollendeten übersetzung des ganzen epos einen zweiten band (beizugeben, beziehungsweise) folgen zu lassen, welcher theils die nothwendigen anmerkungen für den laufenden text, theils geschichtl. und geographische einleitung zur geschichte des Türkenkrieges von 1566, theils endlich vorgeschichte der ungarischen poesie überhaupt enthalten sollte als anhang vielleicht das schöne deutsche volkslied für "Nicolas von Serin" (Hormayr u. Mednyánszky 1839) und andeutungen über das verhältnis der Türkischen zu diesem einerseits wie zu Körner andrerseits.

Selbstverständlich konnte ich einen solchen plan nicht fassen, ohne die hoffnung, namentlich Ihre arbeiten über ungarische literatur zu gründe legen zu dürfen, und ich kann Ihnen nicht genug danken, dasz sie mich meine zweifel ob sie eine solche benutzung wohl gestatten würden, auf so verbindliche weise zerstreut haben. Ich bin mit der ungarischen lange nicht so gründlich vertraut, als Hertzberg es bisher hie und da sogar öffentlich ausgesprochen hat. Wo mein (Blockfles) wörterbuch nicht ausreicht, bin ich daher meist rathlos und muss mich auf das mündlich eingeborner Ungarn verlassen.

verlassen. Gegnus hat mir bis jetzt bereitwillig auf jede derartige Frage geantwortet; erlauben Sie mir jedoch, unmittelbar an sie selbst zu gehen, so kann mir das nur in hohem grade erwünscht sein. Bei gewöhnlich will ich natürlich ganz wörtlich übersetzen; findet der reim zwingt mich, der ich von hause aus kein dichter bin, öfters einzelne zeilen anders zu wenden.

Meine bitte geht nun zunächst dahin, mir gütigst diejenigen stellen zu bezeichnen, welche einen falschen oder ungenauen sinn im verhältnis zum urtexte enthalten. zu diesem behufe haben sie die güte mich wissen zu lassen, ob sie abschriften des ersten und dritten gesanges in händen haben; wo nicht, so werde dergleichen samt dem zweiten gesange nächstens einsenden. das zweite wäre bezeichnung derjenigen stellen, welche in dem beabsichtigten zweiten bande sachliche erläuterung heischen würden. die vermittlung wird Gegnus sicher auch ferner zu besorgen die güte haben.

Endlich fühle ich mich zu einem worte über etwaigen anklang des unternehmens genötigt. Hätten Tasso, Schiller und Klopstock nicht bereits einen anfechtbaren namen: der heutige geschmack würfe sie beiseite. Ich glaube nicht, daß Trini, von dessen dasein die wenigsten deutschen wissen, hier viel anklang finden wird; pietät gegen den urenkel des helden selbst und literarhistorisches studium werden die hauptbeweggründe derer sein welche sich für Trini interessieren. Grade darum glaub' ich ist der zweite band doppelt notwendig, indem er zugleich zum verständnis des originals mitdienen soll.

Unter wiederholung meines tiefempfundenen dankes

hochachtungsvoll ergebenst

Schkeuditz den 23. dcbr 1855.

G. Stier
gymnasiallehrer

Trinias.
erster Gesang

Ich der ich einst im Jünglingsmuthe sang
vom frohen Lieb der Liebe Lust gesungen,
mit Thorens grünem Lorbeer mich umrungen
jetzt sing ich blutig Mars gewaltgen Sang

von Schlachten und von goldnen Heldgewand
dem Sohn der großen Pallas zu gefallen
dem Volkern hoch mit Augenlicht zu strahlen
von dessen Schwert Feinde Untergang

O Muse, du die Krone von Ehrenkranz
nicht acht des Lorbeer verkündest Ehrenzeugen
wenn du die magst die Himmelsbronnen steigen
auf Kronenflammen, Brand und Donnerglanz!

Du hohe Mutter deinen ewigen Chören
du Magd des Vaters den du die viel gelitten!
zu deinen Quadersteigen meinen Tritten,
Geschäftige Königin zu Hülfe kehr!

Gib daß ich singe was mir Ehre gebracht,
der recht für Götter Thaten hoch gestanden,
und weiter kam als der stolz Herr gewordet:
Drum strahlt er auf sein Geist ist allen nah.

Also nur die Sonne erhebt und wandelt, laut
erschallt stets sein Lob aus Ungarnlanden
so lange scheint sie, die Heldensonne
nicht stehet, nein ewig tobt der Gott der Streit!

Vom Himmel hoch Gottheit du hehr strahl,
mit einem Blick die Finsternisse der Lande,
zumal der Ungarn: die Gefangne Braut
gesprengten sie, das ihnen Heiligtum gab

Er hat die Ungarn schier den Glauben kostet:
denn Gott, sonst strafend, prüft er nun die Seinen,
daraus allein erkennt, den Seinen zu erhalten
mit eigner Hand und starkem Trauerblick.

9 Nicht gilt ihm Sünde heilgen Namen nur,
nicht nur sein Blick sieht unsre Schuld vergessen,
der guten Absicht Kraft hat er anerkannt,
nicht gibt den Acker er der schuldgen Ehe.

10 Vom Himmel wendet er sich Völkerwirbel:
viel schlechte Sitte, lasterhafte Scholle,
Meineid und Unzucht, schalkisch-toller Frevel,
Diebstahl und Mord – nicht andres füllet sein Herz.

11 Da war der sich grün Horn, sein heilger Mund,
Erzengel Michael schickt er zu Boden,
und also hat er gnadenlos ihn bestraft,
als nun der Engel vor dem Thron stand:

12 Sieh doch die Abgötterwolke Hohlspiegelbild,
wie sie der guten Ungarn Art verleiden:
die Glocke predigt Gott sie mit Leben
getauften und im Glauben sie ungereift.

13 Die Pest betrauert jetzt die Christenwelt,
ob Toten nicht die Lebend' in den Wegen –
vom Abgottbund – seinen Volk zu ringen
ins Joch der Ehe, zu meinem Volk er wählet;

14 den Abgott Ino, den lange sie geliebt,
den Judas' Ehe nicht aus Ägypten kannt;
mit kräftgem Arm schlug ihn der Lind in Brand,
es soll durch mich der Ehen Wirrsal heil.

15 Und Weltsprachgeschlecht Germania,
mit Ungarland sich ihm zugesellet

ihnen über sein Eigentum gebietet,
sein Herz erkoren, in allem wie er war;
und Heldensinn ward ihnen also zu Teil:
wenn andern mag ein gutes Ungarn wiegen,
so wogen sie vom Berg Athos zu Bergen,
ein Staub seine Blicke floh der Feind in Eil.

17 Er gab das ihnen Jesu Christ erkoren,
daß sie durch sie die Götzenglauben stürzen.
manch heilgen König schaut' aus ihren Augen,
aus Herrlichkeit Kirchen, Ehren würdevoll.

18 O herbe Wort! Wie allen das ist hart
undankbar wagten sie's nicht zu verlassen,
sie sinnen an Gott, ihren Gott zu hassen,
von wir gewandt in ihrem bösen Rat

19 Als das ist soviel ihnen gab, nicht wußt'
vernünftig ist Schlangen List an reinem Herzen?
Das nicht gedenkt ihr Herr, das sie bangen,
er kommt der Rache Zeit, er folgt der Prüfung

20 Denn sieh, Erzengel! zu der Hölle flieg,
der grimmigsten Furien nun wild und scharen
sie für zu Völkern Bileams, im Horen
doch wie er auf Ungarns Volk sein Unheil zog

21 Und also steht Gott ist der Türken Macht
daß sie den Ungarn Strafer und Verderben;
so lange soll im Joch sein Vieh sie halten,
so lang er nimmer sieht Heeren gebracht.

22 Ich hör' ihr nicht und ohne zu mir schreit,
und seiner Trauerschlagen will ist Hasse,
will Trübsal mein Ohr nicht hören seinen Klagen,
nicht mehr den Augen blicken auf sein Land.

„Und gibt's keine schwerere Strafe nicht genug:
Drei- viermalgroße Hoffahrt soll sie waschen;
Und wenn sie's dennoch nicht zu mir schwören,
So schwört's schon: weigert mein Knecht!

„Das hören jene wieder, Knab' und Mann:
Zum Leben führt' auf dann vom Tod der Sünden.
Bist fromm! Du sollst dann den Lohn empfinden,
Was hasst du, hassen sie, denn bist du sie."

Da flehte bebend Lazarus Mutterl,
Für's Kind um Gnade jenen zu erwerben:
„Herr, soll der Fromme gehen ins Verderben,
Vernichtet werden, um der Schlechten Fehl?"

Zur Antwort Gott der weisheitvolle schenkt:
„Geschwätzer, meinen Rat willst du ergründen?
„Mein großer Ratschluss – der soll ihn nie kündigen?
Den Ort verwünsch', dass sie den mögt' nicht.

Es meinen Hornet Dämonen gehen frei,
Die nimmer nichts bewältigt auf der Erden,
Lebendigen bring' ihr all den frohen Tod,
Drum mich zu erfreuen ihre Pein."

Nicht minder erwidert Gott der Engel drauf,
Es bereitet durch die Luft die Strafenspeienden,
Das schnell und schneller rauschend sie erklingen,
Und sieht Akrab in der Höll' auf.

Die Schlangenquäle sträubt sich ihr Haar empor,
Es bluten hundert Schlangenhand und Fuß,
Vom Aug' triefen blutige Tränen Hass,
Und Schaumgeifer strömt aus dem Schlund vor.

30

Da stehen steht der Engel also bloß
Mit Gottes Kraft, und spricht zu ihr die Worte:
„Akrab! Gott befiehlt, von diesem Ort
Dich fliegt zu senden in der Sünder Kreis

Dort in die Sündenstadt Essen schleife du,
Entschädigung seinen Hornet mögst schaffen,
Zu Magog soll er ziehen sein Heerlager,
Zu wüstem Mord und Raub in unsrem Reich."

Da stürzt jauchzt, sich schwingt zum Höllenhimmel,
Und Freudenruf hallt in den Flug sich tragend,
Schon ist in der Ferne Sternbild Doppelhund ragend,
Am Milchstraße, und schleift im Sündenstadt Grund;

Und dass sie schwer noch ihn hält; und ganz
Der Schreckensträumen die Seele sein erfüllt,
Vergisst sie von Erlösung Trost die Schreckensstille –
Für war im Leben Vater Sündenrat.

„Mein Herr, du schlechter!" ist ihres Mundes Losung
„Hast du getragen Gottes weisen Willen,
Wirst du die Kraft erblicken nach seinem Bilde
Und tollen Durst und Hunger und Heldensinn!

„Schlummere nur und schaue nicht mein Gift,
Welch Schlangenvolken Biss in Magogs Heimat!
Und hast du zeitig nicht das Tor geschlossen –
Sie dringen bis ans Ende der Schrecken

Glaub meinem grauen Haar: die Sündenstadt
Verreißen sie, und werden Brand dich treiben,
Versäumst du sie hinein aufzutreiben;
Denn sind sie einig nur, so sind sie stark.

37 „Vor Mitternacht da ist: drum eilt die Zeit
zum Handeln jeden einzelnen von Grund!
Da hat uns alle die Mamelucken Leute
und überwand Bonaparte die Egypter Leute.

38 „Drei rufe': der Tode von der Veit zieht!
Auf Ungarn stehe', das verrenn, die Bringer!
Viel die beeilt: wo sie die geeilt, als Bringer
mit immer wachser Armee bleibt nie sie.

39 „Den Persica grüßen – Königin wurde von der!
viel besser Gelder als Horden zu senden!
Aber der Geschick muß nicht erlaubt zu werden,
will Gott uns Ehren – sein' Stadt zu nie!

40 „Viel Leiden hat mir schmal gebracht,
daß nicht zu bessern war ihm niemer möglich.
Also erschöpft wird der Damm täglich,
bevölkert in Kiel die Meer Gewalt.

41 „Allein der Ungar gezwungt die jüngrig.
wie rüsten nicht für Einigkeit der Armee,
so rasch bekämpft nicht der Glückes Stern,
da zweifle nicht: der Sieg ist uns bereit.

„Glaub nicht, daß Magyaren stolz' ein andre Land!
O lasse nicht die nächsten Grenzen brennen:
so lange nicht die eignen Mauern brennen,
nicht können sie die Nachbarschaft bedrohen.

43 „Drum zage nicht mein Volk! Die stolzen muß schreien
Hilferufe um Hilfe die zur Erde schreien,
ja Mahomed wird selbst die Feinde bestrafen:
darauf, mein Volk, müßt die dem Glück trauen!"

44

44 Also zum Kampfe spornt das Götterweib
und streift die Schlangen sich vom runden Arme,
daß sie im Lager Schlummer verbreiten
sollen schlüpfen sie hinein in die Helden Leib

45 Vergiftend alle Glieder sie zur Erde
von einer Schulter, von der Brust zum Herzen,
entzündet's ihm mit verschlungenen Schmerzen
und donnert wälzt er sich in Zornes Macht.

46 Der schlägt Alarich schon in dunkle Nacht,
da sie die Schlacht Sonnenlicht noch gesehen.
Doch der springt auf und schreit: „zu Pferde!" „zu Pferde!"
Hinaus von Thoren dröhnt Alarichs Macht.

47 Laut rufet er auf, der du zu Hause scheust
und kommst, zu gewaltiger Eingeweihte!
Wehe ab ein Mensch bist du, ob du die Scheue
der Menschen nachgeahmt in Kraft und Rath!

<u>und so weiter</u>

<u>B 48,2</u> ist die Interpunction richtig? und was heißt rat sive?
<u>49,4</u> Was heißt hexameres dimetri catalectici?
<u>62,1</u> was bedeutet sen?
<u>66,4</u> warum steht kursiv Colonien ab?
<u>77,4</u> Wie passt in den Zusammenhang der Satz, wenn in solchen Fällen wendet es sich wie Abwechslungsweise Apollonius 2. Gesang Vs. 23.
<u>78,1</u> Kegel Basta Raum und Orte oder einen Raum ab etwas einen Kreis Kegel Bas, wo ist der zu finden?
<u>92,1</u> Heißt die Feile misbrauchen, den Kopf oder diese auf einen falschen Ort zu setzen?

II

4. Lucretius nyctipotens nonne vela retro vertere soles?
10. ist trägt heißt das wohl Pferde, wenn passt die hier?
11. legislatorem finde ich im Lexikon nicht.

S. 24 ist mir dasjenige rätselhafteste Hüsten ursprünglich im Text, vermutlich im einzelnen Worte richtig zu verstehen glaube.

24,4: Hämel für Lämmer oder wie?

26,3. Ebenso wohl wieder ein technisches Wort?

37,1. Wozu sind sie nicht im Abwechslung, etwa Mannte?

43,2 Hosa denn dass nicht Hermanns sein?

Bemerkungen zu meinen Uebersetzungen im Atlam.

S. 57. Entweder wird man sie glauben, selbst 4 spien von mir, dem Gast man mir mit Vs 2 viel ja von spien ist, eines nur gibt und Herman, oder (viel verschiedenlich) man spricht mir Gast ist 4 zu, verstand dass 1 und 3 auf von mir sind. Absagend sind riege Fortstellungen vorgebauen, welche der Natur zu abwechselnden hat. z. 4 klar ist. wieder sie nicht? ob. Einwand sie der ungrischer Lesarten keinen Vorzug? S. 58 z. 5. zu bemerken: Jedenfalls muss reinen stehen im Manuscript: Donnerwetter, dass nicht rauscht. Die Lebhaftigkeit der Rede in diesem Vortrag würde ist nicht entbehren; auch die letzte Zeile Brüder sei mir glaublich sind.

S. 65 z. 7 zum Vermögen ding ist ein Widerspruch. ich schreibe (s. meine Ausgabe S. 8) in Vermögen ding weil sonst der Satz mit Heil schein, so dass man in dem Gedanken die Tugend glänzen schwer mit Vergnügen verbindet. Dass sie wie Ross auf Majestät entsprechen, scheint mir ich sinn schwach. Der richtigeren Übersetzung: die Ross muss sie gestehen sind übrigens Freyers Worte.

Selbst Gelegenheit sein im Druckfehlerverzeichnis von einer der obigen Bemerkungen Notiz zu nehmen so bitte ich darum.

224

Die Nibelungen.

Heldengedicht Nibelungen Noth

des

Nibelungen.

Aus dem Ungarischen

von

J. Szécsi.

Dritter Gesang.

[illegible] Strophe der 5.

Dritter Gesang

1. Wie wenig gilt vor Dir, Gott, unser Wahn!
Der Menschen Weisheit ist ja stets schwanken:
Was auch der Mensch ersonnen in Gedanken,
Gott wendets doch nach seinem weisen Plan.
2. Auf Erlau wandte Suliman den Sinn;
um Hetzang' und Wall im Staube zu vernichten
Gott wendet gänzlich gleich sein Thun und Richten,
und gegen Eigel fachte das Heer er hin.
3. Ich sag' den Grund auch seines Zornes offenn:
Geboten hatt' er schon, dass man die Wege
nach Erlau mit dem Heer befahren möge
und eine Donaubrücke flugs zu bauen.
4. Von Bosnien der Pascha, Mustafa,
kam nun in Lager an mit viel Soldaten.
Man kannt' ihn wohl im Lande der Croaten,
sah Krupa ihn als Ueberwinder sah.
5. Der Kaiser warf ihn tüchtig überall,
dann hat er Orlands Arm ihm gleich gegeben;
Lazu der Dreistag, jenem auch das Leben
zu nehmen, da er sah der Fehler Zahl.
6. Arslan Wessir, was warst du für ein Thor!
Dass ohne Auftrag du die Fehde musstest
beginnen, und mit dem was falsch du wusstest
ohn' Fährde fülltest deines Herren Ohr.
7. Doch Arslan hatte Mustafas nicht lang
gleich lass er seinen ganzen Krafft in Stiche,
auf dass er nach dem Kaiserlager schliche, —
doch fand auch so er seinen Untergang.
8. Der Bosnerland ward Paschas Gefängi-
gegeben, und der Kaiser hasst ihn eilen,

und

und sagen sollt' er drinnen ohn' Verweilen,
daß nie ein Christ dort Schade irgendwie.

9. Mit zweimaltausend Reitern brach er auf;
vor Siklós kam er an nach wenig Tagen;
bald auf der Flur war's Lager aufgeschlagen,
und drin erhob sich seines Zeltes Knauf.

10. Von Siklós Skenderbeg eilt hin in Hast,
grüßt Mehemet und spricht mit scheuen Worten:
„Herr, weißest du auch wohl, an was für Orten
„du hier die Wohnstatt dir erwählet hast?

11. „Wähnst du dich etwa noch im Friedenland,
„auf Türkischer Flur, wo reife Beute winken?
„Fern sind wir hier von Andrinopels Auen,
„vielmehr schon an der Chaonerfelle Rand.

12. „Die Christenburg ragt nicht gar fern empor,
„die Leute in Epirus haben Wolfes Weise.
„Ein Tag genügt und eine Nacht zur Reise
„hieher; sie wohnen fast vor unsrem Thor.

13. „Wir haben lange, daß du kommst, gewußt:
„der Landmann weiß nun, daß du angekommen;
„und hat es einmal Epirus Bau vernommen,
„so weiß ich meinen Kopf, er lauert längst.

14. „Nein, Herr, den Türken ist hier kein Verbleib.
„auf jeder Straße ist ihm zu reisen mißlich:
„Hinducken trifft er hier und dort gedeßlich,
„den Kopf verliert er, kopflos bleibt der Leib.

15. „Auch in der Vorstadt bleiben wir nicht lang,
„es zieht uns zu den Binnenfeste Thoren,
„ja in der Stadt selbst sind wir bald verloren,
„so sehr ist jeder vor dem Epiri bang.

16. „Auf Mahomets Beistand nicht allein
„darf man alhier – Herr, glaub' es mir nur! – bauen:
„Ach Lieber magst du meinem Rathe trauen,
„und in Umzäunung bring dein Lager ein.

17. „Drauß in der Vorstadt finden ohne Noth
„die Pferde Raum, die Reiter in den Thoren;
„denn besser ist's die Pferde gehn verloren,
„als so viel Helden finden ihren Tod.

18. „Du selbst, o Herr, schaffst sonst du nur Gefahr,
„daß auf mein Haupt des Zornes tiefe Wunde;
„auf mich allein kommt deines Rathes Kunde –
„sieh was du thust – ich bitte dich fürwahr."

19. Noch kannte Mehmet nicht des Christen Schlacht,
im Hofe war als Knab' er selten gewesen;
und im Krane freilich Pfeil zu lesen:
vier Christen tötet ein Christ in der Schlacht.

20. Drum glaubt' er auch dem Skender nicht ein Wort,
und Antwort gab er, lächelnd in Gedanken.
„Ich muß, o Skender, für den Rath zwar danken –
„allein verzeih: mein Heer weicht nicht vom Ort.

21. „Voll Schimpfes käm' ich heim nach Byzantland,
„wär' ich nicht eine einzige Nacht geblieben,
„und hätt' ein Nichts mich so in Angst getrieben:
„daß ich auch hier für mich nicht Raumes fand.

22. Doch auch die weichen Wolken trösten mich,
da sieht sie gleich im vollen Regen stehen.
„Wer wird die Nachtzeit für die Schlacht ersehen?
„Zum Kriegsmarsch taugt sie nimmer sicherlich.

23. „Den Epiri aber, den du mir genannt,
„hört' ich als tapfer schon in Stambul preisen.

O

„O möchte Gott die Gnade mir erweisen,
„daß ich mit ihm hier wieder zu kurzem bekannt
24. „Da du scheidst – so sagt man – schwingst du ohne Rast
„deinen wilden Sultan der nächtige wehren,
„und seinen Thron auf ihm allein kehren –
„doch kommt noch manches seiner Rache Hast.
25. „Doch einmal muß auch ihm die Schlinge fehlen,
„gleichwie den Fuchs die langverhohnte Falle;
„ich aber bin unglücklich mehr als alle:
„ich sagre hier und seh' ihn nirgend nahn.
26. „Wir bleiben nun zusammen über Nacht:
„deine Kasse wird manch klugen Plan besprechen;
„dann ruhn wir, bis der Tag neu angebrochen,
„ich weiß es daß kein Schlaf du nahen sagst" –
27. Drauf Skenderbeg: „also „Gut so bleib' ich hier,
„bis Mitternacht, Herr, deinen Dienst zu theilen,
„dann denk' ich in die Stadt hinüberzueilen,
„und eine nahge Nacht dann wünsch' ich dir."
28. So sprachen die. Ein Diener muß daher
den goldnen Teppich auf den Boden breiten;
Sammtkissen stellt er schön zu beiden Seiten,
und mit Arabervveihrauch räuchert er.
29. Auf jene Kissen setzten sich die zwei,
von künftgen und vergangnem Sieg zu prahlen:
den Kaffee schlürften sie aus winzgen Schalen,
und hierauf kam das Nachtmahl an die Reih'.
30. Dann trat ein schöner Türkenknab herein
auf seines Herrn Befehl, zart und manierlich;
in seiner Hand blinkt die Tafelkan gar zierlich,
sein Haupt umwand ein Linnen weiß und fein.
31. Nachlässig hängt ein Sammetkaftan bunt
von seiner Schulter, schnell schwenkt er die Laiten:
die

die Töne erregend faßt er vor den beiden,
und hell erklang zur Leier nun sein Mund:
32. „Wie sollt' – o Glück! – ich klagen über dich,
„da du die Freuden täglich mir erhöhst:
„Treu bleibst du mir, ob auch die Sage geht,
„als deine Lust sei unbeständiglich.
33. „Du senkst im Lenz den schattengrünen Wald,
„von Duft durchschmolzen um die Luft zu kosen;
„aus Tal der Nachtigall schallt in den Rosen,
„und um sie her viel Vögel mannigfalt.
34. „Mein treues Lieb betrachtest du nicht mit Neid,
„vielmehr du hältst ihr innig mich zu lieben:
„durch dich ist stets mir frohe Lust geblieben,
„und stündlich wächst du meine Herrlichkeit.
35. „Im Sommer schenkst du Einsamkeit und Ruh –
„in stehender Cypressen kühlen Schatten,
„ein Zeltesdach gewährt aus seinen Matten,
„der Durstlöschend duftendes Getränk dazu.
36. „Im Herbst beschenkst du mich mit Früchten reich,
„Granat- und Sinoäpfeln und Limonen;
„den Tisch besorgen mir des Waldes Bohnen,
„und alles Wild von Wald' und Wies' und Teich.
37. „Im Winter dann, wenn alles jammernd klagt,
„vermag mein Herz erst rechte Lust zu finden;
„die Sorgen – ob' auch die Cypressen stürmt – verschwinden
„am Herdfeuer, das mir traulich lacht.
38. „Und meine Ehr' ist dann beim Kaiser groß,
„groß ist der Ruhm den ich bei allen habe:
„mir genügt als des Glückes schönste Gabe
„ein treues Lieb, ein schönes, ein edles Roß.
39. „An meinen Fuß bist du gebannt, o Glück!
„du wärest fern zu meinem Feind geflohen,
„wenn du wärst; doch kannst du mir nichts drohen,
„an meinen Fuß ja festgebannt, o Glück!" –
40.

42. Sofrad der Kinder Vom Hügel dond der Bann,
der Kehnets Nahn vor Daneu hat vernommen,
gnahlt nicht; ihn mag nur eine Lage kommen,
sein Heer zu sammeln – und bald ists gethan.
41. Achttausend Reiter, sechstausend tausend Mann –
soviel bedarfs (meinen) zu grossen Dingen.
Den Grafen selbst sieht man zu Rosse springen, – sich schwingen,
und also redet er die Krieger an:
42. „Nichts Worte sind noch rothe ihr Helden gut,
„Anfeurung nicht zu mannlichkühnen Thaten!
„Ihr alle wisst euch in der Schlacht zu rathen,
„und einer steht entflammt des Andern Muth.
43. „Ihr Kampfgefährten denkt an früherer Sieg,
„der Proben die ihr gabt von wahrem Rahme;
„strebt alle jetzt nach neuem Heldenruhme,
„wie ihr bisher gekannt als Helden seid.
44. „Da wo der Türke bei Sikloš Lager hält,
„mit grosser Macht uns dann zu überfallen,
„scheint er die Christen nicht; er meidet allen
„zu unserer Schmach lagt' er auf Siklosfeld.
45. „Drum Helden, hört auf die Worte mein!
„Sei niemand allzu eilig einzuhauen!
„Doch mir und jedem Leutnant mag er trauen
„eh' er mir Wirrwarr bring in unsre Reih'n.
46. „Ihr Kehnet auch ein unerfahrnes Heer,
„Ich auch der Paschka nie ein blutig Messer:
„so ist die Vorsicht (mein' ich) dennoch bester,
„als wärn wir zuversichtlich allzukühn.
47. „Kühn brecht nun auf, ihr Krieger, auf mein Wort!
„Dreimal rief Jesus an um seine Wunden!
„Wir fürchten nichts von jenen Heidenhunden,
„denn Gott ist unser Führer, Schild und Hort.“ –

48. So zog sie aus der Christenkrieger Macht,
die Fahn' voran, um Sirni eingeschlossen:
zwei Stunden wärn seit Mittag schon verflossen –
es blinkt die Woke, die Bannes wehn zur Schlacht.
49. Nach Sikloš zwar gelangt er nicht mehr heint,
nicht weit erst waren sie beim Morgenglanze.
Indessen feierts noch in jener Schanze,
wiewol das Ross gesattelt steht, der Feind.
50. Ein tiefes Thal lässt sich vom Lager sehn,
beiwache ruht die Rotte aus eine Ende,
das andre wird gestraunt in kühner Wende
wo Sziget liegt, halbstündig wol zu gehn.
51. Der Sziget-Bau viel seiner ganzen Schaar
steigt – stets in ordnung – in des Thales Rede;
schon von der Schanze schallt des Wachtes Rede, der Schildwache
die Christen aber gaben redebaar.
52. Jenseit sind hundert Reiter noch zurück,
die sieht man endlich schon bei Tageshelle
in ruhigem Zuge nahn ohn' alle Schnelle,
dem Türkenlager zu, vor aller Blick.
53. Als diese nun erblickt die Türkenschaar,
da dachte sie: es sein Fünfzehner Reiter,
den Paschka längst bestellte Begleiter,
und nichts gefürchtet ward da ganz und gar.
54. Der Zweifel schwand vor ihnen schnell genug –
viel Türken sahen unter ihren Streichen.
Doch folgt der kleine Trupp, schnell zu erreichen
das Lager selber, auf der Ferse im Flug.
55. Bald schallt Alarm von allen Seiten her,
als wenn die Hölle voller Teufel bellte.
Aufschreckt der Paschka, stürzt sich nicht im Zelte,
rasch springt er auf sein Ross in Waffenwehr.
56. „Stehe uns“ ruft jener, ehrlich steht im Streit
in deren Blut wir Schwert und Hand zu färben

„gehofft, und Ruhm von ihnen zu erwerben –
„steht uns als Männer – jetzo ists die Zeit.
57. „Ihr Diebsgesindel! Jetzt vergelten wir!
„Wo unsre Fahnen wehn, wagt ihr zu nahen?
„Ihr sollt den Lohn ganz nach Verdienst empfahen –
„wir stürmen nach zu Roß voll Rachbegier!" –
58. So spricht er und stürmt auf sie selber schon,
schwingt in der Hand den Speer den wimpelreichen.
Wer fliehen kann flieht und spornt des Rosses Weichen –
doch bebt zurücke blieb des Pascha Sohn.
59. Fünfhundert Mann befehligte Rézmán
(so hieß der Sohn): da kam die Flucht ins Stocken.
Klug zwar, verlor er noch im Schmuck der Locken
den Leib – durch andrer Thorheit wards gethan.
60. Umsonst trieb Mehmet weiter schnell zu fliehn –
da stürzet Zrini auf des Blutbads Bühne
und auf des Pascha Lager stürmt der Kühne –
wer konnte dort standhalten wider ihn?
61. Zusammenhält er streng der Krieger Schaar,
und läßt sie plündernd nicht im Lager weilen;
in fester Ordnung – ohne grad zu eilen –
folgt er dem Türken über Siklósvár.
62. Wol hat Rézmán die Christenschaar gesehn;
zu fluchen Vaters Thorheit nun begann er,
doch gegen Zrini steckt er kühn sein Banner,
dem Vater meldt er wie die Sachen stehn.
63. Zuerst vom Rosse schoß den Andras Frank
Rézmán, und riß die Lanz' ihm aus dem Schlunde.
Noch eher floh die Seel' aus seinem Munde,
eh aus dem Sattel er zu Boden sank.
64. Das Banner in der Hand stand bei ihm dicht
Györg Tschillag, schwang das Schwert um den zu rächen;
doch

doch konnt' er den Kornelspeer nicht durchbrechen,
auch von sich selbst den Schuß ablenken nicht.
65. Ihn schützt ein Panzer; doch der wich dem Stoß,
und in sein Herz drang Rézmans scharfe Wehre.
Sein Leben riß er 'raus mitsamt dem Speere:
Györg stürzte hin und ließ das Banner los.
66. Drauf traf er eilends noch den Solymosi,
Demeter Tholnai schlug er mit dem Schwerte,
auch Georg Sarkanys Kopf rollt auf die Erde,
auch Jurasics verlor das Leben hie.
67. Die warf der Säbel Rézmáns auf den Sand. –
Ihm thut es nach in tapfrer Krieger Weisen
Held Peter Farkassics mit scharfem Eisen:
denn Aga Butal fällt durch seine Hand.
68. Todt stürzt zu Boden – kaum noch weiß er wie –
der Pascha Jussup Oda, hart daneben.
Du auch verhauchst dein fleckenloses Leben,
zum Tod verwundet, Akmet Jazisi!
69. Gern spar' ich euch der Türkennamen Zahl,
die Rézmán schlug mit Farkasics zusammen;
sie stürmen überall wie lebendige Flammen
in Haufen liegen Leichen überall.
70. Ins Auge faßt jetzt Jeder seinen Feind,
wild mischen Christen sich und Türkensöhne;
hoch steigt empor der Sterbenden Gestöhne
zum Himmel mit der Sieger Schrei vereint.
71. Von Ferne schaut dieß der Croatenban,
sieht schon ~~durch~~ sein Volk durch Rézmans Wuth verloren.
Da giebt er seinem Rosse wild die Sporen,
die Fliehenden hält er also rufend an:
72. „Wohin? wohin? Du kampfbegieriger Held?
„Wagst du es schon nicht mehr zurückzublicken?
„So

„So viele Christen wenden ihren Rücken –
„vor einem Türken kind im blanken Feld?
73. „Ist Sklaverei, flieht euer Heldenmuth?
„Hier wollt ihr schmählich euern Herrn verraten?
„Doch wer kommt, wer wirft sich auf meinen blutigen Rossen,
„dem zeig ich nun den Weg zu Sieg und Ruhm.“ –
74. So sprach der Held und sprengt' auf Rezmán los,
der eben zog den scharfen Speer in Händen,
ihn auf den tapfren Irini zu versenden;
und Todesgefahren drohte dem der Stoß.
75. Der Eisenschild schwächt zwar des Stoßes Wucht,
doch drang der Speer durch Eisenschildes Mitten,
der Panzer erst ward nicht von ihm durchstritten:
da wird Rezmán von Irinis Schwert gesticht.
76. Dem Irini hielt nicht Stand des Panzers Erz,
da floß von Türken roth wird des Türken Hals vom Purpurblute:
doch denkt er nicht an Flucht im Kampfesmuthe,
auf Irini hackt er mit der Wucht des Schwerts.
77. Indess kam Mehmet auch von fern herbei,
da er Rezmáns des Sohnes Noth vernommen:
er sieht, daß – wär' nicht Hülfe bald gekommen –
des Sohnes Leben jetzt verloren sei.
78. Gleichwie vom Berg ein Felsstück, das im Lauf
nichts hemmte, stürzt todbrohenden Gewichtes:
mit Sturmesseile Baum an Baum zerbricht es,
wohin es rollt – kein Sterblicher hält auf.
79. So Mehmet, da des Sohnes Gefahr er schaut,
nimmt jeden den er antrifft Leib und Leben;
zerschmettert, würgt, zerfleischt in Zornesbeben
jeden, der ihm zu kommen sich getraut.
80. Doch da der Sohn schon aushaucht seinen Geist –
glaubst du daß Reu' sein wildes Herz erweiche?
Der Tigrin gleich, die bei des Jungen Leiche
des Jägers naht, den Jäger selbst zerreißt,

87

81. zum guten Irini spricht er: „Zu dem Sohn
leg du des Vaters Leiche jetzt in Schnelle!
Wo nicht, so fließt auch deines Blutes Welle,
„dann und abend nagt mein Zahn dein Herze schon!“ –
82. Den Grafen trifft zugleich ein schwerer Schlag,
geborsten ist vor ihm des Helmes Stärke;
wenn Gott nicht Einhalt thät des Pascha's Schwerte,
so wärs des guten Irini letzter Tag.
83. Doch Gottes Engel hielt ihn auf den Streich,
und wandt' in Mehmets Hand des Schwertes Schneide.
Alsbald vergilt ihm Irini Leid mit Leide,
und trennt die Rechte ihm von dem Arm sogleich.
84. Zu Boden sank Mehmet vom Pferde nun,
Rache war ihm Irini nachgesprungen:
„O Mehmet, ist die Rache dir gelungen?
„nun wirst du deinem Sohn Begleitung thun.
85. „Doch sei getrost, nicht stirbst du rechtenraubt:
„Dich haben ja gefallt des Irini Hände!“
Er sprachs, indem er Seel' und Körper trennte,
indem er von dem Rumpfe schlug das Haupt.
86. Von Mehmets Tod die Kund' im Schrecken lief
durch's Land die ganze Reih' der Türkenkrieger.
Flucht wollt sie schon das Angesicht der Sieger –
doch Mai von Fünfkirchen hält sie auf.
87. Den Türken ruft er nach mit lauter Mund:
„Der große Pascha Mehmet ist gefallen!
„und weiter nichts! Nahm das den Muth uns allen?
„Thun unsre Rache wir durch Flucht kund?
88. „Wo wollt ihr leben wo nicht später droben?
„Vor wem in Zukunft wagt ihr euch zu zeigen?
„wenn ihr wegrennt von eurer Herren Leichen,
„sie liegen lasst, den Vater samt dem Sohn.
89. „Ach möchte sonst nie die Sonne schaun,
daß so geschwächt der Türk den Rücken wende!

Doch

„doch Nutzen bringt die Flucht auch nicht am Ende —
„wir rotten nur des Christen Ehre tonn.
96. Die Hoffnung bleibt Besiegten noch allein,
„daß Einen Sieg sie hoffen zu erwerben.
„Und ists nicht besser, ehrenvoll zu sterben,
„als schmachbedeckt in steter Flucht zu sein?
97. „Ich weiß, wenn euch aus Muth zu wagen treibt
„soviel als eines Arm zu thun vermochte,
„zum Sieg euch werden Führer im Gefechte,
„wo nicht — so stirb ich, und mein Ruhm bleibt." —
98. Sprachs, und den starken Speer zückt er zurück,
und Bila Marko Stutz vor ihm zu Boden;
dann Derwis Tot, und einen Wojewoden,
Paul Scheri auch traf er am Genick
99. zu Pferde hält sich Scheri nicht mehr,
zerschossen sinkt vom Pferd er auf die Erde.
Schon stand der Sieg bei ihm und Drohgeberde,
als sieg er todwund an zu flehen fehl.
100. „Nimm zum Gefangnen mich, du tapfer Held!
Viel Goldgewicht geb ich zu meiner Wehr.
Der Serini bin ich Oberster: die Kette
trag ich gewiß nicht lang in deinem Zelt." —
101. Mild lacht ihm Jovakim ins Angesicht
und spricht: „Dein Eid will ich dir nicht vermindern.
„daß es daheim zur Freude deinen Kindern,
„mein Schatzhaus ist auch dann so dürftig nicht.
102. „Erbarmen du? Hast Reue denn vielleicht
„gelauschet auf Rezmans schmutzige Klagen?
„den tapfer Pasha hat er tückisch geschlagen;
„hier Serini ists nun, der auch dich streicht." —
103. Dick troffte von Pauls Stirn des Todesschweiß,
doch sprach er noch zum Feig mit blassem Munde:
„so sei es denn für mich die letzte Stunde,
„dein Leben aber sei des meinen Preis!

98.

104. „Nicht lange rühmstich meines Todes dich:
die gleiche Pein soll dich sogleich nahe stehen.
Ein starker Arm heißt dich zur Hölle gehen,
„mein aber Karst der Himmel schneidlich." —
105. Jovakim Otaï lacht, dann haut er zu —
noch mehr zu reden fehlt sich jenes Seele —
doch Otaïs Schwert durchschneidet scharf die Kehle,
und Red' und Leben endet es im Nu.
106. Er stirbt dazu, indem es fällt das Schwert.
Nun Allah weiß was einst hier wird geschehen,
so mag sie sterben wird zum Hyazinth gehen
„und melden daß Otaï zur Hölle fährt." —
107. Indessen türmt Farkasics, ein grimmes Leu,
dort Leichenhügel von den Heiden allen.
Durch ihn war Dusik und Rezman gefallen,
Paschka Kikajas Leiche lag dabei.
108. Breit öffnet sich vor ihm des Todes Bahn,
denn jeder flieht sowie er kann in Schnelle.
So furchen die Geschütze Todeshölle
sich Schrapnell, ehe sie zu Fall sie langen an.
109. Gewaltiger Rakmak, du allein Flucht nicht,
auf Farkasics schwingst die Riesenkeule
Vom Ross war er gestiegen: eine Leiche
zu Fuß, schwang er den Kolben zum Gericht.
110. Vergebens ists daß Farkasics ihn sucht
von sich zu wehren mit des Säbels Schneide.
Wo nicht durch deine Kugelfälle der Heide,
trifft dich des Kolbens — trifft des Leibes Wucht.
111. Nun greifet Farkasics zur Flüchte erst,
zum Grab dem Rakmak schnellen Weg zu zeigen.
Dem bangt nicht; kühn ruft er „o du Feigen,
„der du von weiten dich des Feinds erwehrst!

105. 1/2

106. „zu deines Wehrbocks nur dir / oder das —
„Rahmfell vermagst du nicht damit zu schaben.
„Je Lauf magst du die Todeskugel laden,
„doch bleibst du Hund- und Raben hier zum Trost."
107. Und in die Brust die Kugel schickt ihm der.
Doch stürzt der Riese nicht von frechem Schusse,
sein Stab trifft jenes Haupt zum Gegengrusse,
und rechts Ross zu Boden stürzt er.
108. Nun sinkt auf Farkafior er in die Knie —
aufrecht zu stehen wehrt ihm schon die Wunde;
und unter Flüchen flieht sein Geist zur Stunde,
der solchen Stolz dem Leib im Leben lieh.
109. Nun angekommen stürmt Zrinis Schar daher,
die Türken haben all Reissaus genommen.
Voll Zweifel sieht man Beg Olai kommen;
er will nicht fliehen — stehen nur will er.
110. Zur Hälfte noch hängt auf dem Kopf der Helm,
zerfetzen ist der Fahne in den Gassen,
ein Stumpf nur ist in seiner Rechten,
er selbst geschwärzt von Christenblut und Helm.
111. Der Schild durchlöchert, ganz zerstückt der Speer —
so steht er bald von Haufen ringsum eben,
die doch Gefahr nicht brechen seinen Leben,
wie matt vom Fels zurückesprüht das Meer.
112. Doch als der Nikolas Zrini dies gewahrt,
sprengt er in Ross hin, selbst ihn zu verteidgen,
und wehrt den Seinen, Olai zu beleidgen,
bewundert selber solche Heldenart.
113. „O Held, zu gut dich wär!" drauf Zrini sprach;
„dein Heldentum mag mancher dir beneiden.
„Drum thäts mir weh, sollt'st du den Tod erleiden:
„Zrinis Gefangner sein ist keinem Schmach."

114. „Und Olai wirft das Schwertes Stumpf hinweg,
da Zrinis Worte traf das Herz ihm tragen;
er spricht es, und umfasst die Knie des Grafen:
„dem Namen nur ergiebt sich, Herr, der Beg.
115. „Glaub mir: vom Ungarvolk kein andres Held
„empfing" mein Schwert, solang' ich lebend wäre.
„Beg Olai nennt man mich im Türkenheere,
„Funfzigreiten hab ich mir zum Sitz erwählt."—
116. In die Dornenhecke spießt darauf der Baum,
zu Hauf rief er seiner Kämpferscharen;
denn auch die schönen Sonnenpferde waren
ins Bad hinabgetaucht zum Ozean.
117. Ins Paschalager führt er seinen Zug,
und ließ von treuen Hütern ihn umgeben
für diese Nacht. Was sagt's darauf zu leben,
verspar' ich auf des Liedes vierten Sang.

5

3

3

Vict. dec. 26 1855.

225

Die Trinade.

—

Heldengedicht von N. Trini
dem jüngern.

—

Vierter Gesang

Deutsch von G. Stier.

Triniade: vierter Gesang.

1. Es rennt der mensch und müht sich in der welt,
hofft hie und dort beständges glück zu schöpfen;
er glaubts nicht, dass für einen süßen tropfen
er hundert bitre von dem glück erhält.
2. Oft in die ferne flieht das unglück hier,
hervorzubrechen dann mit wiederwehe;
es spürst herab von höhren berges höhe
mit (desto) größrer schadenfreud' und (nachbegier.
3. Es jauchzt das glück bei eines menschen fall:
denn hebts ihn grade zu der wolken bläue,
damits am ärgern falle sich erfreue, –
dem hirten gleich, rollt ihm ein stein zu thal.
4. Kein beispiel wähl' ich fernerliegnes arts –
doch könnt' ich viel zu sagen mich vermessen.
Von Mehmets fall vernahmt ihr, der gestern
dem glück im schoss – und doch trotz ihr schaft.
5. Den preis' ich der im glück sich selbst nicht trank,
vielmehr ihm vorbereitet trifft entgegen.
So wird von uns im leiden wie im segen
des glückes vielfach wechselnd spiel gekaut.
6. Wol glücklich wird heut Trini noch geglaubt,
doch höher noch ist seine macht zu schätzen:
des sultans purpur riss er heut in fetzen,
und morgen – steckt am spieß sein heldenhaupt.
7. Du jubelst, Trini, ob der Türkenschlacht!
Bald wol erkaufst du um goldesgaben,
den pascha Mehmet nie gefehrt zu haben, –
wenn er verderben dir und tod gebracht.

8

8.- Doch wer erzählt von dir mir spätes wort? -
Ich weiß von Gottes geiste dich geheilet.
Der tod in Hezetvär fand ihn bereitet,
drum nichts verschlossen - Gott war sein einziger hort.
9. des glückes geschenk nahm er, wie wenn die hand
soll einen rothbewangten apfel heben,
der er mag kummerlos zurückegeben -
und thut es nicht: hat er ihn faul erkannt. -
10. Doch wie? Vergeß ich lied und schlachtenbild?
Vergeß ich etwa Hezets letzte stunden?
Nicht das, doch hindern wir des herzens wunden
durch solch ein wort von dem was uns erfüllt.
11. Mir mir auch spielt gar oft des glückes hand,
zeigt süße huld mir, zeigt mir bittre schmerzen!
spielt denn mit mir! so arg nicht wird sein scherzen,
daß ich nicht fühle seinen unbestand.

---

12. Der tag indess erfreut mit frischem thau
die junge welt im glanz der morgenstunden.
Vor seinem purpur war die nacht entschwunden,
die erde wieder grün, der himmel blau.
13. Da schallt trompetenton und ruft zur fahrt;
vom trommelzorne wiederhallt die erde:
gewaffnet sitzt der reiter held zu pferde,
das fußvolk steht in heldenreihn geschaart.
14. Auch Hrini steht in voller wehre dort,
vom helme hoch die straußenfedern nicken;
die heilge kampflust schießt aus seinen blicken,
den sper in starker faust - spricht er das wort:
15. „Ihr tapfern brüder! jetzt wir haben nun,
was wir von Gott so brünstiglich erbeten.

Des

es feindes haupt hat unser schwert getreten;
„ein zeichen sei's daß Gott mit unserm thun!
16. „Dank lassen uns bringen, daß wir das erreicht!
„Ihm dienen wollen wir mit heißen trieben;
was uns zu thun mit jenen übrig blieben,
„gestattet er mit größerm feind vielleicht.
17. „Die freunde leichen lassen wir nicht hier,
„für ihr verdienst vertraun wir sie dem grabe.
„Was wir vermögen, ist's die letzte gabe,
„und so von Gott gesegnet werden wir." —
18. Also sprach man. Gereis leib geschwind,
und so auch thaten sie den andern allen:
es waren zweiundzwanzig die gefallen sein;
die trugen die christenkämpfer sanft und lind.
19. Mit starkschlüssel ward eine bahr beschwert:
noch war des lebens kraft nicht ganz gebrochen,
doch lebt er kaum noch: von des hauptes knochen
war sicher auch nicht einer unversehrt.
20. Getragen werden so die helden gut,
umgeben von der freunde schaar und sippen.
manch tödlend heldenwort fließt von den lippen,
zu lindern sauft dem öl der wunden gluth.
21. Zweihundert reiter ziehn dem zug voran,
in reichem federschmuck, mit ernsten mienen:
die brünne blinkt, es funkeln helm und schienen -
ein grimmer wolfspelz hüllet jeden mann.
22. Sein (wurf)spieß ward sonst in ihrer hand entdeckt,
ein karabiner hieng am sattelsitze -
jetzt führt er einen sper, auf dessen spitze
ein türkenhaupt mit bleichem antlitz steckt.
23. Zu fuß zweihundert folgen, und im schritt
führt jeder einen recken gefangen;

im

im marmol sieht man jedes schulter ragen,
doch kaum vernimmst du seines fußes tritt.
27. Sechs reiter – eines Türkenaga haupt
hoch auf dem spere – reiten nun im schritte,
das schwert Kâz mânes faust deren in der mitte
die man kikaja und kehmet genannt.
25. Drei kadnanis dann, in pardelfelle gehüllt,
der köpfe drei auf riesenlanzen tragend;
dann Ohri beg von Vêrs, vor allen ragend –
auf rosses rücken sitzt er zornerfüllt.
26. Nun schwingen dreizehn jünglinge zu fuß
die dreizehn banner von dem Türkenheere.
Nach ihnen die beigeb'n in blanker wehre,
und weit grüßt wehender fahnen siegesgruß.
27. Beladen mit des paschas prachtgezelt
siehst du dann zwanzig lastkamele schreiten,
maulthiere vierzig, büffel viel zur seiten –
das war die beute dort vor Siklós feld.
28. Und als sie angelangt bei sigetvár,
geordnet stunden da die kämpen alle,
dankbringend dem lebendigen Gott mit schalle
rief dreimal seinen namen laut die schaar.
29. Vom rosse stieg Zrini der held alsbald;
ins gotteshaus sind alle schnell getreten,
zu danken Gott im brünstigen gebeten –
ihm dankt er allen sieg der je geschah.
30. Doch vor der kirche knallt da manch gewehr,
auf den bastein krachen die geschütze;
und jubelruf saust rauch und pulverblitze
dringt hoch empor bis zu des himmels heer.
31. Dort vor der kirch' auf einem teppich legt
die leiber der gefallnen man in reihen.

Zrini

ihm tritt aus der thür kirch' und sieht die treuen –
da spricht er, von dem anblick tiefbewegt:
32. „welch segenswort ist euch zu ehren gar,
ihr helden, früh in tod dahingegeben!
für unser vaterland gabt ihr das leben,
„uns hat verherrlicht euer heldenblut!
33. „Ach schließ ich unter euch! so wünscht' ich heut –
fast neid' ich euer martyrglanzes schimmer!
zur rechten Gottes sitzt ihr nun für immer –
„so sei denn Gott mit euch in ewigkeit!
34. „Ihr dessen ihr euch freuet, spart vielleicht
„noch lange prüfung nicht und pilgerwandern.
„Drum ließ ich meinen leib hier bei den andern,
„indess zum wiedersehn die seel' entflieugt." –
35. Dies zu den dienern war sein abschiedswort,
drauf in die stadt zog er und seine krieger.
sein sohn Georg ward da dem Türkensieger
gebracht, und schön sprach er zu ihm sofort:
36. „Furcht Gottes üb', o sohn, wie ichs gethan;
„lern auch von mir herben heldenthumes strenge;
„und ob der süßre lockung auch erklänge,
„mir must du folgen einst auf blutiger bahn." –
37. Nun nahm man flugs die großen tafeln ein,
zum mahle Zrinis setzten sich die helden
und brot und wein
und blei auch lud man zur theilnahm' ein.
38. Für all die helden sorgt der Zrini dort:
des bechers goldweinkron bringt er dem einen,
und preist ihn als den schlachtenkort der seinen,
den andern grüßt zum wenigsten sein wort.
39. Bald aber hat der wein den kopf bestrickt:
schon hört man auf, die worte weis zu wählen,

und

und lieder schallen aus Kronenkehlen,
Reiglicher tanzen (Kriegen Sper und Schwert.*)
40. Der preist sein gutes ross, der seine wehr,
sich selber der, die brüder und die beute;
doch ward, so viel auch lob erhoben heute,
vor allen leis' und laut gepriesen er.
41. Nur Otai Beg sitzt finsterblickend da,
sein Haupt ergreift in der erinnrung mühen,
nicht bleibt sein herz bei all der reden glühen —
oft überwältigt ihn der schmerz beinah.
42. Held Frini schaut seine traurigkeit,
alsbald zu Otai Kub er an zu sprechen:
„Hast dir dein herz, o held! vom weh nicht brechen,
„dem dank, der preist weil' mit uns die zeit!
43. Der Gott, der dir gefangenschaft beschied,
„wird noch befreiung sicher für dich finden;
„so wegst du denn des herzens weh verwinden.
„Herr aus! Dall singst du wol der freien lied!
44. „Was du zu thun vermochtst, das alles hast
„gethan du; Gottes (Glücks) will' ist nicht zu beugen.
„Du gibst mir nicht als sklave, der mir eigen —
„vielmehr als freigekommner Kehlengast."
45. Und ihm erwidert nun der Beg gerichtet.
„Held! ritterlicher als dem ruf erfunden,
„mildgegen die selbst, die du überwunden!
„Ich danke's dem schicksal, das mich hergeführt!
46. „Wie schämt' ich mich knecht sein in deinem haus,
„der du der Türken reich gebracht zum wanken,
„vor dem des halbmonds skaren bleicher sanken?
„Mach' ich des reichs vornehmste stütze aus?
47. „Nie meiner heldenthaten rühm' ich mich,
„von Allah kommt all heldenthum der erde:

* oder: k. tanzen ihren tanz bewehrt?

„nur bitt' ich dich demüthiger gebärde:
„mit mir als solchem knecht fahr säuberlich."
48. „Sechs centner silbers sei mein lösungspreis;
sechs rosse, nur von helden zu besteigen.
Nimms gütig an; ich gebe es der zu eigen,
„weil ich nicht mehr als dies zu bieten weiß."
49. Und Frini spricht „Nicht gold noch silbererz
vermögen die die freiheit zu erwirken:
doch einen diener nahmen mir die Türken —
„und diesen feinsten fehlt sich mein herz.
50. Den wojewoden mein' ich, Radotzan:
nichts nennt er sein als nur die kraft des schwertes.
Glaub mirs, ich weiß: die schätzung seines wertes
„macht lang soviel nicht als du bietest an."
51. „Ich geb' dich los, denn mer befreie mir!"
da küßt Otai dem grafen beide hände,
er dankt ihm ja der knechtschaft nahes ende —
ihn bängten die gefangnen all dafür.

---

52. Doch nur bescheidne macht sich die kunde auf,
wie adlerflug rasch, rascht wie sturmwindswelle;
nichts gleicht ihr ja im lästern, nichts an schnelle —
sie wächst an stärke je und je im lauf.
53. Wohin der paschа geht, posaunenklang
ruft kundestönig seine niederlage;
nicht ruht sie, bis ins ohr die laute klage
auch Suliman dem großen kaiser drang.
54. Zudienend meldets — wie es stets gethan —
die Türkenburgen seien all verloren,
dem Frini habe Guiturgi geschworen,
und alles fiel; nicht einer auch entrann.

55.

53. Dieß nahm den kaiser zorn und schmerz –
längst war sein ohr entwöhnt von solchen worten.
Doch vor den paschas die gedankenvollen
schließt er, und zeigt ein unverzagtes herz.
56. Er glaubt die niederlage nicht. Verstand
war mehmets reichstes erbteil, wie er dachte;
doch als sultan, der wunde, kund ihm brachte,
ward aller zweifel bald von ihm verbannt.
57. Daß er nur sekunden der schlachtschlacht entrann,
vermochte dieser held klar zu beweisen:
noch saß im rücken ihm des speeres eisen,
und zwiefach klafft das haupt. – So sprach sultan:
58. „O herr, dieß nam'lose am Oceanes
„die grenze fand und an der wolken schwingen!
„Wie wünscht' ich bessre kunde dir zu bringen
„als die gezwungen ich nun bringen muß.
59. „Dein paschа mehmet, der sonst keinem wich,
„schlug – da zur unzeit er den kampf erkoren –
„bei sikló war das lager auf. Verloren
„hat er das lager, heer, und sohn, und sieg.
60. „Des Zrini fabel hat das all vergehrt,
„von uns gar wenige sind ihm noch entflohen;
„und manche festen stehn, von seinem drohen
„entsetzt, beinah schon alles volk entleert.
61. „kaum selbst entrann ich der verfolger schwarm.
„den paschа sandt dem sohn – ich fah sie enden;
„den otai ließ ich in den schlangen händen:
„vernichtet alles hat der christen arm." –
62. Schnell die weffire sammelt suliman,
nachdem ihm also böse post geworden:
„Wir lauern auf den feind an andern orten –
„und was indess thut der drachenbau?

63. O

63. „O schande schande bringt uns diese that,
die wir von Zrini ausgeführt vernommen!
Wahr, mit dem stock zu strafen wollt wir kommen!
„Doch laßt von Erlau ab, das nichts uns thal.
64. „Welch süße rache nehm' ich baldan dir!
wie sollst du alles mir mit blute büßen!
„kühner krobat! Dein kopf zu meinen füßen –
„Zaleris kopf bezahlen sollst mir!"
65. „Auf denn, ihr paschas! Ruft im augenblick
die scharen wieder, die mit pfeilgeschnelle
durchschwammen auf mein wort der Donau welle:
„kicker soll gleich das ganze heer zurück!" –
66. Und nun befahl der kaiserliche her
mehmet Szokolowitsch *) dem großvezire,
lasst er – zum frasse den adlern Allahs – führe
eintausend schafe zum kadileskier *).
67. Und alle schlachtete im freien feld
kadileskier, und ließ nichts eins im felle.
hoch stand beim sultan seines amtes stelle,
doch stand beim islamspriester haupt bestellt.
Zu aller islamspriester haupt bestellt.
68. Gleich stürzet aar an aar aufs vieh herab,
schnell trennt der krumme schnabel fleisch und därme;
es krächzen rings zahllose rabenschwärme,
mausfalken, weih'n – und was es sonst noch gab.
69. Nun höret welch ein wunder dort geschah!
Da schwebt ein aar heran mit klau von erze,
und dunkler als der teufel selbst an schwärze,
gewaltig, größer als der ur beinah.
70. Dreimal umkreiset der das leichenfeld,
schwingt wie galeerensegel sein gefieder,
dann schnell wie blitzstrahl stößt er plötzlich nieder,
jagt fort die andern alle neidgeschwellt.

*) Szokolowitsch und kadileskier Properispomena oder Perispomena? 71A

71. Als wie all vertrieben von der aa,
durchschneidet Sokl es jener leiber gassen,
dann hat er ungekostet sie verlassen,
und schnell entrückt' ihn eines wolke grau. —
72. Gar sehr erschrak davon Kadilleskes.
Ein böses zeichen sieht er sich gesendet,
drum spricht er zu Sokolowitsch gewendet
„Dein ohr zu meinem munde neig', o herr!
73. „Zwar oft gebotst du, ich soll die rede ruhn,
„die du von künftiger zeit mir denkst zu sagen".
„Heut sag' ich: bittres wird der zug uns tragen,
„denn Gott verwehrts — sagt nicht der vögel thun.
74. „Du sahst den adler, der der kleinen schaar
„weg jagte wild, und selbst doch nichts geschossen.
„Daraus müssen wir des kaisers zorn ermessen
„auf uns, weil er nicht einmal sie gehetzt.
75. „Hart strafen wird er uns mit zornesbrand,
„wir werden fliehn ihn wie den aar die raben.
„Den kaiser selbst weissag' ich unglücksgaben,
„weil unserm blick der aar so bald entschwand.
76. „Da wir auf Erlau zogen im verein *)
„da zeigt' er uns, wie wirs schon selber ahnen,
„bald wehn in Erlau unsers kaisers fahnen,
„und fallen ziehn als sieger dort wir ein." —
77. Doch trägt noch nicht der grosse Suliman,
sein antlitz weist noch nichts von angst und bange.
Denkt auch sein herz dem wort gleich? Hat mit fuge
gekrönt, höhnt er der seher zukunftbann.
78. „Wir wollen handeln" so Mehmet spricht,
„wie wirs am besten wissen, und als männer.
Das andre lässt Allah dem zukunftkenner —
unreiner vögel thun erschrecken uns nicht.
79. „Doch gebts uns böse zukunft nicht als das:
kannst du, Sokolowitsch, denn nicht ermessen,
warum die vögelschaar kein aas gefressen?
„Sie hofft von Christenleichen besser fraß.
„Schenkt uns gesundheit morgen Allahs macht,
80. „schenkt uns gesundheit morgen Allahs macht,
so sieht an jedes zelt' das ross gezäumet.
Aufbrechen Allahs streiter ungesäumet —
„vom paradis hat Mahmet uns acht!" *)

81. Gesunken war indess in Thetis schoss
der sonnengott; nacht ruht auf fluss und felde.
Da plötzlich von den pflöcken in dem zelt
reisst sich ein paar der wildsten rosse los.
82. Gewaltgen kampfes brüllt es aus dem zelt,
ihr huf zerreisst der leinwand mürbe seile;
wild stampfet ihr eisenfuss: in wirrer eile
denkts lager rennen beide, muthgeschwellt.
83. Und wo der weg nun nicht gebahnet ist,
stürzt ein zelt übes andre vor den rossen;
der klagt, der greift zum schwert, spricht den genossen
trotz ein, und denkt an nichts als schreckenslist.
84. Da ruft ein mann (vom namen schweigt das lied):
„ach, wäre jetzt bei Frini hier an orte!
„uns alle triebe der zur todesforte —
„vor Niklas Frini Gott uns jetzt behüt'!"
85. Skender Suliman vernahm das wort,
doch hört er alles nicht was der gesprochen;
denkt wahrlich, Frini sei hereingebrochen;
verwirrt betäubt sich, flieht dann auch von dort. —
86. So

*) Was bedeutet hier das Ramalia des originals?

*) Oder: von Mahomed begleitet und bewacht.

88. Sobald es Türke denn: „Zrini ist hier!
„Mit Sang hat ihn gefaßt! kommt Hast und fliehen!“
Was Köß entflieht: nur wenge Tapfre ziehen
den Säbel Kühn, der andern müßige zieht.
87. Wild durch einander rennt das Lagerheer,
der Türke wird hier wund von Türkenschwerte,
nicht den gefällten kennet der gefällte,
ein Schauer ist jedem heut ein jeglicher.
88. Schweig über Christen wer: — man fällt ihn an;
für einen Schauren muß er selber gelten.
Das Lager tönt von angstgeschrei, fliehen, schelten,
ein wirrwarr wirbelt Zelt und roß und mann.
89. Bis endlich Mustufan ins freie rückt,
des streites erste ursach zu ergründen.
Dreitausend reisige sind bei ihm zu finden —
Scholowitsch Paschа hat sie geschicket.
90. Zugleich umringt, an dem die reihe war,
Tschokeffenfürst Aigasch des lagers schanzen,
und um ihn blitzen dreizehnhundert lanzen —
da stellt sich Mustufan dem Paschа dar.
91. Der Schauerhaufe (denkt er) muß das sein.
Verspricht er seine schaar mit wenig worten,
lenkt kühn die krieger auf die Türken dorten,
fragt nicht und spricht nicht — zornig haut er ein.
92. Viel schlägt zu boden sein gewaltiger speer,
denn keines antlitz mag er heut erkennen —
heut sieht er manchen tapfren vor ihm rennen:
er selbst ist stark und tapfer ist sein heer.
93. Mit allem volk zurück flieht Mustufan;
sein haufe flieht, läßt alle ehr den siegern.
Doch ihn erreicht Aigasch mit seinen kriegern,
sticht ihn, und wähnt es sei der Christenhan.
94. Schnell trifft den Mustufan des Kolbens stern,
zu boden streckt Aigasch den sinneswunden;
doch

ab. geht kein wort aus seinem mund; gebunden
fühlt er ihn fort und sucht nach seinem heren. —
95. dem kaiser meldets jetzt der boten mund.
mit laufenden geschicht er aufersitzen,
zu der jenseitigen schanze schützen —
mit diesen wahn er, forscht des wirrwarrs grund.
96. Vor Zrini bangt der kaiser nicht. Er weiß,
kein vogel war so schnellen flugs geflogen;
drum kennt er jeden, dem die angst gelogen,
und tritt beruhigend in der wachtfeur kreis.
97. Da kommt Aigasch Paschа mit Mustufan;
zu sein wies sie wünscht er bei seines blicke.
da stößt er auf den kaiser selbst zum glücke,
erkennt ihn gleich, und ruft ihn fern schon an.
98. „Großmächtiger kaiser, sieh ich nahe mich dir,
mit Zrini dich als sklaven zu beschenken.“
doch Mustufan, wie magst du so mich kränken?
„Türk bin auch ich — ja nun erkenn' ich dich.“
99. Da zieht erblickt ihm Aigasch ins aug, und sagt
„bei Gott, dem Türkennamen machst du schande.“
Da spricht's und löst der hände feste bande
ihm, der den blick zu heben nimmer wagt.
100. Und alles zeigt Aigasch dem kaiser an,
wie Mustufan floh, wie er ihn gebunden,
viel' Türken noch durch ihn den tod gefunden,
weil sie kein zeichen kannten, keines fahn.
101. So blieb denn held Aigasch allzeit geehrt,
doch Mustufan, da er geflohn in schande,
blieb bei den helden ungeehrt im lande.
Indeß im lager ruft der kaiser kehrt.
102. Dreitausend Türken sanken heut ins grab,
darunter tausend von Aigasch getroffen:

der

des einen brust war todeskugeln offen,
des andern dem fehlte das haupt ein damascener ab
103. Viel müde hats den kaiser da gemacht
und den helfern macht' es müde lange,
zu tilgen der verstörten todesbange,
und spät erst ruhig ward die schreckensnacht.

Fragen über den fünften Gesang.

Str. 20, 2. Bedeutet krowata hier das land kärnthen?
Str. 44, 1-2. verstehe ich wörtlich:
Norak vom stamme der Debelja seiend
auch in der that wirklich ähnlich –
ohne mit diesen worten ein genügendes verständnis verbinden zu können.
Str. 49, 2. was bedeutet sarogán?
Str. 50, 2. Aber noch tausend zu fordern hat er im sinne?
Str. 62, 1. Soll mannez ein sporn sein?
Str. 68, 2. Die krieger sodann ringsum die planke,
dass sie alle nacht und tag stets in ordnung antreffen
od. umwandern?
Str. 71, 34 mit sorgfältiger beachtung und jeglicher guten ordnung
das glück ist zu ende, doch stehts bei Gott?
Str. 73, 4. drum auch nur mit einem steine —?
Str. 87, 2. sondern erstarret anzusehn —? kölök?
ibid. 4. ist die letzte hälfte der vierten zeile protasis oder apodosis des conditionalsatzes? Heisst es also
„wenn ich vor dem tode mich so fürchtete,
was du mit frohem muthe fühlest, ich dies so meide –?
oder:
was du mit fr. m. suchest, soll ich das so meiden –?
Str. 88. Was bedeutet bujás oder elbujás, und welches ist also der sinn des zusammenhangs?

Als einen traft war todeskugeln offen,
desanderen dem fehlig das haupt ein duarfeenar al
103. Viel müke hats den kaiser da gemacht
und den wolferen macht's es müke lange,
zu tilgen der verschonten todesbange,
und spät erst ruhig ward die schreckensnacht.

Fragen über den fünften Gesang.

Str. 20, 2. Bedeutet koronta hier das land kärnthen?
Str. 44, 1-2. wörtlich:
Novak vom stamme der Debelja seiend
auch in der that wirklich ähnlich –
ohne mit diesen worten ein genügendes verständnis verbinden zu können.
Str 44, 2. Was bedeutet sarcján?
Str. 50, 2. Aber noch tausend zu senden hat er im sinne?
Str. 62, 1. Soll mamuz ein sporn sein?
Str 68, 2. Die straßen sodann ringe um die planke,
dass sie alle macht und tag dies in ordnung antreffen
od. umwandern?
Str. 71, 34 mit sorgfältiger beachtung und jeglicher guten ordnung
das glück ist zu ende, doch stehts bei Gott?
Str. 73, 4. drum auch nur mit einem steine —?
Str. 87, 2. sondern erstarket unterzugehn —? kölök?
ibid. 4. ist die letzte hälfte der vierten zeile protasis oder apodosis des conditionalsatzes? Heißt es also
„wenn ich vor dem tode mich sorgerichtete
was du mit sprachem muthe spieltest, ich dies so meide–?
oder:
was du mit sp. m. suchest, soll ich das so meiden? ?
Str. 88. Was bedeutet bujás oder ellujás, und welches ist also der sinn des zusammenhangs?

---

5 3 3

Wittenberg 26 Febr. 61.

226

Hochgeehrter Herr Professor!

Wie Sie wissen bin seit Jahren mit Uebersetzung der Troiade beschäftigt, und ist dieselbe bei der Ungunst hiesiger Verhältnisse etwa bis 2/5 der Ganzen vorgerückt. Doch halte den Plan fest spätestens bis 1866, als dem 300jährigen Secularfeste des Heldentodes unsers Zrini Miklos, das ganze zu vollenden; mir wäre es für mich von grossem Werthe, vorläufig zu wissen, ob Ew. Hochwohlgeboren selbst beabsichtigen eine Schrift zur Feier jener Erinnerungen heraus-geben, beziehungsweise wissen, ob ein ander diese Absicht hegt. Am liebsten wäre mir, wenn Sie geneigt wären, meine Uebersetzung (die Ihnen dann ganz zur Verfügung stehen würde) mit einer kurzen Vorrede resp. Einleitung versehen zu wollen. Vielleicht finden Sie gelegentlich eine Minute Musse mir gewogentlich in dieser Richtung Bescheid zu ertheilen.

Mit vollkommener Hochachtung

ganz ergebenst
G. Stier Oberlehrer.

5

3

3

5 .

3

3

227.

től
ra

tt:

km
ik,

va-
lú-
az-

ű-
ar
ar-

ek
at

ént
en-
uj
si-

Ugyen tisztelt úr!

A' hirlapokból s tudományos hirdetésekből érte-
sülvén hogy a nemzeti könyvtár, mely hazai
irodalmunk kincseinek valódi élet gyüjteménye,
újra megindíttatik, – nem lehetem, honfiui köte-
lességemnek képzeje sőtkény erőnet ezen kapra-
és érdekes vállalat előmozdítására felkaphatni,
és párdarabjaim pláne néltül nem maradott, mert
eddig is 12 kéziratban évrei előfizetést perczesem,
és ha nem több, legalább négy 12ért keresztek,
az eddig 12 előfizetők nevei következnek:

Cs.

Báró Duka Miklós. 2. Pesty Frigyes.
Deklmanics Ferdinand, 5. Báró Hiller Gyu-
dár. 6. Virág Ferdinand, 7. Boros József.
4. Takács Emanuel, 9. Joannovics György
0. Bogna István ii Vargics Gábor é
2. Matlyus András.

Kiknek előfizetési díjukat az első évre

vagy is a' 6ik folyamra eggyenként 5, ötven
60 pfttal esernek beszámítva, - adtúl is, mi
ben a többiekhez megpereznem, magam
beseés úri jóvoltába ajánlom és vagyok
teljes tisztelettel
Tisztelő barátjának
Jenesfárt 857 Sept 4én alázatos polgája
Stokingerbóth
aggyvéd

Jelentés tér.

Előbbi levelemben tett igéretemnek beváltandó ezennel van szerencsém jelenteni: hogy a' nevezett könyvtár 6-ik folyamára nálam a' már feljelentett 12 előfizetőn kívül, kiknek előfizetési díjukat f. e. Sept 6án postai küldéssel fogom megfejezni, következő tisztelőimtől összesen 3 évre évenként 5 ftal:

magokat 3 évre évenként 5 ftal:

15. Gottlieb Ede, 14. Podhorányi József. 15. Mitsits Ádámé 16 Andreánszky Miksa. 17. Horváth Sándor. 18. Bogna Mihály 19 Tóth Ferenc. 20 Mankardt Ignác. 21 Kholnek Ky Antonia. 22 Sudich Mihály 23. Duckek Ede. 24 Löffler István. 25 Marossy János

összesen tizenhárman, kiknek első évi illetéke kitesz hatvan öt pengő forinttal egyenlő beküldeni szerencsém van; egyébiránt tiz.

5 3 2

tőpthalon kötelezvén: hogy ezen ívet is
aláírókat szerzeni igyekezendek, s hogy a
siker esetében az előfizetési pénz arannal
felülfizetni nem kívánnak. – jóvoltába
ajánlotta tehjes tisztelettel maradván

Szentpárt 857 Octbr 17én

alázatos szolgája

Kossingerkörösi
jegyző

Solus ára minden irodalmi vállalatnak
hogy legközelebb arányi előfizetési hir-
dettessék, s a' munkák még nem jelen-
nek.

5 3 3

Bel-
és
külirodalom
teljes raktára.

Remekirók.

DISZMÜVEK

Ima-könyvek

ALBUMOK

magyar, német, franczia,
angol, olasz, szláv stb.
nyelven.

Ifjuságí iratok

ISKOLAI KÖNYVEK

FÖLD-
és
ÉG-GÜMBÖK.

FÖLDKÉPEK

UTAZÁSI
kézikönyvek.

Szépirati
és
rajzolati minták.

Naptárak.

FOLYÓIRATOK.

Könyvjegyzékek
és folyóiratok
próbaszámai
ingyen.

Pesten, 1863. évi october hóban.

T. cz.

Ezennel van szerencsém tudatni, hogy az eddigi Lauffer és Stolp czégtől megválván, a magas kir. helytartótanácstól nyert engedély alapján, saját számomra

STOLP K. O.

czég alatt, itt Pesten
ugyanazon helyiségben, melyben eddig a Lauffer és Stolp-féle könyvkereskedés létezett:

váczi-utcza 7. szám alatt,

könyvkereskedést és kölcsönkönyvtárt

alapitottam.

Huszonegy évi helybeni működésem alatt megismerkedve e második hazám viszonyaival, raktáramat ugy rendezém be, hogy az mind a jelen elörehaladt kornak, mind pedig a t. cz. közönség igényeinek megfelelhessen.

A bel- és külföld legnevezetesb kiadókkali összeköttetésem folytán képes vagyok a tudomány s müvészet minden ágaiból, s minden európai nyelvekben egy dúsan felszerelt raktárt a tisztelt közönség rendelkezése alá bocsájthatni, s minden üzletembe vágó megrendeléseket a leggyorsabban s legpontosabban teljesithetni.

A magyarhoni irodalom iránt mindenkor és minden körülmények között különös figyelemmel leszek, és erre legbuzgóbb törekvésemet irányozván, a magyar irodalom nevezetes és remekmüvekből mindig a lehető legtökéletesb raktárt tartandom.

A **kölcsönkönyvtárra** nézve nagyterjedelmü elökészületek folynak, melyek hovahamarább képesitendnek, ennek szives használatára alázatos meghivásomat tehetni.

Szigoru pontosságot alapelvemül kitüzvén, reményleni bátorkodom, miként a tisztelt közönség ama szives jóakaratát és bizalmát, melylyel közel- és távolról engem személyesen eddigelé már is oly nagy mérvben szerencséltetni méltóztatott, uj vállalatomra is átruházni sziveskedendik, s ez által ennek óhajtott sikerét biztositandja.

Egész tisztelettel maradván

alázatos szolgája

Stolp K. O.
Váczi-utcza
7. sz.

Pest, 1863. Gyorssajtónyomat Kertész Józseftől feldunasor 13. sz

Nagyságos

Tóthy Ferencz Egyetem

tanári és kir. tanács

urnak

Kispótutza 45.

Tekintetes Igazgató s Titoknok Ur!

Folyó hónap 22-éről hozzám intézett becses levelére szerencsém vagyon válaszolni, hogy azon előadásnak, mellyet Tekintetes Urad ózon mult csütörtökön a' Nemzeti Museumban tar-tott, bemutatását igen szívesen veendi Budai Cs. K. Főherczegsége Ő Fő Ur Cs. K. Főherczegsége Ur Ő Fő Ur Cs. K. Főherczegsége Ur Ő Fő Ur Cs. K. Főherczegsége Ur

Tekintetes Igazgató és Titoknak Ur.
Különösen tisztelt Uram

A' Diplomákban s. m. országbiró Ur aláírása előtt lecendő azon praeambulumot, mellyet Tekintetes Uraságoddal értekezvén az ide csatolt jegyzék szerint bemutattam, ő Nga elfogadni méltóztatott.

Legyen tehát szives Tekintetes Urasá" Diplomákért talán holnap reggel 7. órakor hozzám küldeni, pesti szállásomban, és ezen praeambulumot, Ő Nga vissza érkezteig avagy folyóhó 21-ig beiratni. Beiratás után ismét hozzám is küldethetnének.

Uri Szivességébe ajánlott Különös tisztelettel maradok

Tekintetes Uraságodnak

Budán Aug. 17. 1847

alázatos szolgája
Toldy Ferencz

704

205

Vott. marr. 17. 1857

206

Hochgeehrter Herr!

Ihr Verlagsbuchhändler Gustav Hecken-
hast hat die Güte gehabt, sich mit mei-
nem Wünsche in Bezug auf ein Ver-
zeichniß der „ungarischen Märchenbücher"
bekannt zu machen, obwohl
sich der genannte Herr mir Ihren
Wunsch wissen lassen, daß Sie eine
beglaubigte Abschrift der im Archive
des gräfl. andrássyschen Schlosses Galgocz
befindlichen Original-Urkunde über
Adam über die Verbrennung der
Gräfin Nadasdy geb. Báthory betref-
fend.

Es würde mir sehr angenehm
sein, mich Ihnen durch die Erfül-
lung dieses Ihres Wunsches
verpflichten und den bewußten
Katalog der ungarischen Litera-
tur und Geschichte damit in Ihre
Hände zu geben. Ich habe deshalb mit
dem gräfl. andrássyschen Archivar,
Herrn Franz von Zimmermann auf
Galgocz Rücksprache genommen,
und er hat mir darüber folgende

Eröffnungen gemacht.

Da müssen die Güte haben sich wen
Sachen der Universität oder der ungar
schen Gelehrtengesellschaft an den Herr
Grafen Franz Pulszky zu Wien (a
der Strainig Nr. 158) mit dem Ersuch
zu wenden, er möge dem Ansuch
die Mittheilung zur Ausfolgung a
dem Abschrift besagter Criminal-
Akten für die k. k. Universitätsbi
bliothek zu Pest anfallen. In Ihre
Person an den Grafen dürfte aus
fuhrt werden, daß diese Akten dur
aus kein Rechtsverhältniß haben,
lediglich zum gräflich Pulszky'schen
Familien-Archive eines Vorfahren
stands, so daß durch deren Mittheil
lung besagten Familien ein Nachtheil
erwachsen könnte.

Sobald die nöthige Mittheilung der
Herrn Grafen erfolgt ist, soll Ihnen
die beglaubigte Abschrift ohne Verz
zug ohne alle Kosten zugefertigt
werden.

Die Akten sind von hoher Wichtig
keit nicht allein für den äußeren
deutlichen Fall, den sie behandeln,
sondern noch mehr für die ungar.
Rechtsgeschichte und das fast unbegreif-

liche Criminalverfahren zu Anfang
des 17. Jahrh. Hinsichtlich des ersten
Punktes genügen sie die Romane
lib, mit welchen die Volkssage
jene Gräuelthaten ausgeschmückt hat;
denn die 1800 Mädchen, welche Báthory
Gräfin Nadasdi abschlachten läßt, und
die [illegible] welche Madvgánbzy verblüten
läßt, reduziren sich zu 50 zusammen, und von
einem Blutabzapfen zum Beispiel kann
der Gräfin ist nirgend die Rede.
Wichtig läßt allab auf Befehl seines
Herrn den König und den Palatin
zu Tod zu foltern? Was den zweiten
wichtigen Punkt betrifft, so muß
man über die Unfähigkeit oder den
bösen Willen des Gerichts, den Crimi-
nalprocess nur mißfallen gut zu
heißen, erstaunen. Die Gräfin selbst
wird gar nicht in die Untersuchung
gezogen, sondern nur ihre Complicen,
und auch diese nur sehr unvollständ
dig nach einem abgerissenen Schema.
Wann man Indizien die Untersuchung
soll nun in ersten Gang kommen,
heißt die ab. Unbegreiflich ist, daß kein
Vertheidiger Platz gefunden hat; auch die
dürftige Untersuchung folgt unmittelb
bar das schnelle Urtheil. Und daß gest
ziemlich klar hervor, daß die alte
Gräfin schon jedenfalls ist die an allen

bleib Ihnd nicht eine auf die Erhaltung [illegible]
Besuchs wegiste Dame) gewaltig zu —
machsinnig ist. Davon aber hat kein
der Herren Ärzten gesagt, und sie
selbst wird, wie schon gesagt, nicht a
glüsiert. Kein ärztliches Gutachten wa
verlangt oder abgegeben. — Das Ein
werden ja selbst lachen.

Ich kann mich noch immer nicht
von dem Gedanken trennen, dass
mich irgend wo in Ungarn ein Edel
der Gräfin Nadasdi zurückwerfen wollte
Hätten Sie mich die Güte in einigen
der in Ungarn gelesenen Offenen
lichen Blättern eine Nachfrage
danach abdrucken zu lassen? Sie
würden mich dadurch sehr verbin
binden. Es versteht sich, dass ich
die daraus verursachenden Unko
sten trage.

Schliesslich bringe mich Ihr deutsch
Namen auf die höfliche Frage: aus
welchem Grunde Deutschland Natural
Ihre Herr Vater? In meinem frühe
ren Heimatlande ist der Name Schadt
ziemlich verbreitet und eine Familie
dieses Namens in Waldenburg bei
Hohla soll Galizien aus allen Häfen
sehr vergnügt.

Mit dem Ausdruck vorzüglichster
Hochachtung verharre ich Ihr
ergebenster
Ludwig Hoz

Kanzelstadt
bei Galgocz a. d. Waag.
14 März 1857.

Mélyen tisztelt 238
Tekintetes tanár úr,

Mintán a sorozatban nélkülözön Sauer tanárunk nevét, egész tisztelettel kérdezni bátorkodom, hogy csak elvétésből maradt-e ki, — és ha igen, méltóztatnék azt helyére tenni. Még azon kérdést is vagyok bátor Tekintetes tanár úrhoz intézni, vajjon micsoda rendben következnek különösen a természettud. osztálybeli t. tagok egymás után, hogy ezen netalán hozzám intézendő kérdésre felelni tudjak.

Tekintetes tanár úrnak

iránta mi nagybecsü pue pségét

őszintén megtisztelve, nagyr

tiszteletet tiszteletlel vagyo

Boden őpelő 24 Kén 861

Tekintetes tanár úrnak

alázatos polgá

Sugáj

5

MTAK – KÉZIRATTÁR

MAGYAR IRODALOM

LEVELEZÉS

4°

91.

TOLDY FERENC

LEVÉLTÁRCÁJA

XXXVI. „S"

VÉGÉ